

PD-AAW212

UNITED STATES AID MISSION TO ECUADOR  
INTERNATIONAL DEVELOPMENT COOPERATION AGENCY  
AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT  
QUITO, ECUADOR

ACTION	
DIR	
D/DIR	
O/PE	
BLA	
O/DP	
FXO	
O CONT	
O/DR	2
GDO	2
INCO	
RDO	
TRB	
U/H	
RF	
M&R	

UNRECORDED COPY

Señora Doctora  
Elsie Barragán de Moreano  
Presidenta de la  
Fundación Nuestros Jóvenes  
Ciudad

Asunto: Carta Convenio de Donación  
Proyecto OPC 518-0064  
No. 518-0064-G-007257-00

Subject: Letter Grant Agreement  
Project OPC 518-0064  
No. 518-0064-G-00-7257

23 de julio de 1987

July 23, 1987

Estimada Doctora de Moreano:

Dear Dr. Moreano:

Conforme a la autoridad contenida en el Acta de Cooperación Externa de los Estados Unidos de 1961, y sus enmiendas, la Agencia para el Desarrollo Internacional (a la que en adelante se llamará "A.I.D." o "Donante") por la presente dona la suma de US\$300,000 a la Fundación Nuestros Jóvenes (a la que en adelante se llamará "FNJ" o "Beneficiario") para cubrir la iniciación de las actividades de implementación de un proyecto de dos años de duración, denominado Información y Concientización Pública sobre Drogas, que se resume más adelante y que se encuentra descrito en forma más completa en el Anexo "A" de esta Carta Convenio de Donación que se titula "Descripción del Proyecto."

Pursuant to the authority contained in the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, the Agency for International Development, (hereinafter referred to as "A.I.D." or "Grantor"), hereby grants the sum of US \$300,000 to the Fundación Nuestros Jóvenes (hereinafter referred to as "FNJ" or "Grantee"), to cover the initiation of implementation activities of a two year project entitled Drug Information and Public Awareness, summarized below, and more fully described in Annex A to this Letter Grant Agreement entitled, "Project Description."

El propósito de esta Donación es fortalecer el compromiso ecuatoriano en la educación para la prevención del uso de drogas, reforzar los programas de erradicación del uso de drogas y cocaína, a través del aumento de la conciencia pública sobre la seriedad de los problemas sociales, económicos y políticos relacionados con la producción y tráfico ilegal y el uso de

The purpose of this Grant is to strengthen Ecuadorian commitment to drug prevention education, drug enforcement and coca eradication programs, by increasing public awareness of the seriousness of the social, economic and political problems related to the illegal production, trafficking and usage of narcotics. The Project proposes to improve the knowledge base

INTERNATIONAL MAIL ADDRESS  
U. S. AID Mission to Ecuador  
c/o American Embassy  
Quito - Ecuador

U. S. MAIL ADDRESS:  
USAID - Quito,  
Agency for International Development  
Washington, D. C. 20523

CABLE ADDRESS: USAID QUITO  
Phone: 521100

narcóticos. El Proyecto se propone mejorar el conocimiento básico así como la percepción y entendimiento del problema e iniciar la búsqueda de las soluciones más adecuadas.

Los objetivos de esta Donación se cumplirán a través de (a) el fortalecimiento institucional de la Fundación Nuestros Jóvenes, de tal manera que se convierta en una institución privada profesional y de desarrollo capaz de intervenir efectivamente en el problema de drogas, y (2) el aumento de la conciencia pública sobre la magnitud y seriedad del problema a través de un programa de acción orientado a la investigación y disseminación de la información.

Esta Donación será efectiva a partir de la fecha de aceptación de esta Carta Convenio de Donación y se aplicará solamente a compromisos hechos por el Beneficiario, la FNJ, en conformidad con los objetivos del programa durante el período que se inicia con la fecha de efectividad y termina el 23 de julio de 1989.

Se prevé que el financiamiento adicional de A.I.D. de US\$1,300,000 para la donación, previo un financiamiento total contemplado por la vida del Proyecto de US\$1,600,000, será provista en incrementos en futuros años fiscales. Tales incrementos se realizarán sujeto a la disponibilidad de fondos y al acuerdo mutuo de las partes, al momento de realizar un incremento de proseguir con la ejecución de esta Donación. La suma de US\$300,000 obligada en este convenio será usada en la implementación de los siguientes elementos:

- a. Fortalecimiento Institucional - US\$165,000

as well as the perception and understanding of the problem and initiate the search for more adequate solutions.

The objectives of the Grant will be accomplished through: (1) strengthening the Fundación Nuestros Jóvenes institutionally as a professional, private development agency that has the capacity to intervene effectively in the drug problem and (2) increasing public awareness of the magnitude and seriousness of the problem through a program of action oriented research and information dissemination.

This Grant is effective as of the date of the signed acceptance of this Letter Grant Agreement and shall apply only to commitments made by the grantee, FNJ, in furtherance of program objectives during the period beginning with the effective date and ending July 23, 1989.

It is anticipated that additional A.I.D. funds of US\$1,300,000 for the grant, for a total anticipated life of project funding of US\$1,600,000, will be incrementally provided in future fiscal years. Such increment will be subject to the availability of funds and to the mutual agreement of the parties, at the time of the subsequent increment, to proceed with the implementation of this Grant. This amount of US\$300,000 obligated by this grant will be used in the implementation of the following elements:

- a. Institutional Strengthening of the FNJ - US\$165,000

b. Investigaciones - US\$60,000

c. Diseminación de la Información -  
US\$75,000

Esta Donación se la hace a la FNJ con la condición de que los fondos sean administrados de acuerdo con los términos y condiciones establecidos en el Anexo "A", Descripción del Proyecto; Anexo "B", Estipulaciones Uniformes, Anexo "C", Estipulaciones para Anticipos; y Anexo "D", Declaración de Seguridad de Cumplimiento, que han sido convenidos por la FNJ y que por la presente se hacen parte integral de esta Carta Convenio de Donación.

Adicionalmente la FNJ se compromete a cumplir con los siguientes Compromisos en la ejecución del Proyecto cubierto por esta Carta Convenio, a menos que las partes convengan por escrito de otra manera:

1. Entregar a A.I.D. la metodología y planes de implementación para todas las investigaciones que se lleven a cabo dentro del marco de este Proyecto.
2. Entregar a A.I.D. un plan de adquisiciones para la compra de equipo de computación.
3. Entregar a A.I.D. un plan de generación de rentas/levantamiento de fondos a fin del primer semestre del Proyecto.
4. Presentar a A.I.D. planes de trabajo anuales, al inicio de cada nuevo año iniciando el 1 de enero de 1988;
5. Presentar a A.I.D. informes trimestrales de progreso, como se describe en el Anexo "A", Descripción del Proyecto.

b. Research - US\$60,000

c. Information Dissemination -  
US\$75,000

This Grant is made to FNJ on the condition that the funds will be administered in accordance with the terms and conditions set forth in Annex "A", Project Description; Annex "B", Standard Provisions; Annex "C", Cash Advance Provisions; and Annex "D", Statement of Assurance of Compliance, which have been agreed to by FNJ and are hereby made an integral part of this Grant.

Also, FNJ agrees to comply with the following Covenants in the implementation of the Project covered under this Letter Grant Agreement, unless the parties otherwise agree in writing:

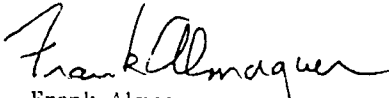
1. Provide A.I.D. with the methodologies and implementation plans for all research to take place under the Project.
2. Provide A.I.D. with a plan for the purchase of computer equipment.
3. Provide A.I.D. with a plan for revenue generation/fund rising by the end of the first six months of the Project.
4. Provide A.I.D. with yearly work plans at the first of each new year starting January 1, 1988.
5. Provide A.I.D. with quarterly progress reports as detailed in Annex "A", Project Description.

En su calidad de representante autorizado de la FNJ, sírvase firmar la Declaración de Seguridad de Cumplimiento adjunta, así como el original de esta carta, confirmando su aceptación a las condiciones bajo las cuales se otorga esta donación, y remitirnoslas a nuestras oficinas.

As duly authorized representative of FNJ, please sign the Statement of Assurance of Compliance enclosed herein, and the original of this Letter to acknowledge your acceptance of the conditions under which this funds have been granted, and return them to our office.

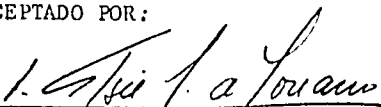
Atentamente,

Sincerely yours,

  
Frank Almaguer  
Director

- Anexos: A. Descripción del Proyecto  
B. Estipulaciones Uniformes  
C. Estipulaciones para Anticipos  
D. Declaración de Seguridad y Cumplimiento

ACEPTADO POR:

---

Dra. Elsie Barragán de Moreano  
Presidenta  
Fundación Nuestros Jóvenes (FNJ)

Datos Contables:

Appropriation: 72-1171021  
BPC: LDEA-87-25518-KG13  
Proyecto No. OPG 518-0064  
Monto: 300,000



DESCRIPCION DEL PROYECTOPROJECT DESCRIPTIONI. PROBLEMA

El Ecuador está situado entre los dos países de América Latina de mayor producción y tráfico de drogas; es fronterizo con Colombia y Perú y está muy próximo a Bolivia. Las evidencias indican que el cultivo de coca en el Ecuador es un fenómeno reciente, introducido por colombianos que se filtran por la frontera norte. Hacia el sur, y de acuerdo a un reconocimiento preliminar a comienzos de 1987, no existen todavía cultivos significativos. Sin embargo, el tráfico, en esta región, no está en una etapa tan inicial como el cultivo, constituyéndose en una amenaza para la sociedad ecuatoriana.

Ante esta situación, el hecho que prevalece es que la mayoría de ecuatorianos continúan creyendo que su país es un isla de paz, en medio de una región caracterizada por la inestabilidad y que la producción, el tráfico y el consumo de drogas jamás causarán los desequilibrios sociales que han generado en los países vecinos durante los últimos años. Grandes sectores de la población ecuatoriana (incluyendo las élites) rehusan asumir el problema y están lejos de considerarlo prioritario. Como resultado, muy pocos recursos se han destinado a mejorar el sistema judicial, actualmente ineficiente, o a actualizar la legislación sobre narcóticos de manera que ofrezcan a las agencias de control un marco legal adecuado que les permita ser eficaces en su lucha contra el narcotráfico. Esta situación tampoco ha permitido desarrollar estructuras regionales, políticas, judiciales y de policía para hacer frente a aquello que se ha convertido desde sus raíces en una amenaza regional.

I. PROBLEM

Ecuador is located between two of South America's major drug producing and trafficking countries - Colombia and Peru - and it is just a short flight away from the third, Bolivia. Evidence now indicates that coca cultivation in Ecuador is a recent phenomenon introduced by Colombians on the northern Colombian/Ecuadorean border and that the problem is becoming more serious. Preliminary reconnaissance in early 1987 suggests that significant cultivations do not exist along the Peruvian border. However, drug trafficking is not, as is cultivation, in an early stage of development. It is much more entrenched and a much greater threat to Ecuadorean society.

The fact remains, nevertheless, that most Ecuadoreans continue to believe that their country is an island of peace in a region of instability and that narcotics production, trafficking and abuse can never cause the societal disruptions that have occurred in neighboring countries in recent years. Large segments of the Ecuadorean population (including elites) refuse to take the problem seriously or to make dealing with the problem a high priority. As a result, too few resources are being devoted to improving an inefficient judiciary, passing narcotics-sensitive legislation to give enforcement agencies the legal wherewithal to counter traffickers, and developing regional political, judicial, and police structures to cope with what, at its roots, is a regional threat.

El uso ilícito de la base de coca y otras drogas está comenzando a aumentar seriamente en la sociedad ecuatoriana. El consumo ilícito de drogas esta produciendo un aumento de la criminalidad en las calles, una pérdida de la productividad laboral y, definitivamente, un resquebrajamiento de los valores sociales. A pesar de ello, los líderes ecuatorianos no hacen clara conciencia de la relación que existe entre el rol de productor de coca que tiene el país, el aumento del consumo interno de drogas ilícitas, y los problemas en su desarrollo económico y social. Este vacío en información se traduce en el limitado apoyo público para programas de educación preventiva, erradicación del uso de la coca y educación para la prevención del uso de drogas. El Ecuador todavía necesita atravesar un proceso de concientización pública, adquiriendo información importante que ponga énfasis en un análisis objetivo de la situación antes de que se maneje efectivamente el problema de drogas en el Ecuador.

## II. LA ESTRATEGIA DEL PROYECTO

La estrategia del proyecto está basada en el reconocimiento de que antes de que un país realice acciones significativas en el problema de drogas, debe existir previamente un alto nivel de preocupación pública sobre el mismo, un planteamiento de sus manifestaciones y un apoyo adecuado de los esfuerzos para buscar soluciones. Por ello, se propone, inicialmente, despertar una conciencia pública general, a la que gradualmente se alimenta con información. A medida que los individuos y los pequeños grupos analicen esta nueva información, se prevé que irán tomando acciones, las que a su vez redundan en una mejor comprensión del problema por parte de la población, generando actividades de amplio alcance

Illicit use of coca-based and other drugs is becoming increasingly more serious in Ecuadorean society. Illegal drug consumption is producing increased street crime, losses of worker productivity and a breakdown in social values. In spite of this, little connection is being made by Ecuadorean opinion leaders between Ecuador's role as a coca producer, increasing domestic drug abuse and economic/social development issues. This information gap has translated into limited public support for programs in coca eradication, drug enforcement and drug prevention education. Ecuador still needs to go through a process of increasing awareness, acquiring relevant information, analyzing it, and taking action with this information before we can really deal effectively with the Ecuadorean drug problem.

## II. PROJECT STRATEGY

The Project strategy is based on the recognition that before a country will take significant actions to deal with its drug problems, there must be high levels of public concern about drug-related issues, a good understanding of the problem, and support for efforts to deal with it. Initially, there is a general awareness of the problem throughout the populace. Gradually, more information about the problem is acquired. As individuals and small groups analyze this new information, they begin to take action. Their actions result in an understanding of the problem by the general public, leading to broad-based actions which are supported nationwide. This leaves in place sustained, continuing action,

nacional. Esto deja senta as las actividades continuas y constantes, que maneje efectivamente con el problema.

En el caso del problema de drogas en el Ecuador, como se ha dicho, existe una conciencia general de que está en aumento. Sin embargo, es visto sólo desde la perspectiva de la demanda, existiendo poca o ninguna comprensión del rol que juega la disponibilidad de drogas ilícitas en el consumo y, menos aún, las consecuencias económicas, políticas y sociales que acarrear tanto el consumo como la producción y el tráfico de drogas.

Como se dijo anteriormente, el país necesita todavía iniciar dicho proceso tendiente a incrementar la conciencia pública a partir de la información fidedigna analizándola y decidiendo la acción a tomar. De esta manera la disponibilidad de las drogas (oferta) será mejor entendida y se podrán adoptar medidas con mayor apoyo para enfrentar los dos aspectos del problema de drogas (la demanda y la oferta).

El Proyecto está diseñado de tal manera que sus resultados lleven a una aceleración del proceso antes señalado. Así, por ejemplo, tiende a apoyar a la sociedad ecuatoriana a desarrollar una mayor conciencia sobre el fenómeno de las drogas e iniciar gestiones que influyan en la decisión de los líderes para realizar acciones efectivas tendientes a reducir la producción de coca el tráfico y el consumo ilegal de drogas. El proceso acelerado de educación preventiva tendrá lugar gracias a un planteamiento innovado que enfoca e fortalecimiento institucional de la Fundación "Nuestro Jóvenes", el mismo que lo capacitará para llevar a cabo investigaciones que llenen los vacíos de información a través de la difusión de informaciones factuales. Este enfoque ayudará a institucionalizar los esfuerzos sobre información y educación

which effectively deals with the problem.

In the case of Ecuador and its drug problem, there is currently a general awareness of a growing drug use and abuse problem. The problem is seen almost exclusively in terms of demand for drugs. There is little understanding by the general public of the role that a large supply of, and easy access to, illegal drugs has on contributing to the drug abuse problem, and even less understanding of the economic, social and political consequences of drug production and trafficking.

As was stated above, Ecuador still needs to go through the process of increasing public awareness, acquiring relevant information, analyzing it and taking action with this information. In this way the role of drug availability (supply) will be better understood and broadly supported actions can be taken to confront both the demand and supply aspects of the drug problem.

The Project is designed to accelerate the above process, i.e to help Ecuadorian society quickly develop a greater awareness about drugs as well as initiate efforts to influence Ecuadorian leadership to more effectively carry out broadly based action aimed at reducing coca production, trafficking and the consumption of illegal drugs. The accelerated process of education leading to action will take place through an innovative approach focusing on strengthening institutionally the **l utción** Nuestros Jóvenes so that it has the capability to carry out research to fill information gaps about the drug problem and increase public awareness through the dissemination of factual information. This approach will help to institutionalize information and education efforts so that they will continue long after AID involve-

de modo que éstos permanezcan después de que la participación de AID termine.

La estrategia del Proyecto aspira a influenciar y educar sobre el problema sistémico de producción, tráfico y consumo de drogas, a los dos niveles de liderazgo: el político y el comunitario, en todos los estratos socio-económicos. Estos líderes influirán e informarán al público en general, quienes, a su momento, presionarán para obtener acciones más positivas del Gobierno del Ecuador tendientes a reducir tanto el consumo como la producción. La estrategia reconoce que el cambio constructivo no surge de la nada, sino que es el resultado de un proceso interactivo y dinámico entre los sectores público y privado, basado en la apropiada información y el diálogo. En consecuencia, el Proyecto fortalecerá al sector privado a través de la Fundación "Nuestros Jóvenes," capacitándole para buscar alternativas de cambio al mismo tiempo que proveyéndole de la información técnica necesaria para la toma de decisiones. Se espera que al final del Proyecto, tanto el Gobierno como el público en general estarán mejor informados e influenciados para que inicien o apoyen acciones más decididas en la lucha por erradicar el problema de drogas en el Ecuador.

La conciencia pública del problema de drogas será incrementada a través de: (1) seminarios y conferencias; (2) mensajes informativos y educativos que utilicen para su difusión a los medios masivos de comunicación, como son documentales de televisión, artículos de prensa, etc.; (3) un sistema telefónico de información sobre drogas (hot line) al servicio de la comunidad; (4) publicaciones y otra campañas de información fundamentadas en los resultados de las investigaciones aplicadas, a ser ejecutadas dentro del mismo proyecto; (5) mensajes seleccionados en

ment ends.

The Project strategy is aimed at educating and influencing both the political leadership and independent opinion leaders at all social and economic levels about the problems that drug consumption, production and trafficking create for Ecuador. These leaders will influence and inform the general public, who will, in turn, create pressure for more positive GOE actions to reduce both drug consumption and production. The strategy recognizes that constructive change cannot take place in a vacuum, but rather is a result of a dynamic, interactive process based on appropriate information and dialogue between government and private sector. The Project will strengthen the capacity of the private sector through the Fundación Nuestros Jóvenes to effectively seek change while also providing the technical information needed for effective decisions to be made. In the end, both the government and the public at large will be better informed and influenced, and, as a result, it will support and/or initiate stronger actions against Ecuador's drug problem.

Public awareness of the drug problem will be increased through (1) seminars and conferences (2) informational and educational messages utilizing the mass media, e.g. television documentaries, newspapers articles, etc. (3) a telephone drug "hot-line" (4) publications and other information campaigns based on the results of applied research to be undertaken by the Project; (5) selected messages on billboards and (6) training and technical assistance provided to concerned community groups and organizations.

carteles y anuncios; y, (6) a través de capacitación y asistencia técnica especializada a grupos comunitarios involucrados y a organizaciones.

Una parte importante de la estrategia del Proyecto incluye un trabajo sostenido hacia el logro de un auto-financiamiento a largo plazo, por parte de la Fundación "Nuestros Jóvenes". Dichos esfuerzos se iniciarán inmediatamente con la elaboración de un plan de levantamiento de fondos generación de rentas que será revisado por AID. La experiencia de USAID indica que tal autofinanciamiento es difícil de lograr. Sin embargo, se llevarán a cabo grandes esfuerzos por conseguir una serie de apoyos financieros al interior del país, provenientes del sector público y privado, así como de donantes internacionales.

### III. RELACION CON LA ESTRATEGIA DE ASISTENCIA PARA EL DESARROLLO DEL USAID

El plan de acción de USAID/ECUADOR, presentado en Washington en Marzo de 1987, define una estrategia y un programa de ejecución para la Misión para el periodo 88-89. El asunto de narcóticos es uno de los temas más importantes hacia los que se orientan los planes estratégicos de la Misión.

El control del tráfico ilícito de drogas en los Estados Unidos es de alta prioridad para su Gobierno. Como parte de su enfoque integral para controlar el tráfico de drogas, los Estados Unidos pone énfasis en la provisión de asistencia a los países en desarrollo para hacer frente a los problemas internos de drogas. Las actividades de educación e información relacionadas al aumento de la conciencia pública y la prevención del uso indebido de drogas entran generalmente en esta perspectiva del trabajo de la AID, Agencia que ejecuta dichas actividades en coordinación con otras agencias del Gobierno de los Estados Unidos.

An important part of the Project strategy includes working towards the attainment of some measure of long-run financial self-sustainability on the part of Fundación Nuestros Jóvenes. Such efforts will begin immediately upon the development and review by AID, of a revenue generating/fund raising plan. USAID experience with other PVOs, however, indicates that self sustainability may be somewhat difficult to achieve. Hence, considerable efforts will be made to encourage support from Ecuadorean public and private sector entities, as well as from other international donors.

### III. RELATIONSHIP TO USAID DEVELOPMENT ASSISTANCE STRATEGY

The USAID/Ecuador Action Plan, presented in Washington in March 1987, lays out the Mission's strategy and implementation plan for the FY 88 and 89 period. Narcotics is an important topic addressed in USAID's strategy plans.

The control of illicit drug traffic into the United States is a top priority of the Government of the United States of America (USG). As part of its integrated approach to controlling drug trafficking, the USG places emphasis on the provision of assistance to developing countries to address their internal narcotics problems. Education and information activities related to increasing public awareness and preventing drug usage usually fall within the purview of A.I.D. which implements such activities in coordination with other agencies of the U.S. Government.

La política y estrategia sobre drogas del Gobierno de los Estados Unidos en el Ecuador, es la destrucción de toda la producción de coca existente al interior de sus fronteras. Como objetivo secundario se encuentra, en primer lugar, el aumento de la capacidad del Gobierno Ecuatoriano para controlar y desarticular las organizaciones de tráfico, operando en su territorio. En segundo lugar, el apoyo a una campaña pública de concientización que permita crear un amplio consenso en las élites políticas, comerciales y periodísticas ecuatorianas sobre: (1) los peligros de la producción de la droga; y, (2) la necesidad de una cooperación continua entre los sectores de la sociedad ecuatoriana que enfrentan a esta amenaza.

El asunto de estupefacientes afecta directamente las relaciones bilaterales de los gobiernos de Ecuador y E.U.A. y se constituye en un tema crítico de su política externa. Los esfuerzos mancomunados en esta tarea llevados a cabo hasta la fecha por los gobiernos de los Estados Unidos y Ecuador se han concentrado en el control, erradicación y educación preventiva. La estrategia de la Misión es proveer de asistencia a actividades de naturaleza complementaria a los esfuerzos de control y erradicación. El Proyecto de Información y Concientización Pública sobre Drogas es por lo tanto consistente con este propósito. A través de los programas de información y concientización pública, el proyecto estimulará un apoyo amplio a las actividades de control y educación, fortalecerá a la Fundación "Nuestros Jóvenes", organismo voluntario, privado, sin fines de lucro.

Además, el Proyecto es coherente con la estrategia de la Misión de apoyar a las organizaciones voluntarias privadas (PVO's) en los diferentes sectores del

The USG drug policy and strategy in Ecuador is the destruction of all coca production inside the country's borders. A secondary goal is to increase GOE enforcement capabilities to interdict and disrupt domestic and regional trafficking organizations operating within Ecuador. An additional goal is to support an effective public diplomacy campaign that will create broad-based consensus among Ecuador's political, commercial and media elites as to, 1) the dangers of drug production and 2) the necessity of sustained cooperation among all sectors of Ecuadorian society in dealing with the narcotics threat.

Narcotics directly affects U.S. - Ecuadorian relations and, as such, is a critical foreign policy issue. USG/GOE joint efforts in this field to date have concentrated on control, eradication and drug prevention education. The Mission's strategy is to provide assistance to activities which complement enforcement and eradication efforts. The Drug Information and Public Awareness Project is therefore consistent with this strategy. This Project, through its information and public awareness programs, will stimulate broader support for enforcement and education activities and strengthen a private voluntary agency, the Fundación Nuestros Jóvenes, in the dissemination of information.

The Project also conforms to the Mission's strategy of supporting PVO's in many different sectors. This Project will further expand the range of sup-

país, pues al trabajar con la Fundación "Nuestros Jóvenes", le ayudará a mejorar su capacidad para jugar un rol importante en una formación social que ponga énfasis en las políticas de drogas del Gobierno del Ecuador.

Finalmente, debido a las limitaciones de los recursos y capacidades administrativas del Gobierno Ecuatoriano, el Proyecto apoyará el interés general de la AID de promover, sobre todo, los servicios del sector privado cuando esto sea posible.

#### IV. LA PROPUESTA DE LA FUNDACION "NUESTROS JOVENES"

- A. La Meta del Proyecto - Fortalecer el compromiso del Ecuador hacia los programas de educación preventiva, control del tráfico y erradicación de la coca de su territorio.
- B. El Propósito del Proyecto - Aumentar la conciencia pública sobre la seriedad de los problemas sociales, económicos y políticos relacionados a la producción, tráfico y uso ilegales de drogas. El Proyecto propone mejorar el conocimiento básico, tanto en la percepción como en la comprensión del problema, y en la iniciación de la búsqueda de soluciones adecuadas.

El propósito del Proyecto va a lograrse a través del:

- Fortalecimiento institucional de la Fundación "Nuestros Jóvenes" como una entidad privada profesional y de desarrollo, con capacidad de intervenir efectivamente en el problema de drogas.
- Aumento de la conciencia pública sobre la magnitud y seriedad del problema a través de un programa

port. Working with the Fundación Nuestros Jóvenes will help to enhance its potential for playing an important role in the formation of and emphasis given to, relevant Government of Ecuador drug policies.

Finally, given limited GOE resources and administrative capabilities, the Project supports AID's overall emphasis in promoting private sector delivery of programs whenever possible.

#### IV. THE PROPOSAL FROM THE FUNDACION NUESTROS JOVENES

- A. Project Goal - to strengthen Ecuadorian commitment to drug prevention education, drug enforcement and coca eradication programs.
- B. Project Purpose - to increase public awareness of the seriousness of the social, economic and political problems related to the illegal production, trafficking and usage of narcotics. The Project proposes to improve the knowledge base as well as the perception and understanding of the problem and initiate the search for more adequate solutions.

The Project purpose will be achieved through:

- Strengthening the Fundación Nuestros Jóvenes institutionally as a professional, private development agency that has the capacity to intervene effectively in the drug problem.
- Increasing public awareness of the magnitude and seriousness of the problem through a program of action

de acción orientado a la investigación y disseminación de la información.

oriented research and information dissemination.

El Proyecto tendrá ciertos resultados, los mismos que combinados se convertirán en indicadores del cumplimiento del propósito del Proyecto. Los resultados (EOPS) se cumplirán cuando:

The Project will produce results which, in combination, will indicate achievement of the Project purpose. The results (End of Project Status) will be achieved when:

1. Un mayor número de personas crean que están recibiendo una información fidedigna sobre drogas.
2. Un número creciente de personas crean que las drogas son un problema en el Ecuador; y,
3. Tenga lugar una actividad partidista tendiente a organizar acciones gubernamentales más definidas.

1. More people believe they are receiving accurate drug information.
2. An increasing number of people believe drugs are a problem in Ecuador.
3. Lobbying for stronger GOE action takes place.

C. Componentes del Proyecto El Proyecto se propone lograr sus objetivos a través de los siguientes componentes interrelacionados: 1) Fortalecimiento institucional de la Fundación, 2) Investigación; y 3) Disseminación de la información, tal como se describe a continuación:

C. Project Components - the Project proposes to meet its objectives through the following interrelated components - 1) institutional strengthening of the Foundation, 2) research and 3) information dissemination, as described below:

1. Fortalecimiento Institucional de la Fundación "Nuestros Jóvenes"

1. Institutional Strengthening of the "Fundación Nuestros Jóvenes"

a. Introducción:

a. Introduction:

La Fundación "Nuestros Jóvenes" es una organización privada sin fines de lucro, reconocida legalmente por el Ministerio de Salud, el 2 de Agosto de 1982. Ha surgido como una institución líder en la atención de los problemas de abuso de drogas en Quito y en otras áreas del país. Sus miembros constituyen un grupo de profesionales comprometidos y capaces, especializados en múltiples disciplinas. Han logrado

The Fundación Nuestros Jóvenes is a private non-profit organization that was formally chartered by the Ministry of Health on August 2, 1982. It has emerged as a leader in addressing the problems of drug abuse in Quito and other selected areas of the Country. Its membership is a group of highly committed and talented professionals from multiple disciplines. They have been effective in stimulating new ef-



ser efectivos en promover los esfuerzos en la prevención y el tratamiento del abuso de drogas y, sobre todo, en ayudar a situar el problema en un rango de vanguardia en el Ecuador. Así mismo, han tenido éxito en lograr el apoyo de los sectores público y privado en forma de donaciones, contratos de servicio y construcción y apoyo político. Estos esfuerzos han permitido la construcción de un importante Centro de Educación y Tratamiento, en la Mitad del Mundo, en Quito.

Se reconoce que la Fundación es una organización voluntaria que apoyándose en la generosidad de sus miembros han sentado sus bases hasta el momento. En los últimos años ha tenido importantes logros, sin embargo, no posee las capacidades administrativas, gerenciales, organizacionales y técnicas mínimas, requeridas para implementar con éxito el Proyecto que ha sido propuesto para ser financiado por USAID. Por esta razón, la Fundación ha presentado un modelo altamente sofisticado para el desarrollo de las capacidades de sus recursos humanos y gerenciales. Este plan descrito en las páginas siguientes será financiado con los fondos del Proyecto, para proveer los costos administrativos y operativos: salarios y beneficios, oficina y arriendo para el Centro de Información (en Quito y en Guayaquil), asistencia técnica y entrenamiento, viajes domésticos e internacionales, equipamiento y suministro, costos de movilización y programas.

b. Desarrollo Institucional

Conforme a los objetivos de desarrollo institucional, el Proyecto pretende lograr lo siguiente:

(1) Generar al interior de la Fundación una clara misión, con estructuras técnicas, administrativas financieras y de orden legal, que garanticen la efectividad y continuidad

forts in drug abuse prevention and treatment and in helping to bring the problem to the forefront in Ecuador. Likewise, they have been successful in obtaining support from the private and public sectors in the form of donations, service and construction contracts and political support. These efforts have resulted, inter alia, in the construction of an important Drug Education and Treatment Center at Mitad del Mundo in Quito.

It is recognized that the Foundation is a volunteer organization, relying on the generosity of its membership to build the foundation it has created thus far. Over the past few years the Foundation has made tremendous strides; however, it does not possess all the administrative management, organizational and technical capabilities that are minimally required to successfully implement the Project which it has proposed to USAID for funding. For this reason, the Foundation has presented a highly sophisticated model for the development of its own management and human resource capabilities. This plan, which is described below, will be financed by Project funds for the provision of administrative and operating expenses: salaries and benefits, office and Drug Information Center rental (Quito and Guayaquil) and utilities, technical assistance and training, domestic and international travel, equipment, supplies and furnishings, vehicles and programmatic costs.

b. Institutional Development

Pursuant to institutional development objectives, the Project intends to achieve the following:

(1) Generate within the Foundation a clear mission, with technical, administrative, financial and legal structures that will ensure the effectiveness and continuity of a process

de un proceso de un cambio institucional planificado para dotarla de una mayor capacidad movilizadora, investigadora y de intervención efectiva en el problema de drogas en el Ecuador. Las áreas a fortalecerse serán:

of planned institutional change. This institutional strengthening will provide it with the capacity for mobilizing people, conducting research and effectively intervening in the drug problem in Ecuador. The following areas will be strengthened:

(a) Planificación Estratégica

- Concretar y resumir definiciones sobre el rol institucional de la Fundación y de sus programas;
- Sistema de planificación y programación presupuestaria;
- Sistemas de seguimiento y evaluación de los proyectos y programas;
- Sistemas de autofinanciamiento.

(a) Strategic Planning

- Concrete and concise definitions of the Foundation's institutional role and of related programs
- planning and budgeting systems
- project and program follow-up and evaluation systems.
- self-financing system

(b) Administración Financiera

- Sistema de Contabilidad de costos y procedimientos de desembolso.
- Sistema de administración financiera descentralizado.
- Contabilidad para voluntarios (no contadores).
- Contabilidad computarizada

(b) Financial Administration

- cost accounting system and disbursement procedures
- decentralized financial administration system
- accounting for non-accountants
- computerized accounting

(c) Contratación

- Diseño de un proceso de contratación
- Identificación y selección de contratistas
- Monitoreo de contratos

(c) Contracting

- design of a contracting process
- identification and selection of contractors
- contract monitoring

(d) Administración de Personal

- Descripción de tareas

(d) Personnel Administration

- job descriptions

- |  |   |
|--|---|
| - Procedimientos de supervisión y evaluación   | - supervision and evaluation procedure                          |
| - Procedimientos de reclutamiento y selección  | - recruitment and selection procedures                          |
| - Procedimientos de salarios   | - salary procedures   |
| - Plan de desarrollo de los recursos humanos   | - human resource development plan                               |
| (e) <u>Computarización</u>   | (e) <u>Computerization</u>                                      |
| - Establecimiento de un banco de datos sobre drogas  | - establish a drug data base                                    |
| - Establecimiento de un banco de datos para consultores                                    | - establish a data base for consultants                         |
| - Diseño y aplicación de sistemas de computación aplicables a los sistemas administrativos | - design and apply computer applications for management systems |

(2) Establecer, a nivel nacional, una estructura organizacional de coordinación y movilización de recursos comunitarios para apoyar los objetivos del programa, tanto en el campo de la información sobre drogas como en el aumento de la conciencia pública. En particular, el Proyecto ayudará a la Fundación en:

(2) Establish at the national level an organizational structure for mobilizing and coordinating community resources to support Foundation program objectives in the field of drug information and public awareness. In particular, the Project will assist the Foundation in:

(a) El establecimiento de núcleos provinciales que proveerán programas en el área de información de drogas y conciencia pública y asistirán a la Fundación en su fortalecimiento institucional y en las actividades de investigación. Estos núcleos se establecerán en seis capitales de provincia: Cuenca, Loja, Esmeraldas, Babahoyo, Portoviejo y Machala, aunque no contarán con oficinas. Se establecerán oficinas formales en las capitales provinciales de Pichincha y Guayas y serán arrendadas, equipadas, amobladas y contarán con su personal gracias a los fondos del Proyecto.

(a) Establishing provincial nuclei which will provide outreach programs in the area of drug information and public awareness as well as assist with Foundation with institution building and research activities. These nuclei, which will not have formal offices, will be established in 6 province Capitals (Cuenca, Loja, Esmeraldas, Babahoyo, Portoviejo and Machala). Formal offices will be established in the province capitals of Pichincha and Guayas and will be rented equipped, furnished and staffed with Project funds.

Los núcleos son grupos de voluntarios que representan a la Fundación con el propósito de extender a nivel nacional los servicios de información sobre drogas y creación de una conciencia pública. En particular, asistirán en la implementación de los tres componentes del proyecto. El fortalecimiento institucional, la investigación y la diseminación de la información. Cada núcleo provincial estará compuesto de un mínimo de 10 personas, las mismas que serán seleccionadas por su capacidad de liderazgo y profesionalidad.

(b) Reclutamiento de voluntarios provinciales y entrenamiento en administración, objetivos del Proyecto y temas específicos sobre drogas.

(3) Elevar las capacidades profesionales de los empleados y voluntarios de la Fundación, de tal forma de aumentar su capacidad para llevar adelante las actividades tendientes al cumplimiento de los objetivos del proyecto. Específicamente el proyecto proveerá capacitación en el país, en Estados Unidos o en terceros países, para mejorar su capacidad técnica y administrativa, así como su nivel de conocimiento sobre drogas y su investigación.

La ya indicada asistencia técnica consistirá de especialistas en organización y desarrollo de corta duración, así como también en áreas relacionadas con aspectos técnicos, por un total de personas/meses. Los especialistas trabajarán bajo la supervisión directa del Director Ejecutivo de la Fundación.

## 2. Análisis sistémico del problema de drogas en el Ecuador

Para lograr que la Fundación intervenga efectivamente en el problema es necesario primeramente reconocer que no es

The nuclei are groups of volunteers who represent the Foundation for the purpose of extending all national level drug information and public awareness services. In particular, the nuclei will assist in implementing all three Project components: institutional building, research and information dissemination. Each provincial nuclei will be composed of a minimum of 10 persons, who will be selected for their community leadership and professionalism.

(b) Recruiting provincial volunteers and training them in administration, Project objectives, as well as in selected topics about drugs.

(3) Upgrade the professional skills of paid employees and Foundation volunteers in order to equip them with the capacity to carry out the objectives of the Project. Specifically, the Project will provide in-country, third-country and U.S. training to increase technical and administrative skills, as well as knowledge about drugs and drug research.

The abovementioned technical assistance will consist of a short-term specialists in organization and development as well as related technical fields, for a total of person/months. Specialists will work under the direct supervision of the Executive Director of the Foundation.

## 2. Systemic Analysis of the Drug Problem in Ecuador

In order for the Foundation to effectively intervene in the drug problem, it is first necessary to recognize that

un fenómeno aislado, sino que está estrechamente relacionado con los problemas, políticas y estrategias internacionales, con la situación geográfica del país, con la evolución de las condiciones sociales, económicas y culturales de la población, y naturalmente con la organización de sus instituciones gubernamentales. Las drogas pertenecen a ese tipo de problemas similares a la pobreza, el hambre y las guerras que no pueden ser analizados efectivamente sin que se tenga en cuenta dicha serie de factores, políticos, socio-culturales, económicos y humanos que son complejos en sí mismos y que están asociados entre sí por círculos de causas y efectos. Por esta razón, el proyecto en un marco de investigación-acción tratará de identificar el problema como sistémico: con múltiples causas, interrelaciones y efectos.

Basados en el nivel actual de conocimientos sobre el sistema drogas en el Ecuador, un programa de investigación-acción, que combinen técnicas cualitativas y cuantitativas será financiado por el Proyecto. Estos costos incluyen materiales de investigación, salarios, beneficios transporte y viáticos, materiales equipos y suministros, adiestramiento y publicaciones, Técnicas de investigación como un estudio epidemiológico, entrevistas a informantes claves, estudios de casos e inferencia a través de indicadores. Serán utilizadas para:

- establecer un marco conceptual sistémico preliminar para utilizar el sistema de aproximación para la definición del problema de drogas.
- documentar el nivel de conciencia pública sobre las consecuencias económicas, sociales y políticas del consumo, producción y tráfico de drogas en el Ecuador.

it is not an isolated phenomenon. It is closely tied to international problems, policies and strategies, as well as to Ecuador's geographic location, its social, economic, political and cultural conditions and to its governmental institutions. Drugs belong to a type of problem similar to poverty, hunger and wars. It cannot be analyzed effectively without taking into account a series of political, socio-cultural, economic and human factors which are complex in themselves and are associated with each other in circles of causes and effects. For these reasons, the Project, within an action - research framework, will attempt to identify the drug problem as systemic, with multiple causes, interrelations and effects.

Based on the current level of knowledge about the drug system in Ecuador, an action-research program combining quantitative and qualitative techniques will be financed by the Project. These costs will include research materials, salaries and benefits, transportation and per diem, materials and supplies, equipment, training and publishing. Research techniques, such as an epidemiological study, interviews with key informants, case studies and inference from indicators will be utilized to:

- establish a preliminary systemic conceptual framework for using the system's approach to defining the drug problem.
- document the level of public awareness of the economic, social and political consequences of drug trafficking, production and usage in Ecuador

- llevar a cabo una encuesta epidemiológica que permita determinar la prevalencia y gravedad del consumo de drogas en el país.
  - investigar la relación entre el problema de drogas con otros fenómenos sociales, como también entre la oferta y la demanda entre la demanda y la oferta real de servicios de educación preventiva y tratamiento.
  - preparar un diagnóstico inicial de como el sistema de drogas se organiza en subsistemas en el Ecuador con el fin de formular hipótesis que servirán de base para negociar futuras intervenciones que pretendan introducir cambios significativos en los sistemas administrativos, educativos, legales y de control.
- conduct an epidemiological survey to determine the prevalence and seriousness of drug abuse in Ecuador
  - investigate the relationship of the drug problem with other social phenomena, as well as between supply and demand and between the demand and actual supply of drug prevention education and treatment services.
  - prepare an initial diagnosis of how the drug system works by subsystem in Ecuador in order to formulate hypotheses which will serve as the basis for future negotiated interventions with the intent of producing significant changes in the legal, education, business and enforcement systems.

El cuadro No. 1 detalla las actividades de investigación antes mencionados y presenta una matriz de las técnicas de investigación a ser utilizadas y sus características. Este cuadro resume las diferencias y complementariedad de cada técnica en términos de sus objetivos.

Las técnicas antes mencionadas se describen a continuación:

a. La encuesta epidemiológica

Esta actividad de investigación se realizará para determinar: a) la prevalencia del uso ilegal de drogas en el Ecuador; b) las regiones o áreas del país que hayan sido más afectadas por el problema, c) la incidencia del uso de drogas en diferentes grupos según la edad d) la incidencia del uso de drogas en diferentes grupos socio-económicos y culturales y e) la conciencia pública sobre las consecuencias

Table I summarizes abovementioned research activities and presents a matrix of the research techniques to be utilized and other characteristics. This table resumes the differences and complementarities of each technique by means of its objectives.

The abovementioned research is described in greater detail below:

a. Epidemiological Survey

This research activity will be conducted to determine: a) the prevalence of illegal drug usage in Ecuador; b) what regions or areas of the country are more affected by the problem, c) the incidence of drug usage on different age groups d) the incidence of drug usage on different socio-economic/cultural groups and e) public awareness of the socio/economic/political consequences of illegal drug pro-

socio-económicas y políticas de la producción, tráfico y consumo de drogas ilegales.

duction, trafficking and usage.

Las diferentes etapas de la encuesta se describen a continuación - planeamiento, recolección de datos, procesamiento y análisis:

The various stages of the research are described below - planning, data collection, data processing and analysis:

(1) Planeamiento

(1) Planning

Problema - determinar el conocimiento de la prevalencia del consumo indebido de drogas, su magnitud y características por tipologías, según variables socio-económicas y su distribución espacial, así como el nivel de conciencia pública sobre el problema.

Problem - to determine the prevalence of illegal drug consumption according to socio/economic/cultural/demographic and age characteristics, as well as determine public awareness of the drug problem.

Campo de investigación considerar cuidadosamente el tamaño de la muestra y la cobertura geográfica. Esta determinación se la realizará durante la etapa inicial del planeamiento.

Scope of Survey - careful consideration will be given to the size of the sample and the geographic coverage. This determination will be made during the initial planning stage.

La muestra - elaborar una muestra representativa con cierta precisión, de tal manera que los resultados de la encuesta sean aceptados y respetados sin cuestionamiento. Para el cálculo del tamaño de la muestra se emplearán cuadros estadísticos (ABKING Y COLTON). Así, para lograr un margen de confianza de 95.57% y un margen de error de aproximadamente 47%, se deberá emplear el siguiente cuadro de muestreo:

The Sample - a representative sample must be formulated with precision so that survey results will be accepted and respected beyond question. To calculate the size of the sample, statistical charts (ABKING AND COLTON) will be used. For a reliability margin of 95.57% and a margin of error of approximately 47% the following sampling table will be used.

Para un total de 1,000 personas muestra de 385  
Para un total de 10,000 personas muestra de 556  
Para un total de 25,000 personas muestra de 588  
Para un total de 50,000 personas muestra de 610  
Para un total de 100,000 personas muestra de 621  
Para un total de 100,000 personas muestra de 625

For a total of 1,000 persons, sample of 385  
For a total of 10,000 persons, sample of 556  
For a total of 25,000 persons, sample of 588  
For a total of 50,000 persons, sample of 610  
For a total of 100,000 persons, sample of 621  
For a total of 100,000 persons, sample of 625

Estudio Piloto - previo a la encuesta epidemiológica se realizará un estudio piloto que permitirá probar el cuestionario e introducir las correcciones necesarias.

(2) Recolección de Datos

El cuestionario, es un instrumento inductivo, debe ser corto, claro y deberá estimular a las personas que va dirigido, a constatarlo. La forma de administración del cuestionario será la entrevista personal o por correo y las preguntas serán cerradas con alternativas fijas. Como se dijo anteriormente el cuestionario para la encuesta será probado previamente a su ejecución.

(3) Procesamiento de Datos

En el procesamiento de datos no se buscará exclusivamente la información cuantitativa sino una mejor comprensión de la información cualitativa a través de una adecuada aplicación de escalas de los datos cuantitativos que partan de la homogenización y ordenación de datos. El cuestionario será codificado para facilitar el análisis computarizado. Aparte de la cuantificación de los datos y de acuerdo a la distribución de las frecuencias y promedios se emplearán la relación de factores sociales como la correlación, etc.

(4) Análisis de Datos

El análisis de los datos se presentarán en forma numérica y en porcentaje con una descripción de los resultados. Además se preparará un informe final.

(5) Implementación de la Encuesta

En el Cuadro No. 2 se presenta un plan de ejecución de la encuesta epidemiológica.

Pilot Study - before the epidemiological survey is conducted, a pilot survey will be implemented to test the survey instrument and make necessary revisions.

(2) Data Collection

The questionnaire, as an inductive instrument, must be short, clear and designed to encourage respondents to answer. The questionnaire will be implemented through personal interviews or by mail and questions will be closed ended with alternative fixed responses. As previously mentioned above the data collection instrument will be tested before being implemented.

(3) Data Processing

In processing the data, not only quantitative information will be obtained, but also a better understanding of qualitative information through the skillful application of quantitative data. The questionnaire will coded to facilitate the analysis, which will be done by computer. Besides quantifying the data, according to the distribution of frequencies and averages, the relationship of social factors as correlations will also be used.

(4) Data Analysis

Analysis of the data will be presented numerical and by percentage with a description of findings. In addition, a final report will be prepared.

(5) Survey Implementation

An implementation plan for the epidemiological survey is presented in Table No. 2:



b. Entrevistas de Informantes Claves, Estudios de Casos e Inferencia a Través de Indicadores:

La información recolectada y analizada a través de la encuesta epidemiológica brindará un panorama general del problema del uso de drogas en el Ecuador. Sin embargo para obtener una visión más detallada se requiere otro tipo de técnicas investigativas que permita obtener información sobre el problema de drogas y específicamente el sistema de demanda y oferta y sus subsistemas, así como también el nivel de conciencia pública sobre el problema. Estas técnicas son: las entrevistas a informantes claves, los estudios de casos y la inferencia a través de indicadores. Aproximadamente se realizarán 30 estudios que serán organizados entre otros en las siguientes áreas: dependencia de las drogas, oferta, demanda, tráfico, producción, procedimientos jurídicos y control y prevención.

Los indicadores son ponderaciones de magnitud de variables correlacionadas con el problema de drogas en sus diferentes manifestaciones. Se obtienen a través de la encuesta epidemiológica, el estudio de casos y las entrevistas a los informantes claves. A través de la técnica de los indicadores se establecerán las interrelaciones del problema de drogas y factores individuales, como familia, comunidad, educación, estatus económico y social, etc. Por ejemplo los indicadores directos como el número de usuarios ilegales en instituciones de tratamiento, prisiones, etc. o también el número de profesionales de tratamiento de drogas en dichas instituciones, provee información que puede ser utilizada para medir la capacidad de los servicios de tratamiento existentes.

(1) Un plan de ejecución para los estudios de casos, entrevistas a infor-

b. Case Studies, Key-Informant Interviews and Inferences Through Indicators

The information collected and analyzed through the epidemiological survey will provide a general overview of the drug problem in Ecuador. However, in order to obtain more in-depth information about the drug problem and specifically the system of demand and supply and its sub-systems, as well as public awareness of the problem, it is necessary to use other social research techniques. These are: case studies, interviews with key informants and inferences through indicators. Approximately 30 such studies/interviews will be made in the following illustrative areas: drug dependency, supply, demand, trafficking, production, judicial procedures and enforcement.

Indicators are measures of the different variables correlated to the various aspects of the drug problem. They are obtained from the proposed epidemiological survey, case studies and key informant interviews. The indicators technique of research will establish interrelationship between the drug problem and individual factors such as family, community, education, economic and social status, etc. For example, direct indicators such as the number of illegal drug users in treatment institutions, jails, etc., as well as the number of professional drug treatment staff in these institutions, provides information which can be used as a measure of the adequacy of treatment facilities.

(1) An implementation plan for the case studies, key informant interviews and

mantes claves e inferencias a través de indicadores se presenta en el cuadro No. 3

c. Investigación Aplicada Realizada a través de los Centros de Información

Allí donde aún existan vacíos de información, después de la aplicación de la técnicas mencionadas, el Proyecto financiará investigaciones apropiadas que serán realizadas a través de los Centros de Información sobre Drogas que establecerá la Fundación en Quito y Guayaquil (una descripción de dichos Centros se presenta a continuación).

3. Actividades de Información sobre Drogas y Conciencia Pública:

a. Centros de Información

El Proyecto financiará el establecimiento de centros en Quito y Guayaquil con el propósito de: (1) fortalecer la base institucional y la capacidad de cobertura de la Fundación; (2) desarrollar programas en áreas de la información y la conciencia pública sobre drogas; (3) apoyar actividades de diseminación de la información de los núcleos provinciales, y (4) promover actividades de levantamiento de fondos para apoyar la acción de los Centros. Es necesario establecer Centros en ambas ciudades, de Quito y Guayaquil, con el fin de maximizar la cobertura del programa y diseminar los programas de información y creación de conciencia pública, de tal manera que respondan a las necesidades específicas de estas dos regiones geográficamente distintas. Los fondos de AID serán utilizados para financiar costos administrativos y de operación: salarios y beneficios, arrendamiento de oficinas, adecuaciones, asistencia técnica y entrenamiento, viajes domésticos e internacionales, fondos de investigación, materiales educativos, equipos, suminis-

inferences through indicators is presented in Table No. 3

c. Applied Research Conducted Through Information Centers

Where informational gaps still exist, even after the implementation of the abovementioned studies, the Project will finance appropriate applied research to be conducted through Drug Information Centers to be established by the Foundation in Quito and Guayaquil. (A description of the Centers follows).

3. Drug Information and Public Awareness Activities

a. Drug Information Centers

The Project will finance the establishment of Centers in Quito and Guayaquil for the purpose of : (1) strengthening the institutional base and outreach capability of the Foundation; (2) conducting programs in the area of drug information and public awareness; (3) supporting information dissemination activities of provincial nuclei and (4) raising funds to support the activities of the Centers. It is necessary to establish Centers in both Quito and Guayaquil in order to maximize program coverage and to tailor information and public awareness programs to the specific needs of these two distinct geographical regions. AID funds will be used to finance administrative and operating expenses: salaries and benefits, office rental and utilities, technical assistance and training, domestic and international travel, research grants, educational materials, equipment, furnishings and supplies, publication and programmatic costs.

tros y enseres, costos de publicación y de programación.

Los Centros no duplicarán servicios de educación e información que ya están siendo prestados por otras entidades públicas o privadas. En efecto estos Centros serán diseñados para apoyar y complementar las actividades de otros existentes, proveyéndoles de materiales educativos y de los resultados de las investigaciones desarrolladas a través del Proyecto.

Una prioridad importante para los Centros será la elaboración de un plan amplio por fases para una campaña de información sobre drogas y concientización pública. El objetivo último de este ejercicio de planificación es lograr la institucionalización de los Centros como entidades viables y responsables, capaces de extender progresivamente y mejorar las actividades de información sobre drogas que se constituyan en respuesta a las necesidades de sus respectivas comunidades.

Una primera etapa en este ejercicio de planificación es conducir una evaluación de las necesidades que identifique, de grupos de clientes y la determinará inicialmente el tipo de actividades programáticas que deberán ser llevadas a cabo. Esta evaluación así como las actividades del programa serán posteriormente revisados y rediseñados basándose en los datos que arrojen las investigaciones que se conduzcan dentro del Proyecto.

Para lograr un inmediato fortalecimiento de la imagen de la Fundación como un líder nacional en información y educación, y para proveer algunos servicios necesarios, la Fundación ha previsto un cierto número de intervenciones durante el primer año de Proyecto, aún antes de que se lleve a cabo la evaluación de necesidades y se terminen las actividades de investigación

The Centers will not duplicate education and information services that are being adequately provided by other private and public agencies. They will, in fact, support the activities of other agencies by providing them with educational materials and research findings developed under the Project.

A top priority for the Centers will be to develop a comprehensive plan for the phased growth and development of a drug information and public awareness campaign. The ultimate objective of the planning exercise is to institutionalize the Centers as viable and responsive entities, able to progressively expand and improve a program of drug information activities which respond to the needs of their respective communities.

A first step in the planning exercise is to conduct a needs assessment which will identify client groups and will determine initially what programmatic activities should be carried out. This assessment, as well as program activities will be later revised and refined based upon the findings of the research activities to be conducted under the Project.

To immediately strengthen the image of the Foundation as a national leader in education and information and to provide some needed services, the Foundation plans to launch selected interventions during the first year of the Project, even before Centers' needs assessment and project research activities are completed. The following interventions have been carefully se-

del Proyecto. Las siguientes intervenciones han sido seleccionadas de tal forma que su validez no dependa de los resultados de las investigaciones del Proyecto.

- El establecimiento en cada Centro de un sistema de información telefónica sobre drogas "hot line"
- dos documentales de televisión sobre el problema de drogas en el Ecuador.
- conferencias, seminarios, mesas redondas sobre el problema de drogas con la participación de padres, políticos, profesionales, periodistas, oficiales de prevención de drogas, jueces, etc.
- Publicación y disseminación de materiales educativos.
- anuncios publicitarios del sistema telefónico de información así como otros aspectos sobre el problema de drogas.
- actividades de investigación aplicada.
- provisión de asistencia técnica, entrenamiento e información a organizaciones comunitarias interesadas en el problema de drogas.

Una vez que dichos Centros se establezcan se hará pública su existencia a través de comunicaciones, pancartas, anuncios, hojas volantes descriptivas, etc. Al mismo tiempo, el personal del Centro identificará a profesionales expertos que puedan trabajar como voluntarios. Además los Centros: (1) identificarán, seleccionarán y se suscribirán a periódicos relacionados al campo de drogas y comprarán todo tipo de publicaciones para sus bibliotecas (2) iniciarán una búsqueda, recoleccionarán estudios secundarios y materiales de investigación (3) y conti-

lected so that their validity does not depend upon Project research findings.

- The establishment in each Center of a drug information telephone "hot line"
- two television documentaries about the drug problem in Ecuador
- seminars, conferences and round table discussions about the drug problem with parents, politicians, professionals, journalists, law enforcement officials, judicial officials, etc.
- publication and dissemination of educational materials
- billboards advertizing the drug information telephone hot line as well as presenting information about the drug problem.
- applied research activities
- provision of technical assistance, training and information to community organizations interested in the drug problem

Once established, the Centers will move immediately to announce their existence through letters, billboards and descriptive flyers. At the same time, the Centers' staff will identify a pool of professional experts who can volunteer their time as consultants. The Centers' will also: (1) identify, select and subscribe to professional journals and purchase other relevant publications for their libraries, (2) initiate a search for, collect and review all secondary studies and research materials and (3) continue the program of identification and support for tar-

nuarán programas de identificación y apoyo para programas novedosos en información de drogas y concientización pública.

A pesar de que el público ecuatoriano está conciente del problema, hace falta un conocimiento e información sobre su extensión y sus proyecciones, así como también de las relaciones existentes entre la producción doméstica y el abuso de drogas. Reflejando esta realidad, aunque muchos grupos, asociaciones y entidades gubernamentales han desarrollado y llevado a cabo programas tendientes a hacer frente al problema, hay una carencia de información actualizada, y de recursos operativos, financieros y administrativos. Por otro lado, no cuentan con un mecanismo adecuado para coordinar esfuerzos e intercambiar información. Los Centros proveerán los medios para llenar estos vacíos, creando lazos y desarrollando nuevas iniciativas para la recolección y análisis de la información, intercomunicaciones y asistencia técnica y entrenamiento.

#### Recolección de Información e Investigación Aplicada

Durante los primeros años de operación de los Centros, el establecimiento de una capacidad de recolección y análisis de la información es crítico. Esta actividad organizar y clasificará las fuentes secundarias de información existente para facilitar el acceso a los grupos e individuos interesados así como el financiamiento, a través de la Fundación, de investigaciones originales aplicadas en áreas específicas.

Los Centros recolectarán los estudios de investigación relacionados con drogas y las encuestas llevadas a cabo en el Ecuador por universidades, instituciones públicas, privadas y gubernamentales y personas individuales.

get of opportunity programs in drug information and public awareness.

Although the Ecuadorean public is becoming increasingly more aware of the national drug problem, knowledge and information about its extent and scope and, equally important, understanding of the link between domestic production and abuse, are lacking. As a reflection of this concern, various private individuals, groups, associations and government agencies are developing and carrying out programs to address the problem. However, they lack up-to-date factual information as well as financial, administrative and operational resources. In addition, they lack a mechanism for coordinating efforts and information exchange. The Centers will provide the means for filling these gaps, creating linkages and developing new initiatives in information collection and analysis, communications, training and technical assistance.

#### Information Collection and Applied Research

During the initial years of operation of the Centers, the establishment of an information collection and analysis capability is critical. This activity will organize and classify existing secondary sources of information for access by interested groups and individuals as well as finance, through the Foundation, original applied research in appropriate areas.

The Centers will collect drug-related research studies and surveys already carried out in Ecuador by universities, government institutions and private individuals. The information obtained will be catalogued and stored for later

La información obtenida será catalogada y guardada para posteriores revisiones y análisis. Además los Centros, a través de la Fundación, establecerán contactos con organizaciones fuera del país interesadas en el problema de drogas y solicitará a ellas información técnica o informes de experiencias pasadas que puedan ser útiles para formular e implementar los programas de los Centros. Dicha información será cuidadosamente revisada para juzgar de su aplicabilidad al medio ecuatoriano.

Los Centros serán instrumentos que asistirán al equipo de investigación en sus actividades dentro del Proyecto. Allí donde existan vacíos de información, la Fundación, a través de los Centros, financiará estudios e investigaciones aplicadas. Los fondos de la Fundación para investigación estarán disponibles para organizaciones e individuos interesados en el problema de drogas, por ejemplo, universidades, periodistas, doctores, estudiantes preparando tesis. Cuando sea posible tales estudios serán cofinanciados para minimizar los costos a la Fundación. Todas las actividades de este tipo serán seleccionadas con criterios pragmáticos, es decir deben estimular actividades de investigación complementaria en otras organizaciones y producir, al mismo tiempo, resultados que pueden ser incorporados a los programas de acción de los Centros. Los resultados de dichos estudios serán analizados y diseminados respetando las políticas de la Fundación.

#### Comunicaciones

Una efectiva comunicación es la clave para el cumplimiento de los objetivos de los Centros. Dos consideraciones importantes que deberán ser tomadas en cuenta en las operaciones de los Centros son: la necesidad influir y unar los diferentes niveles de la comunidad ecuatoriana contra los peligros de

review and analysis. In addition, the Centers, through the Foundation, will establish contacts with organizations outside of Ecuador which are interested in drug problems and request technical information and reports from them on past experiences which may be useful for formulating and implementing the Centers' programs. Such information will be carefully scrutinized to assure that the lessons learned are suitable to the Ecuadorean environment.

The Centers will be instrumental in assisting in carrying out the research activities under the Project. Where informational gaps still exist, the Foundation, through the Centers, will finance appropriate applied research studies. Foundation research grants will be available for organizations and individuals interested in the drug problem, i.e. universities, journalists, doctors, students preparing these, etc. Wherever possible, such studies will be co-sponsored to minimize costs to the Foundation. All research activities will be selected on the basis of practicality--they should stimulate complementary research activities in other organizations and they should produce results that can be incorporated into the Centers action programs. The results of such studies will be reviewed and disseminated according to Foundation policy.

#### Communications

Effective communication is the key to achieving the objectives of the Centers. Two important considerations which will be incorporated into the operations of the Centers are the need to affect and unite different levels of Ecuadorean society against the dangers of drug trafficking and abuse and

tráfico y consumo, y, la de seleccionar los medios más apropiados y efectivos para llegar a diversos tipos de audiencias.

Aunque no se haya definido claramente las dimensiones del problema de drogas en el Ecuador, es generalmente aceptado que está afectando a todos los niveles de la sociedad ecuatoriana. Esto significa que para atacar efectivamente el problema, los Centros deberán dirigir sus campañas educativas e informativas a la población en general con mensajes cuidadosamente diseñados, respetando las diferencias socio-culturales a cada nivel a los que dichos mensajes van dirigidos. Además las redes que deberán establecer los Centros, y a través de las cuales reforzarán sus relaciones con otras instituciones públicas y privadas, actuarán como evaluadoras de los contenidos de los mensajes y como canales institucionales apropiados para llegar a los diversos tipos de audiencia y la variada circunscripción.

Los Centros utilizarán una variedad de canales de comunicación para transmitir mensajes a las audiencias seleccionadas. La comunicación involucrará el uso de cuatro principales tipos de medios: los masivos como los periódicos, la radio y la televisión, los selectivos como seminarios y conferencias para grupos de líderes de opinión; los impresos como las publicaciones institucionales, y las instituciones existentes.

El uso de los medios de comunicación serán orientados de una manera general a aumentar la conciencia pública que permitirá a las audiencias a aceptar y participar en acciones comunitarias orientadas a resolver el problema de drogas. Los seminarios y conferencias, complementados con las publicaciones de todos los estudios y resultados de las investigaciones, se concentrarán

the necessity of selecting the most appropriate and effective means for reaching the various target audiences.

While the dimensions of the drug problem in Ecuador are not yet clearly defined, the fact that it affects all levels of Ecuadorean society is a generally accepted principle. This means that to effectively attack the problem the Centers must address their educational and informational campaigns to the general population with carefully crafted and socio-culturally sensitive messages aimed specifically at each social level. In addition, the network of mutually reinforcing relationships that the Centers will establish with other public and private institutions will act as a further check for message content as well as provide appropriate institutional channels for reaching diverse target audiences and varied constituencies.

The Centers will use a wide variety of vehicles for communicating the drug education and information messages to the target audiences. Communication will involve the use of four principal mediums: mass media, such as newspapers, radio, and TV; selective as seminars and conferences for selected groups of decision makers and opinion leaders; publications; and existing institutions with extensive community outreach programs.

The use of mass media will be directed toward generalized, consciousness-raising goals which will spur target audiences to accept and participate in specific, community-oriented actions directed at resolving the drug problem. The seminars and conferences, supplemented by the publication of all studies and survey results, will address more technical topics, such as

en temas más técnicos tales como la relación existente entre la oferta, y el uso de drogas especialmente de derivados de la coca, o los costos sociales asociados con la producción, tráfico y consumo de drogas. Una vez más el propósito que se pretende es el cambio de actitudes y la promoción de respuestas positivas que se traduzcan en acciones de apoyo a los programas de control y prevención.

Por último, los Centros apoyarán a los núcleos provinciales y a la red de organizaciones que expresen su interés y que deseen participar en campañas de información y educación preventivas. Coordinando las diferentes entidades del sector público, clínicas privadas, profesionales médicos, asociaciones cívicas y juveniles, etc. que ya hayan manifestado su deseo de incorporar actividades de prevención en sus programas institucionales se logrará constituir una red que facilite el cumplimiento de los objetivos de los Centros. Por último, el combinar y guiar las energías de las instituciones hacia el objetivo específico de la reducción y eventual eliminación de la producción, el tráfico y consumo de drogas, permitirá maximizar los recursos limitados y dará un enfoque de coordinación institucional para atender el problema de drogas en el país.

#### Asistencia Técnica y Entrenamiento

Con los fondos del Proyecto la Fundación financiará el entrenamiento del personal contratado y voluntario de los Centros y de otras organizaciones interesadas. Dicho entrenamiento estará orientado a incrementar el conocimiento y capacidades que el personal administrativo tenga y consecuentemente a actualizar periódicamente el conocimiento sobre temas relacionados con drogas. Dichas metodologías de capacitación y entrenamiento en servicio,

the linkage between the availability of drugs, particularly coca-based ones and drug use or the societal costs associated with drug production, trafficking and use. Once again, the purpose is to affect attitudes--to promote positive responses and actions by the target groups in developing and supporting legislation and programs to control the production, trafficking, and consumption of drugs.

The Centers will also support provincial nuclei, as well as a network of organizations which express an interest in programs and wish to participate in drug education and information campaigns. Uniting the various public sector agencies, private clinics, individual medical personnel, and civic and youth associations which have already developed or wish to incorporate drug abuse prevention activities into their programs, will be an important vehicle for achieving the Centers' objectives. Combining and guiding the energies of all these activities and organizations toward the specific goal of reduction and eventual elimination of drug production, trafficking and abuse will maximize limited resources and provide for a well-coordinated approach to Ecuador's drug problem.

#### Training and Technical Assistance

The Foundation, with Project financing, will provide training to the staff and volunteers of the Centers and to other interested organizations. Training specifically for the Centers will focus on improving the knowledge and skills which the Centers' management and staff bring to their positions and, subsequently, on periodically updating their knowledge of drug-related topics. While a combination of training methodologies will be used, observational



se complementarán con los viajes de observación a programas desarrollados en los Estados Unidos y terceros países. Estos viajes de observación se complementarán por otro lado, con entrenamiento periódico en servicio y en seminarios sobre campañas de educación preventiva y metodologías sobre la prevención del uso de drogas, así como también sobre tópicos específicos en los campos de administración.

Adicionalmente, los Centros organizarán programas de adiestramiento y de asistencia técnica a pedido de grupos de comunidad e instituciones interesados en el problema: (1) mejorar la administración y operatividad de las instituciones colaboradoras a fin de asegurar que la colaboración con los Centros sea efectiva y (2) dando conocimientos técnicos e información para uso de las instituciones en su labor de difundir mensajes relacionados con las drogas entre sus miembros y/o circunscripción.

Los Centros podrán utilizar a su personal, la asistencia técnica financiada por el Proyecto, y la red de consultores voluntarios para proveer los servicios antes mencionados. En casos, cuidadosamente seleccionados, se podrá ofrecer entrenamiento especializado en los Estados Unidos o terceros países. Resultado de estas actividades de adiestramiento y asistencia técnica será el establecer dentro de la red de organizaciones e instituciones involucradas una autocapacidad para mejorar sus habilidades administrativas y operativas y brindarles un canal de comunicación para intercambiar sus experiencias.

#### Recursos Financieros

Aunque inicialmente los Centros de Información serán financiados por los fondos del Proyecto de la AFD, al mismo tiempo la Fundación elaborará y ejecutará un plan para alcanzar cierto grado

trips to ongoing programs in the U.S. and third countries will be an important element. These observational trips will be supplemented by periodic seminars and on-the-job training in drug education campaigns and abuse prevention methodologies as well as by training in both general management and specific management topics.

Additionally, the Centers will provide training and technical assistance on request to community and civic groups and institutions interested in the drug problem. These activities will concentrate on two distinct but interrelated objectives: (1) improving the management and operation of the cooperating institutions to ensure effective, collaborative efforts with the Centers and (2) providing technical knowledge and information of use to the institutions in communicating drug-related messages to their constituencies and/or members.

The Centers will make use of their staff, Project funded technical assistance and the pool of consultant volunteers to provide the requested services. In certain carefully selected cases, the training may be supplemented by U.S. or third country travel. A result of the training and technical assistance activities will be to establish a self-reinforcing capability within and among the network of organizations and institutions to improve their management and operational capabilities and to provide a channel of communication for exchanging lessons learned.

#### Financial Resources

While the Centers will be primarily supported initially by AID Project funds, the Foundation will develop and carry out a plan to attain some measure of financial self-sufficiency for the

de autofinanciamiento, de tal forma que, al final del Proyecto su crecimiento y estabilidad a largo plazo este asegurado. La experiencia de las organizaciones privadas voluntarias, en otros campos demuestra que el autofinanciamiento es difícil de lograrlo, particularmente bajo las condiciones económicas actuales del país. Sin embargo, al esforzarse por conseguir este autofinanciamiento, se producirá un sentido de pertenencia, de control y de mística, el misma que si es generado desde el principio por la participación comunitaria, conducirá a fortalecer su compromiso con los Centros y sus metas. Una variedad de técnicas usadas por otras instituciones para generar entradas y reducir costos de operación incluyen:

- cobro por bienes y servicios, prestados,
- expandir los servicios técnicos cobrando por ellos en ciertas áreas, como las investigaciones que se puedan hacer para compañías farmacéuticas,
- técnicas tradicionales para levantar fondos, como la solicitud de donaciones, campañas públicas, etc.,
- cobro por servicios no relacionados, como el alquiler de materiales audiovisuales, uso de computadoras, etc.
- la utilización de los núcleos de voluntariado,
- solicitudes de contribuciones en especie, a entidades interesadas, como tiempo de televisión y espacio en los periódicos que transmitan mensajes informativos.
- solicitud a donantes externos

Centers by the end of the Project which will ensure their long-term stability and growth. The experience of PVOs in other fields demonstrates that total self-financing is difficult to achieve, particularly under present Ecuadorian economic conditions. However, striving for self-sufficiency will produce a sense of ownership, of control, and of having a stake in the program which, if engendered in the Centers' participants from the outset, will lead to a firmer commitment to the Centers and their goals. A variety of techniques used by other institutions to both produce revenue and decrease operating costs include:

- charging fees for goods and services,
- expanding services on a fee basis into related areas, such as research performed for pharmaceutical companies,
- traditional fundraising techniques, such as solicitation of donations, public campaigns, etc.,
- charging fees for unrelated services, such as renting audio-visual materials, fees for computer use, etc.,
- use of volunteer core,
- requesting in-kind contributions from interested parties (i.e. television time and newspaper space for information messages), and,
- solicitation from external donors

(tanto nacionales como internacionales) que apoyen a los programas y objetivos de la Fundación.

(both international and domestic) supportive of the Foundation's goals and programs.

Se explorarán todas estas alternativas, se elaborará un plan para levantar fondos y un calendario y se establecerán las metas a cumplirse durante cada año que dure el Proyecto, a fin de mejorar la capacidad de la Fundación para financiar sus programas a través de los Centros. En definitiva, se hará todo esfuerzo necesario para movilizar el apoyo financiero local e internacional de otras fuentes que no sean las de A.I.D.

All of these options will be explored, a fundraising plan and schedule made, and goals set during each year of the Project to improve the capability of the Foundation, through the Centers, to finance its programs. Every effort will be made to mobilize local and international financial support from sources other than A.I.D.

#### Evaluación de los Programas del Centro

#### Evaluation of Centers' Programs

La Fundación evaluará continuamente las actividades de los Centros y establecerá criterios y metas para determinar si sus objetivos se están cumpliendo. Los criterios incluirán un incremento medible en la concienciación pública sobre el problema de las drogas, la efectividad de campañas de información específicas y educación, la efectividad de conferencias, seminarios, talleres y el servicio de "hot line" telefónico, y la aceptación y uso de materiales producidos y distribuidos.

The Foundation will provide for ongoing evaluations of Centers' activities and establish criteria and targets for determining whether or not they are achieving their objectives. The criteria will include a measurable increase in the public's awareness of the drug problem, the effectiveness of specific information and education campaigns, the effectiveness of conferences, seminars, workshops, the telephone drug "hot line", and the acceptability and use of materials developed and distributed.

Los indicadores usados en el proceso de evaluación podrán incluir el número de publicaciones producidas y distribuidas, el número de pedidos de publicaciones, e informaciones, el número de llamadas al "hot line", la asistencia a talleres y conferencias, la participación en programas locales educativos y la disposición a pagar por servicios. Las evaluaciones del programa se completarán con auditorías financieras periódicas que examinarán los procesos financieros y contables de los Centros, con particular atención a los costos, la contabilidad de costos, presupuestos y controles financieros. Los Centros incluirán el de-

Indicators used in the evaluation process may include numbers of publications developed and distributed, numbers of requests for publications and information, numbers of "hot line" calls, attendance at workshops and conferences, participation in local/educational programs, and willingness to pay fees. The program evaluations will be supplemented by periodic financial audits which will examine accounting and finance procedures of the Centers, with particular attention to cost accounting, budgeting, and financial controls. The Centers will include the development and implementation of an extensive evaluation/audit

pr  
sarrrollo e implementación de un pro-  
grama de evaluación y auditoría, como  
una de sus prioridades más tempranas.

#### V. BENEFICIARIOS

La población total de Ecuador será be-  
neficiada por este Proyecto. La vio-  
lencia, la corrupción y los crímenes  
en las calles relacionados con drogas  
afecta a todos los Ecuatorianos. El  
continuo deterioro de los valores so-  
ciales y familiares, resultado del  
tráfico y comercio de drogas, tienen im-  
pacto en jóvenes y adultos, pobres y  
ricos, hombres y mujeres. Las pérdidas  
en la productividad del trabajador y  
el aumento en los gastos del Gobierno  
por crímenes relacionados con drogas,  
son limitantes del desarrollo económi-  
co, dificultando el mejoramiento de  
condiciones de vida para todos. Este  
Proyecto ayudará a reducir estas con-  
secuencias negativas, contribuyendo al  
cambio de actitudes y al fortaleci-  
miento de la implementación de políti-  
cas, mejorando así el ambiente social  
general de todos los Ecuatorianos.

El público en general se beneficiará  
al recibir los mensajes educativos e  
informativos generados bajo este Pro-  
yecto. Tal información desarrollará  
en los padres de familia la habilidad  
de reconocer problemas potenciales de  
drogas en sus hijos, permitirá a la  
población de mayor riesgo (principal-  
mente entre los 5 y 35 años, o sea el  
60% de la población total), obtener  
más información para optar por alter-  
nativas diferentes al uso de drogas, y  
por último darán a los ecuatorianos la  
posibilidad de comprender toda la en-  
vergadura del problema dentro de su  
sociedad.

Beneficios adicionales de este proyecto  
recibirán decenas de organizaciones  
ecuatorianas que tienen interés en el  
caso de la droga y que desean informa-  
ción sobre el tema. Se les ofrecerá

ogran as one of their early priori-  
ties.

#### V. BENEFICIARIES

The entire population of Ecuador will  
benefit from this Project. Drug re-  
lated violence, corruption, and street  
crime currently affect all Ecuadorians.  
The ongoing destruction of families  
and social values, which is propelled  
by drug trade and abuse, have an im-  
pact on young, old, rich, poor, male,  
and female. Losses of worker produc-  
tivity and increased GOE expenditures  
on drug-related crimes impede economic  
development, delaying the betterment  
of life for all. This Project will help  
to reduce these negative social and  
economic consequences by helping to  
change attitudes and strengthening po-  
licy implementation, thus improving  
the overall social environment for all  
Ecuadorians.

The general public will also benefit  
by receiving the informational/educa-  
tional messages produced under the  
Project. This information will give  
parents the ability to recognize po-  
tential drug problems with their chil-  
dren, will allow the population at risk  
(mainly those between 5 and 35, or some  
60% of the populace) to make more in-  
formed choices about drug use, and will  
give Ecuadorians the knowledge neces-  
sary to understand a major problem in  
their society.

Additional benefits from this project  
will go to the dozens of Ecuadorian  
organizations which have some interest  
in the drug field or desire drug in-  
formation. These groups will receive

servicios y materiales educativos y de información, que los ayude a llevar a cabo programas de información y educación preventiva. Estos beneficios también se dirigirán a los receptores de donaciones para investigación, que podrán llevar a cabo el trabajo necesario para diseñar y ejecutar programas extensos de educación e información sobre drogas.

Los beneficios indirectos llegarán a aquellas personas cuyos conocimientos y destrezas se incrementan a través de un entrenamiento especializado que se lleve a cabo bajo este proyecto.

#### VI. ASISTENCIA TECNICA

##### (1) Fortalecimiento Institucional de la Fundación

La Fundación Nuestros Jóvenes contratará Asistencia Técnica por 36 personas/mes, que primordialmente ayudará en el proceso de fortalecimiento institucional y la elaboración de su sistema administrativo. El especialista trabajará directamente bajo la supervisión del Director Ejecutivo. Esta asistencia se proveerá, entre otras, en las siguientes áreas:

- Diseño de un plan estratégico para la implementación de sistemas administrativos.
- Términos de referencia para el diseño de reglamentos y procedimientos.
- Análisis de funciones.
- Diseño de sistema de personal.
- Controles administrativos.
- El rol de voluntariado en la Fundación.
- Términos de referencia para un manual de voluntariado.
- Sistemas computarizados de gerencia.
- Controles de contabilidad y administrativos.

support services, information, and educational materials which will assist them in carrying out drug information and education programs. Benefits will also go to recipients of research grants, who will be able to carry out the work that is needed to design and implement expanded drug education and information programs.

Indirect benefits will flow to those persons whose knowledge and skills are increased through specialized training under the Project.

#### VI. TECHNICAL ASSISTANCE

##### (1) Institutional Strengthening of the Foundation

The Fundación Nuestros Jóvenes will contract a private contractor to supply 36 person months of technical assistance which will primarily assist the Foundation in strengthening its organizational, administrative, budgeting, planning, financial and management information systems. Specialist will work under the direct supervision of the Executive Director of the Foundation. This assistance, which is Project funded, will be provided in the following illustrative areas:

- Design of a strategic plan for the implementation of administrative systems
- Terms of reference for the design of administrative rules and procedures
- Functions analysis
- Design of a personnel system
- Administrative controls
- Volunteer's role in the Foundation
- Reference terms for a volunteer manual
- Computerization of management system
- Accounting and administrative controls
- Hiring procedures

- Procedimiento de contratación.
- Técnicas de entrenamiento.
- Entrenamiento para el Directorio de la Fundación.
- Sistemas de información: como utilizarlos.
- Sistemas de informes (financieros y no financieros)
- Administración de organizaciones sin fines de lucro.
- Programas computarizados de gerencia.
- Inversiones: aplicación de criterios.
- Desarrollo de recursos humanos.
- Técnicas de desarrollo organizacional.
- Conceptos de centros de costos, costos indirectos.
- Planificación estratégica de Centros de Información.
- Planificación estratégica aplicada a programas.
- Cooperación internacional (identificación de fuentes, desarrollo y aplicación).
- Trabajo de voluntariado en Centros de Información.
- Metodologías de evaluación en proyectos sociales.
- Guía de planificación estratégica (términos de referencia)
- Como recoger y organizar un banco de datos de consultores en campos relacionados con el sistema de drogas.
- Que es un grupo y su dinámica, y como desarrollar al máximo su creatividad.
- Metodología participativa para entrenamiento en evaluación de necesidades.
- Criterios para seleccionar equipos de investigación.
- Estudio comparativo de programas computarizados.
- Training techniques
- Training for the Foundation Directorate
- Information systems: how to use them
- Reports systems (financial and non-financial)
- Non-profit organizations management
- Computerized programs management
- Investments: application criteria
- Human resources development
- Organizational development techniques
- Concepts of cost centers (indirect costs)
- Strategic planning of Information Centers
- Strategic planning applied to programs
- International cooperation: (sources identification, development, application)
- Volunteer work in Information Centers
- Evaluation methodologies of social projects
- Strategic planning guide (reference terms)
- How to assemble a consultants data bank related to the drug system
- What a group is and its dynamics, and how to develop to the maximum its creativity
- Participative methodology for training needs assessment
- Criteria to select reasearch teams
- Comparative study of computerized programs

La asistencia técnica antes mencionada será provista de acuerdo con el plan detallado en el cuadro No. 5

The abovementioned technical assistance will be provided according to the implementation plan detailed in Table

No. 5.

(2) Proyecto de Investigación y  
Diseminación de la Información  
Componentes 2 y 3

El proyecto financiará 13.5 personas de asistencia técnica de corta duración que ayudará en el diseño de un marco conceptual sistémico para utilizar el método de sistemas en la definición del problema de drogas y en el diseño de los instrumentos necesarios para llevar a cabo y analizar la investigación a ser llevada a cabo dentro del Proyecto. La Asistencia técnica también ayudará en las técnicas de diseño y metodologías para diseminación de la información (medios de comunicación pública, seminarios, conferencias, publicaciones y otros medios de información) a través de Centros de Información sobre Drogas en Quito y Guayaquil, así como a través de las Oficinas Provinciales de la Fundación.

VII. EJECUCION DEL PROYECTO

A. Administración del Proyecto

1. Responsabilidades de la  
USAID

El proyecto de Información de Drogas y Concientización Pública será administrado por la Oficina General de Desarrollo dentro de USAID, su Jefe será el Gerente del proyecto y un especialista en programas de educación coordinará la ejecución del Proyecto. La responsabilidad última en el monitoreo del Proyecto por parte de USAID, será en el Director de la Misión.

2. Responsabilidades de la Fundación

La Fundación Nuestros Jóvenes ejecutará este Proyecto. El financiamiento del Proyecto cubrirá el salario del Director del Proyecto como también de otros miembros claves del personal,

(2) Research and Information Dis-  
semination Project Components  
2 and 3

The Project will finance 13.5 person months of short term technical assistance which will assist in designing a systemic conceptual framework for using the systems approach to defining the drug problem and in designing the instruments necessary to conduct and analyze the research to be conducted under the Project. Technical Assistance will also assist in designing techniques and methodologies for disseminating information (mass media, seminars and conferences, publications and other information media) through Drug Information Centers in Quito and Guayaquil as well as through provincial chapters of the Foundation.

VII. PROJECT IMPLEMENTATION

A. Project Management

1. USAID Responsibilities

The Drug Information and Public Awareness Project will be managed by the General Development Office within USAID. The Office Chief will be the project manager and an education program specialist will coordinate Project implementation. Ultimate responsibility for USAID Project monitoring will be with the Mission Director.

2. Foundation Responsibilities

The Fundación Nuestros Jóvenes will implement the Project. Financing under the Project will fund the salary of the Project Director as well as other key personnel, as detailed in

135

como se detalla en la Tabla No. 9 del Plan Financiero (vease Sección VIII). El Director del Proyecto será el responsable ante el Director Ejecutivo, cuyo sueldo también será financiado por el Proyecto. Este último, en cambio, será responsable de la administración de la Fundación, (contabilidad, personal, presupuesto, planificación) y de sus programas (Centro de Información, Investigación, entrenamiento y proyectos especiales), respondiendo de sus acciones ante el Directorio Ejecutivo de la Fundación y este a su vez ante la Asamblea General de la Fundación (vease Quadro No.4.)

La Fundación establecerá programas en colaboración con otras organizaciones comprometidas en actividades relacionadas con el problema de la droga, incluyendo negociaciones, firma de contratos y convenios, y búsqueda de donaciones. Adicionalmente, la Fundación será responsable de la ejecución operativa diaria, que le conduzca a hacer realidad los propósitos del Programa y remitir informes periódicos progresivos a la AID de acuerdo al Plan de Informe, descrito en la Sección X.

El Directorio de la Fundación, el cual recibirá entrenamiento dentro el Proyecto para llevar a cabo sus nuevas responsabilidades, será un instrumento para mantener contactos de alto nivel dentro y fuera del país y utilizará éstos para diseminar información sobre la Fundación, su trabajo dentro del Proyecto y el mensaje de los Centros de Información.

#### B. Plan de Implementación

Un plan detallado de Implementación del Proyecto para los primeros seis meses se presenta en el cuadro No. 6. Planes anuales de trabajo serán presentados a A.I.D. para su revisión al principio de cada nuevo año, comenzando en Enero 1, 1988. El cuadro No. 7

Table No. 9 of the Financial Plan (See Section VIII). The Project Director will be responsible to the Executive Director who also will be Project funded. The Executive Director will be responsible for Foundation administration (accounting, personnel, budgeting, planning etc.) and Foundation programs (Information Centers, research, training and special projects). The Executive Director will, in turn, be responsible to the Foundation Executive Committee which will be responsible to the General Assembly of the Foundation (See table No. 4).

The Foundation will establish collaborative programs with other organizations involved in drug-related activities, including negotiating and signing agreements, contracts and research grants with them. Additionally, the Foundation will be responsible for carrying out the day-to-day operations which lead to achievement of the Project purpose and will submit periodic progress reports to AID in accordance with the Reporting Plan described in Section X.

The Directorate of the Foundation, which will receive training under the Project in how to carry out its responsibilities, will be instrumental, in maintaining high-level contacts both within and outside Ecuador and will use these as vehicles for disseminating information about the Foundation and its work under the Project as well as about the message of the Drug Information Centers.

#### B. Implementation Plan

A detailed Project Implementation Plan for the first six months of activities is presented in Table No. 6. Yearly work plans will be presented to A.I.D. for review at the first of each new year, starting January 1, 1988. Table No. 7. presents an implementation plan



presenta un plan de ejecución para el Proyecto que comienza cuando termina el plan semestral y continúa hasta el final del Proyecto. El plan para llevar a cabo el Estudio Epidemiológico se presenta en el Cuadro 2 y un plan de ejecución de estudio de casos, las entrevistas con informantes claves, la inferencias a través de indicadores, se presenta en el cuadro No. 1. La ejecución del trabajo de los Contratistas se detalla en el Cuadro No. 5.

#### VIII. PLAN FINANCIERO

El costo total del Programa de Información y Conscientización Pública sobre el Problema de Drogas, en dos y medio años de vida del proyecto, está estimado en US\$1,600,000 como fondos de donación. Este valor se desembolsará en sucres o dólares de acuerdo con las regulaciones de la AID y estipulaciones contenidas en el Anexo C Estipulaciones para Anticipos. Los cambios de hasta 15% dentro de los rubros de este presupuesto, serán permitidos sin la aprobación previa de la AID. La Fundación financiará el 47% del costo total a US\$741,311 en efectivo y/o "en especie".

Esta contribución es detallada como sigue:

(a) Personal Permanente - US\$466,486

- 3 asistentes del Director Ejecutivo
- 4 Asistentes Investigadores de Campo
- 10 personas - Directorio de la Fundación
- 2 asistentes administrativos
- 3 asistentes en estudio de casos
- 3 asistentes de información para los Centro de Información sobre Drogas
- 5 asistentes de investigación/coordinadores
- 2 asistentes de desarrollo
- 1 secretario del Directorio

for the Project which begins where the six month plan ends and continues to the end of the Project. A plan for implementing the Epidemiological Survey is presented in Table No. 2 and a plan for implementing the case studies, key informant interviews and inferences from indicators, is presented in Table No. 1. The implementation of the Contractors' work is detailed in Table No. 5.

#### VIII. FINANCIAL PLAN

The total cost of the Drug Information and Public Awareness Project over the two year LOP is estimated to be \$1,600,000 in grant funds. These funds will be disbursed in either Ecuadorian sucres or U.S. dollars in accordance with A.I.D. regulations and the provisions contained in Annex C, Cash Advance Provisions. Changes within budget line items up to 15% will be permitted without AID approval. The Foundation will finance 47 percent of the total cost, or \$741,311 with cash and/or in-kind contributions.

This contribution is detailed as follows:

(a) Permanent Personnel - \$466,486

- 3 assistants to Executive Director
- 4 field research Assistants
- 10 persons - Foundation Directorate
- 2 administrative assistants
- 3 case study Assistants
- 3 information assistants for the Drug Information Centers
- 5 assistants reasearch coordinators
- 2 development assistants
- 1 Board of Directors' secretary
- 150 volunteers, including Provincial FNJ Chapters

150 voluntarios, incluyendo los Capítulos Provinciales de la FNJ

(b) Gastos de Operación, Equipo y Material Educativo. 274,825

La Fundación proveera de un Centro de Investigación en Quito, donde se llevará a cabo las principales actividades de investigación que se ejecuten dentro del Proyecto. El Centro tendrá 100 metros cuadrados de superficie y un valor de arrendamiento de aproximadamente \$24,000,00. También la Fundación proveerá de un Centro de Adiestramiento para capacitación de su personal y voluntarios, y personas interesadas de otras organizaciones, el mismo que esta situado en la Mitad del Mundo en Quito, cuyo valor de arrendamiento es de US\$143.625. Los materiales educativos (p.ej.: libros, estudios, panfletos, etc.) por un valor de \$45.000 será provistos por la Fundación, así como \$62.200 en equipo.

El Cuadro 8 presenta un Resumen del Plan Financiero, incluyendo los requerimientos en divisas y en moneda local. El Cuadro No. 9 contiene un Plan Financiero detallado por año, y requerimientos en divisas y en moneda local. Los fondos del Proyecto serán comprometidos a través de esta Carta Convenio de Donación con la Fundación Nuestros Jóvenes y financiará los costos administrativos y operativos: salarios y beneficios, arrendamiento de oficina y de los Centros de Información (Quito y Guayaquil), asistencia técnica y entrenamiento, viajes nacionales e internacionales, muebles, equipos y suministros, vehículos y costos programáticos. Estos fondos proveeran los medios necesarios para llevar la ejecución del proyecto. Aproximadamente 47% del presupuesto total del Proyecto constituyen los requerimientos de divisas extranjeras, principalmente para el contrato de asistencia técnica, equipos y vehículos. La contribución

(b) Operating Expenses, Equipment and Educational Materials. \$274,825

The Foundation will provide a Multi-Purpose Center in Quito where all major research activities to be carried out under the Project will be administered. The Center will consist of 100 square meters and its rental value is approximately \$24,000. In addition, the Foundation will provide a Training Center for the training of staff volunteers and persons from other interested organizations at Mitad del Mundo in Quito, with a rental value of \$143,625. Educational materials (i.e. books, studies, pamphlets, etc.) with a value of \$45,000 will be provided by the Foundation as well as 62,200 in equipment.

Tables No. 8 presents the Summary Financial Plan, including foreign exchange and local currency requirements. Table No. 9 provides a detailed Financial Plan by year, including foreign exchange and local currency requirements. Project funds will be obligated through this Letter Grant Agreement with the Foundation Nuestros Jóvenes and will finance administrative and operational costs: salaries and benefits, office and Information Center rental and utilities (Quito and Guayaquil), technical assistance and training, domestic and international travel, equipment furnishings and supplies, vehicles and programmatic costs. These funds will provide the necessary resources to carry out Project implementation. Approximately 47 percent of the total Project budget will constitute foreign exchange requirements, primarily for the technical assistance contract, equipment and vehicles. The Foundation contribution will be in lo-

de la Fundación será en moneda local y/o en especie, principalmente destinados a salarios y gastos de operación.

La institucionalización de un programa efectivo para levantar y generar fondos a llevarse a cabo por la Fundación, es un objetivo primario del Proyecto. Al final de este Proyecto la Fundación deberá haber diversificado y asegurado el ingreso de rentas de otras fuentes, incluyendo donantes locales e internacionales, campañas de levantamiento de fondos y generación de rentas a través de una estructura de cuotas o cobros. El objetivo del programa en términos de levantar fondos, será detallado en un plan que elaborará la Fundación y será revisado por la A.I.D. al final de los primeros seis meses del Proyecto.

Se entiende que las actividades de generación de fondos constituirán un programa experimental y podrá ser necesario continuar con la ayuda limitada de la A.I.D., especialmente para los Centros de Información y sus programas, así como para la actividades de investigación, después de la terminación del Proyecto. Un objetivo principal de evaluación intermedia del Proyecto, que tendrá lugar después de 12 meses, contados a partir de la firma del Convenio, será analizar el estado financiero de la Fundación y los resultados de sus actividades de levantamiento y generación de fondos.

La asistencia de la A.I.D. a la Fundación constará de tres elementos principales: el fortalecimiento institucional de la Fundación, la investigación y la disseminación de la información. Un contrato de 2.4 meses para proveer asistencia técnica de corto plazo por 36 persona/mes será firmado al inicio del Proyecto entre la Fundación y un contratista privado para el propósito específico de desarrollar una Fundación sólida en lo administrativo y operacional para el futuro.

cal curreny and/or in-kind contributions, primarily for salaries and operating expenses.

The institutionalization of an effective fund raising/revenue generation program by the Foundation is a primary objective of the Project. By the end of the Project, the Foundation should have a diversified, secure inflow of revenue from other sources, including both international and local donors, fund raising campaigns, and income generation through a structure of fees and charges. Program objectives in terms of specific fund raising goals will be detailed in a plan to be developed by the Foundation and reviewed by A.I.D. by the end of the first six months of the Project.

It must be realized that revenue generation activities will be an experimental program and that it may be necessary to continue limited A.I.D support, especially for the Information Centers and their programs, as well as for research activities, after the Project terminates. A principal objective of the interm evaluation, which is to take place 12 months after the signing of the OPG Agreement, will be to analyze the financial status of the Foundation and the results of its fund raising/revenue generation activities.

A.I.D. assistance to the Foundation will consist of three principal elements: the institutional strengthening of the Foundation, research, and information dissemination. An a 2.4 month contract to provide 36 person month of short term technical assistance will be signed at the beginning of the Project between the Foundation and a private contractor for the specific purpose of developing a solid administrative and operational foundation for the future. An additional

Una asistencia técnica a corto plazo pro 13.5 personas/meses será financiada por el Proyecto para ayudar con las actividades de investigación y diseminación de la información.

#### IX. PLAN DE EVALUACION

Mientras que se ha definido un plan básico para el fortalecimiento institucional de la Fundación, y las actividades de investigación y de diseminación de la información se han definido, muchos de sus detalles serán elaborados mientras el Proyecto progresa. La Fundación deberá ser lo suficientemente flexible para responder a los requerimientos y demandas que se presenten, y capaz de demostrar rápidamente su efectividad en cambiar la percepción de la sociedad ecuatoriana sobre el problema de drogas. Por estas razones, se consideraran importantes las actividades de evaluación durante el Proyecto, que ayuden en el proceso de toma de decisiones para establecer las prioridades, dirección y énfasis del Proyecto.

Una evaluación intermedia se llevará a cabo despues de 12 meses contados a partir de la firma del Convenio y pondrá énfasis en la efectividad organizativa, administrativa y financiera de la Fundación, estudiando los logros obtenidos hasta esa fecha y proyectando actividades futuras. Las metas y objetivos serán evaluados de acuerdo a las sugerencias de la Matriz del Marco Lógico, sugerencias para las mejoras realizadas y los planes de una continuación sin contar con el beneficio de la asistencia técnica a largo plazo.

La evaluación final tendrá lugar dos o tres meses antes de la finalización del Proyecto con el propósito de estudiar el impacto en términos de efectividad organizativa y administrativa, pero también en términos de la respuesta ecuatoriana general hacia el

13.5 person/months in short term technical assistance will be financed by the Project to assist with reasearch and information dissemination activities.

#### IX. EVALUATION PLAN

While a basic plan for the institutional strengthening of the Foundation, the research activities and the dissemination of information has been defined, many of the details will be worked out as the Project progresses. The Foundation must be flexible enough to respond to the requests and demands placed on it, yet must be able to quickly demonstrate effectiveness in changing Ecuadorean perceptions about drugs. For these reasons, evaluation activities during the Project are viewed as providing important inputs into the ongoing decision - making process of setting Foundation priorities, directions and emphasis.

An interim evaluation will take place 12 months after the OPG is signed and will focus on the organizational, administrative and financial effectiveness of the Foundation, looking at Project accomplishments to date and projecting future activities. Goals and objectives will be evaluated according to the Logical Framework Matrix, suggestions for improvements made and plans for continuing without the benefit of long term technical assistance reviewed.

The final evaluation will take place two to three months before the end of the Project for the purpose of assessing its impact in terms of organizational and administrative effectiveness, but also in terms of the overall Ecuadorean response to the drug pro-

problema de drogas. Además, se hará un estudio para la continuación del Proyecto, a ser desarrollado por la Fundación, con el propósito de implementar estrategias de intervención en el sistema de drogas que intenta introducir cambios significativos en el campo legal, educativo, administrativo y de control. El personal de la Fundación estará involucrado activamente en la planificación y ejecución de las dos evaluaciones del proyecto.

X. REQUERIMIENTOS DE INFORMACION

Los requerimientos de información financiera están detallados en el Anexo B, Estipulaciones Uniformes.

En relación a los requerimientos para los informes del programa, la Fundación deberá presentar un informe trimestral progresivo, usando la Matriz del Marco Lógico como base metodológica de información. Adicionalmente el informe deberá detallar problemas, atrasos, gestiones necesarias y las actividades previstas para los próximos tres meses. El Oficial del Proyecto de la A.I.D., deberá recibir el informe no más tarde del séptimo día del mes siguiente a la terminación del trimestre. Un plan anual detallado de trabajo debe ser sometido a la revisión de A.I.D. al inicio de cada nuevo año, comenzando el 1 de enero de 1988.

XI. TITULO DE PROPIEDAD

Las propiedades donadas o adquiridas en el Ecuador, para la implementación del Proyecto deberán tener título de propiedad en nombre de la Fundación Nuestros Jóvenes.

XII. OTROS

Las Estipulaciones Uniformes, ANEXO "B" contienen disposiciones que son parte integral de este Acuerdo.

In addition, an assessment will be made of a proposed follow-on project to be developed by the Foundation for the purpose of conducting negotiated, strategic interventions in the drug system with the intent of producing significant changes in the legal, educational, business and enforcement systems. Foundation staff will be actively involved in the planning and implementation of the two project evaluations.

X. REPORTING REQUIREMENTS

Fiscal reporting requirements are detailed in Annex B, Standard Provisions.

In regards to program reporting requirements, the Foundation is required to submit a quarterly progress report using the Logical Framework Matrix as the principle reporting methodology. In addition, the report will detail problems, delays, actions needed and activities expected during the next quarter. The A.I.D. Project Officer should receive the report no later than the seventh calendar day of the month following the closing of the quarter. Detailed yearly work plans will be submitted for AID review at the first of each new year starting January 1, 1988.

XI. TITLE OF PROPERTY

Grant-financed property brought into or purchased in Ecuador for the implementation of the Project is expected to have title in the name of the Fundación Nuestros Jóvenes.

XII. OTHER

The Standard Provisions, ANNEX "B" contain provisions which are an integral part of this Agreement.

Este Acuerdo esta firmado en Inglés y en Español. En caso de discrepancia, la versión en inglés deberá prevalecer.

This Agreement is being signed in both English and Spanish. In case of discrepancy, the English version shall prevail.

XIII. MATRIZ DEL MARCO LOGICO

La Matriz del Marco Lógico para el Proyecto se presenta a continuación:

XIII. LOGICAL FRAMEWORK MATRIX

The Logical Framework Matrix for the Project is presented below:

ESTIPULACIONES GENERALES

DONATARIOS NO-EUU,  
NO-GUBERNAMENTALES

A. ESTIPULACIONES GENERALES OBLIGATORIAS

Es obligatorio incluir las siguientes estipulaciones generales en todas las donaciones y convenios de cooperación con organizaciones no-EUU o no-gubernamentales:

1. Costos Permitidos (Nov. 84)

Se reembolsará al donatario por los costos incurridos en la realización de los objetivos de esta donación, los cuales hayan sido determinados por el oficial de la donación como razonables, adjudicables y admisibles, de conformidad con los términos de esta donación y los principios de costo en adelante llamados "principios de costo aplicables") vigentes a la fecha de esta donación, los cuales se adjuntan.

(a) Razonables. Serán aquellos costos que no excedan los que puede incurrir una persona prudente y común en la conducción de negocios normales.

(b) Costos Adjudicables. Serán aquellos costos que requiere la donación.

(c) Costos Admisibles. Serán aquellos costos que deban ajustarse a cualquier limitación que se establezca en esta donación.

(d) Costos inadmisibles, directos o indirectos, incluyen pero no se limitan a los siguientes ejemplos: Publicidad, malas deudas, imprevistos, entretenimientos, multas y sanciones, intereses, aumento en los fondos, gastos administrativos de inversión, pérdidas en otras adjudicaciones, impuestos, tarifa

STANDARD PROVISIONS

NON-U.S., NONGOVERNMENTAL GRANTEES

A. MANDATORY STANDARD PROVISIONS

The following standard provisions are mandatory for use in all grants and cooperative agreements with non-U.S., non-governmental organizations:

1. Allowable Costs (Nov. 84)

The grantee shall be reimbursed for costs incurred in carrying out the purposes of this grant which are determined by the grant officer to be reasonable, allocable, and allowable in accordance with the terms of this grant and the cost principles (hereinafter referred to as "applicable cost principles") in effect on the date of this grant, which are attached.

(a) Reasonable. Shall mean those costs that do not exceed those which would be incurred by an ordinarily prudent person in the conduct of normal business.

(b) Allocable Costs. Shall mean those costs which are necessary to the grant.

(c) Allowable Costs. Shall mean those costs which must conform to any limitations set forth in this grant.

(d) Unallowable costs, direct or indirect, include but are not limited to the following examples: Advertising, bad debts, contingencies, entertainment, fines and penalties, interest, fund raising, investment management costs, losses on other awards, taxes, first class air fare unless specifically

nera de primera clase a menos que haya sido aprobada específicamente, ciertos costos por redistribución, y costos por servicios profesionales que se incurran en relación con un litigio en contra del Gobierno de los EEUU; y costos de organización o reorganización. Además, los gastos por servicios de información pública son inadmisibles como costos indirectos. Los principios de costo aplicables autorizan algunos de los costos inadmisibles que se listan anteriormente en circunstancias particulares. Antes de incurrir en costos singulares o discutibles, el donatario debe obtener la resolución del oficial de la donación por escrito con respecto a si el costo será admisible.

2. Contabilidad, Auditoría y Registros

(a) El donatario deberá mantener los libros, registros, documentos y otras evidencias de conformidad con los procedimientos contables que generalmente utiliza el donatario para justificar lo suficiente los cargos a la donación. El sistema administrativo financiero del donatario deberá proporcionar lo siguiente:

1. Un desglose exacto, actual y completo de cada proyecto o programa patrocinado por la A.I.D. de conformidad con los requisitos que sobre informes contiene esta donación. Aunque la A.I.D. requiere de informes en base a acumulaciones, no se le requerirá al donatario establecer un sistema contable acumulativo, pero sí desarrollará tal información acumulativa para sus informes en base a un análisis de la documentación a mano.

2. Registros que identifiquen adecuadamente la fuente y aplicación de fondos en actividades

approved, certain relocation costs, and professional service costs incurred in connection with litigation against the U.S. Government, and organization or reorganization costs. Additionally, public information service cost are unallowable as indirect costs. The applicable cost principles do authorize some of the above listed unallowable costs in appropriate circumstances. Prior to incurring in questionable or unique cost, the grantee should obtain the grant officer's written determination as to whether the cost will be allowable.

2. Accounting, Audit, and Records (Rev. 85)

(a) The grantee shall maintain books, records, documents, and other evidence in accordance with the grantee's usual accounting procedures to sufficiently substantiate charges to the grant. The grantee's financial management system shall provide for the following:

1. Accurate, current, and complete disclosure for each A.I.D.-sponsored project or program in accordance with the reporting requirements of this grant. While A.I.D. requires reporting on an accrual basis, the grantee shall not be required to establish an accrual accounting system but shall develop such accrual data for its reports on the basis of an analysis of the documentation on hand.

2. Records that identify adequately the source and application of funds for A.I.D.-sponsored



patrocinadas por la A.L.D. Estos registros contendrán información sobre adjudicaciones federales, autorizaciones, obligaciones, saldos no-obligados, activos, ingresos y egresos.

3. Un control efectivo sobre y una contabilidad de todos los fondos, propiedades y otros activos. El donatario deberá salvaguardar adecuadamente todos estos activos y deberá asegurarse de que se utilicen únicamente para los propósitos autorizados.

4. Una comparación de los egresos reales con los montos presupuestados para cada donación. La información financiera deberá estar relacionada con la ejecución e información costo-unidad cuando sea pertinente.

5. Registros contables respaldados por documentos que al menos identifiquen, dividan, acumulen, y registren todos los costos incurridos bajo una donación y que desglosen detalladamente (1) el monto y disposición del donatario de las ganancias por tal asistencia, (2) el costo total del proyecto o empresa con relación a la cual se utiliza o suministra tal asistencia, (3) el monto de esa porción del costo del proyecto o empresa suministrado por otras fuentes, y (4) cualesquiera otros registros que faciliten una auditoría eficaz.

(b) El donatario deberá conservar y tener disponibles los registros para que sean examinados e intervenidos por la A.L.D. y el Contralor General de los Estados Unidos, o sus representantes autorizados (1) hasta por una vigencia de tres años a partir de la fecha en que termina la donación y (2) por el período mayor, si existiera, que se

activities. These records shall contain information pertaining to Federal awards, authorizations, obligations, unobligated balances, assets, outlays, and income.

3. Effective control over and accountability for all funds, property, and other assets. Grantee shall adequately safeguard all such assets and shall ensure that they are used solely for authorized purposes.

4. Comparison of actual outlays with budget amounts for each grant. Financial information should be related to performance and unit-cost data whenever appropriate.

5. Accounting records that are supported by documentation that at a minimum will identify, segregate, accumulate, and record all costs incurred under a grant and which fully disclose (1) the amount and disposition by the grantee of the proceeds of such assistance, (2) the total cost of the project or undertaking in connection with which such assistance is given or used, (3) the amount of that portion of the cost of the project or undertaking supplied by other sources, and (4) such other records as will facilitate an effective audit.

(b) The grantee shall preserve and make available such records for examination and audit by A.L.D. and the Comptroller General of the United States, or their authorized representatives (1) until the expiration of three years from the date of termination of the grant and (2) for such longer period, if any, as is required to complete an audit

requiere para completar una auditoría para resolver todas las preguntas con respecto a gastos, a menos que se obtenga una aprobación por escrito del oficial de la donación para disponer de los mismos. La A.I.D. sigue los principios contables comúnmente aceptados y las auditorías normales para determinar que hubo una contabilidad y uso apropiado de los fondos de la donación. El donatario acuerda tener disponible cualquier información adicional que solicite la A.I.D. con respecto a alguna pregunta que surja como consecuencia de la auditoría.

(c) El donatario requerirá que los sub-donatarios adopten las estipulaciones del párrafo (b) anterior.

### 3. Reembolsos (Nov. 84)

(a) Si el uso de los fondos de la A.I.D. resulta en un incremento de intereses para el donatario o para cualquier otra persona, a quien el donatario le haya facilitado fondos de la A.I.D., el donatario reembolsará a la A.I.D. la cantidad de intereses devengados.

(b) Los fondos obligados por la A.I.D. pero que no ha desembolsado el donatario en el momento que vence la donación o sea terminada, serán revertidos a la A.I.D., a menos que dichos fondos hayan sido comprometidos por el donatario en un negocio obligatorio y legal que se aplique a esta donación. Cualesquiera fondos desembolsados al, pero no gastados por el donatario en la fecha que expira o termina la donación, serán reembolsados a la A.I.D.

(c) Si en algún momento durante la vigencia de la donación, o como consecuencia de la auditoría final, la A.I.D. determina que los fondos que suministró bajo la misma

to resolve all questions concerning expenditures unless written approval has been obtained from the grant officer to dispose of the records. A.I.D. follows generally accepted accounting principles and auditing standards in determining that there has been proper accounting and use of grant funds. The grantee agrees to make available any further information requested by A.I.D. with respect to any questions arising as a result of the audit.

(c) The grantee shall require subgrantees to adopt the standards in paragraph (b) above.

### 3. Refunds (Nov. 84)

(a) If use of the A.I.D. funds results in accrual of interest to the grantee or to any other person to whom the grantee makes A.I.D. funds available, the grantee shall refund to A.I.D. the amount of interest accrued.

(b) Funds obligated by A.I.D. but not disbursed to the grantee at the time the grant expires or is terminated shall revert to A.I.D., except for such funds encumbered by the grantee by a legally binding transaction applicable to this grant. Any funds disbursed to but not expended by the grantee at the time of expiration or termination of the grant shall be refunded to A.I.D.

(c) If, at any time during the life of the grant, or as a result of final audit, it is determined by A.I.D. that funds it provided under this grant have been expended for

se han gastado en propósitos que no concuerdan con los términos de esta donación, el donatario reembolsará tal monto a la A.I.D.

4. Revisión del Presupuesto de la Donación (Nov. 84)

(a) El presupuesto aprobado de la donación es la expresión financiera del programa del donatario tal y como se aprobó durante el proceso de adjudicación de la donación.

(b) El donatario deberá inmediatamente solicitar la aprobación del oficial de la donación cuando haya base para creer que en los próximos 30 días calendario se va a necesitar una revisión del presupuesto aprobado de la donación debido a alguna de las siguientes razones:

1. Para cambiar el alcance o los objetivos del proyecto y/o para revisar los fondos adjudicados en los objetivos del proyecto.

2. Cuando se necesite financiamiento adicional.

3. Cuando el donatario considere que la cantidad de fondos autorizados por la A.I.D. excederá sus necesidades por más de \$5,000 o un cinco por ciento de la adjudicación, lo que sea mayor.

4. Cuando el donatario esté planeando transferir cantidades presupuestadas para costos indirectos de manera que absorban los aumentos en los costos directos o viceversa.

5. Cuando el donatario tenga la intención de contratar o subcontratar algún trabajo bajo esta donación, y tales contrataciones o subcontrataciones no se incluyeron en el presupuesto aprobado de la donación.

purposes not in accordance with the terms of this grant, the grantee shall refund such amount to A.I.D.

4. Revision of Grant Budget (Nov. 84)

(a) The approved grant budget is the financial expression of the grantee's program as approved during the grant award process.

(b) The grantee shall immediately request approval from the grant officer when there is reason to believe that within the next 30 calendar days a revision of the approved grant budget will be necessary for any of the following reasons:

1. To change the scope or the objectives of the project and/or revise the funding allocated among project objectives.

2. Additional funding is needed.

3. The grantee expects the amount of A.I.D. authorized funds to exceed its needs by more than \$5,000 or five percent of the A.I.D. award, whichever is greater.

4. The grantee plans to transfer funds budgeted for indirect costs to absorb increases in direct costs or vice versa.

5. The grantee intends to contract or subgrant any of the work under this grant, and such contracts or subgrants were not included in the approved grant budget.



(c) A menos que así lo dispongan otras estipulaciones de esta donación, citadas específicamente como excepciones a esta disposición, el Gobierno no estará obligado a reembolsar por los gastos incurridos en exceso de la cantidad total que se obligó bajo la donación. El donatario no estará obligado a continuar con la realización de la donación (incluyendo las acciones bajo la disposición "Terminación") o de otra forma incurrir en gastos en exceso de la cantidad obligada bajo la donación, a menos y hasta que el oficial de la donación haya notificado al donatario por escrito que la cantidad obligada ha sido incrementada y que se especifique el nuevo total de la donación.

5. Terminación y Suspensión  
(Rev. 84)

(a) Por Causa. Esta donación se puede considerar terminada por causa en cualquier momento, en todo o en parte, por el oficial de la donación mediante notificación escrita al donatario, cuando se haya determinado que el donatario ha fracasado en el cumplimiento de las condiciones de la donación.

(b) Por Conveniencia. Esta donación puede considerarse terminada por conveniencia en cualquier momento por cualesquiera de las partes, en todo o en parte, si ambas partes acuerdan que el continuar con la donación no producirá resultados beneficiosos en proporción con el gasto adicional de fondos. Ambas partes deberán acordar las condiciones de terminación, incluyendo la fecha en que será efectiva y, en el caso de terminaciones parciales, la porción que terminará. El acuerdo de terminación lo establecerá una carta del oficial de la donación al donatario.

(c) Except as required by other provisions of this grant specifically stated to be an exception from this provision, the Government shall not be obligated to reimburse the grantee for costs incurred in excess of the total amount obligated under the grant. The grantee shall not be obligated to continue performance under the grant (including actions under the "Termination" provision) or otherwise to incur costs in excess of the amount obligated under the grant, unless and until the grant officer has notified the grantee in writing that such obligated amount has been increased and has specified the new grant total amount.

5. Termination and Suspension  
(Rev. 84)

(a) For Cause. This grant may be terminated for cause at any time, in whole or in part, by the grant officer upon written notice to the grantee, whenever it is determined that the grantee has failed to comply with the conditions of the grant.

(b) For Convenience. This grant may be terminated for convenience at any time by either party, in whole or in part, if both parties agree that the continuation of the grant would not produce beneficial results commensurate with the further expenditure of funds. Both parties shall agree upon termination conditions, including the effective date and, in the case of partial terminations, the portion to be terminated. The agreement to terminate shall be set forth in a letter from the grant officer to the grantee.

(c) Procedimientos de Terminación. Una vez recibida y de conformidad con la notificación de terminación que se especifica en los párrafos (a) y (b) arriba citados, el donatario tomará inmediatamente las medidas necesarias para minimizar todo gasto y obligaciones financiadas por esta donación, y cancelará las obligaciones no liquidadas cuando sea posible. A excepción de lo abajo estipulado, no se podrán hacer más reembolsos después de la fecha de terminación. El donatario deberá, dentro de los 30 días calendarios subsiguientes a la fecha de terminación, reintegrar al Gobierno todos los fondos de la A.I.D. no gastados, los cuales no hayan sido de alguna otra forma obligados por un compromiso legal aplicable a esta donación. Si los fondos que le pagó el Gobierno al donatario antes de la fecha de terminación de esta donación, son insuficientes para cubrir las obligaciones del donatario con respecto a la anteriormente mencionada obligación legal, el donatario puede presentar al Gobierno, dentro de los 90 días calendarios subsiguientes a la fecha de terminación, un reclamo que cubra tales obligaciones. El oficial de la donación determinará la cantidad o cantidades que el Gobierno debe pagar al donatario bajo tal reclamo de conformidad con los principios de costo aplicables.

(d) Suspensión: Terminación por Cambio de Circunstancias. Si en algún momento la A.I.D. determina que la continuación del financiamiento al programa debe ser suspendida o terminada porque tal asistencia no es del interés nacional de los Estados Unidos, o que sería una violación a las leyes aplicables, entonces la A.I.D. puede, después de enviar la notificación al donatario, suspender esta donación y prohibirle al donatario que incurra en obligaciones adicionales con cargo a esta

(c) Termination Procedures. Upon receipt of and in accordance with a termination notice as specified in either paragraph (a) or (b) above, the grantee shall take immediate action to minimize all expenditures and obligations financed by this grant and shall cancel such unliquidated obligations whenever possible. Except as provided below, no further reimbursement shall be made after the effective date of termination. The grantee shall within 30 calendar days after the effective date of such termination repay to the Government all unexpended A.I.D. funds which are not otherwise obligated by a legally binding transaction applicable to this grant. Should the funds paid by the Government to the Grantee prior to the effective date of the termination of this grant be insufficient to cover the grantee's obligations in the legally binding transaction, the grantee may submit to the Government within 90 calendar days after the effective date of such termination a written claim covering such obligations. The grant officer shall determine the amount(s) to be paid by the Government to the grantee under such claim in accordance with the applicable cost principles.

(d) Suspension: Termination for Changed Circumstances. If at any time A.I.D. determines that continuation of funding for a program should be suspended or terminated because such assistance is not in the national interest of the United States or that it would be in violation of an applicable law, then A.I.D. may, following notice to the grantee, suspend this grant and prohibit the grantee from incurring additional obligations chargeable to this grant other than necessary and proper costs

donación, que no sean aquellos gastos necesarios y pertinentes de conformidad con los términos de esta donación durante el período de suspensión. Si la situación causante de la suspensión continúa por 60 días o más, entonces la A.I.D. puede terminar esta donación mediante notificación por escrito al donatario y cancelar la porción de esta donación que no haya sido desembolsada o irrevocablemente comprometida a terceros. El ajuste financiero de esta donación deberá regirse por los procedimientos de terminación que se especifican en el párrafo (c) arriba citado.

6. Disputas (Nov. 84)

(a) Cualquier disputa con respecto a esta donación será resuelta por el oficial de la donación de la A.I.D. El oficial de la donación suministrará al donatario una copia de la decisión por escrito.

(b) Las decisiones del oficial de la donación de la A.I.D. deberán ser las finales a menos que, dentro de los 30 días subsiguientes al recibo de la decisión del oficial de la donación, el donatario apele la decisión al Administrador de la A.I.D. Cualquier apelación hecha bajo esta disposición deberá ser por escrito y dirigida al Administrator, Agency for International Development, Washington, D.C. 20523. Una copia de la apelación será simultáneamente enviada al oficial de la donación.

(c) Con relación a cualquier apelación que proceda bajo esta disposición, se le dará la oportunidad al donatario de ser oído y de ofrecer evidencia que respalde su apelación.

(d) Una decisión bajo esta disposición por parte del Administrador o su representante autorizado

in accordance with the terms of this grant during the period of suspension. If the situation causing the suspension continues for 60 days or more, then A.I.D. may terminate this grant on written notice to the grantee and cancel that portion of this grant which has not been disbursed or irrevocably committed to third parties. Financial settlement of this grant shall be governed by the termination procedures specified in paragraph (c) above.

6. Disputas (Nov. 84)

(a) Any dispute under this grant shall be decided by the A.I.D. grant officer. The grant officer shall furnish the grantee a written copy of the decision.

(b) Decisions of the A.I.D. grant officer shall be final unless, within 30 days of receipt of the decision of the grant officer, the grantee appeals the decision to the Administrator of A.I.D. Any appeal made under this provision shall be in writing and addressed to the Administrator, Agency for International Development, Washington, D.C. 20523. A copy of the appeal shall be concurrently furnished to the grant officer.

(c) In connection with any appeal proceeding under this provision, the grantee shall be given an opportunity to be heard and to offer evidence in support of its appeal.

(d) A decision under this provision by the Administrator or his authorized representative shall



será la final, a menos que sea denegada por una corte con jurisdicción competente.

be final unless overruled by a court of competent jurisdiction.

7. Países No-elegibles (Nov. 84)

A menos que el oficial de la donación de la A.I.D. lo apruebe de otra manera, no se dispondrá de fondos para gastos incurridos en países no-elegibles para recibir asistencia bajo el Acta de Asistencia en el Exterior de 1961, y sus enmiendas, o bajo los acuerdos de adjudicación de fondos para asistencia al exterior.

7. Ineligible Countries (Nov. 84)

Unless otherwise approved by the A.I.D. grant officer, no funds will be expended for costs incurred in countries ineligible for assistance under the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, or under acts appropriating funds for foreign assistance.

8. No Discriminación en Programas de Asistencia Federal (Nov. 84)

Ninguna persona en los Estados Unidos, de conformidad con las leyes de los Estados Unidos, será excluida de participar o se le negarán los beneficios, o de alguna forma estará sujeta a discriminación bajo algún programa o actividad financiada por esta donación por causa de su raza, color, origen, edad, impedimento, o sexo.

8. Non-discrimination in Federally Assisted Programs (Nov. 84)

No person in the United States, consistent with the laws of the United States, shall be excluded from participation in, be denied the benefits of, or be otherwise subjected to discrimination under any program or activity funded by this grant on the basis of race, color, national origin, age, handicap, or sex.

9. Oficiales de los EEUU no Beneficiarios (Nov. 84)

A ningún miembro o delegado del Congreso de los EEUU o Comisionado residente de los EEUU se le permitirá compartir o ser parte de esta donación u obtener algún beneficio que surja de ello; pero esta disposición no debe interpretarse como una extensión de esta donación si se efectúa con una corporación para su beneficio en general.

9. U.S. Officials not to Benefit (Nov. 84)

No member of or delegate to the U.S. Congress or resident U.S. Commissioner shall be admitted to any share or part of this grant or to any benefit that may arise therefrom; but this provision shall not be construed to extend to this grant if made with a corporation for its general benefit.

10. Estipulación Contra las Cuotas de Contingencia (Nov. 84)

El donatario certifica que ninguna persona o agencia vendedora ha sido empleada o contratada para solicitar o asegurar esta donación

10. Covenant Against Contingent Fees (Nov. 84)

The grantee certifies that no person or selling agency has been employed or retained to solicit or secure this grant upon an agreement

5

por medio de un acuerdo o entendimiento que implique una comisión, porcentaje, corretaje o cuota contingencial excepto empleados de buena fe o agencias comerciales y vendedoras establecidas de buena fe por el donatario con el fin de asegurarse negocios. Por el rompimiento o violación de esta certificación, la A.I.D. tendrá el derecho de cancelar esta donación sin ningún riesgo o, deducir del monto de la donación, o de alguna manera recobrar, el monto total de cada comisión, porcentaje, corretaje o cuota contingencial.

11. No Responsabilidad (Nov. 84)

La A.I.D. no asume la responsabilidad por ningún reclamo de daños y perjuicios por parte de terceros, como consecuencia de esta donación.

12. Enmiendas (Nov. 84)

La donación podrá ser enmendada por medio de modificaciones formales al documento base de la donación o por medio de un intercambio de cartas entre el oficial de la donación y un oficial apropiado del donatario.

13. Notificaciones

Cualquier notificación hecha por la A.I.D. o el donatario será suficiente únicamente si está por escrito y si se ha enviado en persona, por correo, o por cable como sigue:

Al oficial de la donación de la A.I.D., a la dirección que se especifica en la donación.

Al donatario, a la dirección del donatario que aparece en la donación o a la dirección que se designe en la donación.

or understanding for a commission, percentage, brokerage, or contingent fee except bona fide employees or bona fide established commercial or selling agencies maintained by the grantee for the purpose of securing business. For breach or violation of this certification, A.I.D. shall have the right to cancel this grant without liability or, to deduct from the grant amount, or otherwise recover, the full amount of each commission, percentage, brokerage, or contingent fee.

11. Nonliability (Nov. 84)

A.I.D. does not assume liability for any third party claims for damages arising out of this grant.

12. Amendment (Nov. 84)

The grant may be amended by formal modifications to the basic grant document or by means of an exchange of letters between the grant officer and an appropriate official of the grantee.

13. Notices (Nov. 84)

Any notice given by A.I.D. or the grantee shall be sufficient only if in writing and delivered in person, mailed, or cabled as follows:

To the A.I.D. grant officer, at the address specified in the grant.

To grantee, at grantee's address shown in the grant or to such other address designated within the grant.

57



Las notificaciones se harán efectivas cuando se envíen de conformidad con esta disposición, o en la propia fecha de la notificación, la que sea posterior.

Notices shall be effective when delivered in accordance with this provision, or on the effective date of the notice, whichever is later.

ESTIPULACIONES GENERALES QUE PUEDEN SER APLICABLES A ESTE CONVENIO

STANDARD PROVISIONS AS MAY BE APPLIED IN THIS AGREEMENT

Las siguientes Estipulaciones Generales se aplican a este Convenio:

The following Standard Provisions apply to this Grant:

- 14. A Pagos - Adelantos Periódicos (Nov. 84)
- 15. Viajes y Transporte Aéreo (Nov. 84)
- 16. Embarque Marítimos de Bienes (Nov. 84)
- 17. Adquisición de Bienes y Servicios (Nov. 84)
- 18. Bienes y Servicios Restringidos y No-elegibles (Nov. 84)
- 19. Subcontratos (Nov. 84)
- 20. Financiamiento de Costos Locales con Dólares de los EE.UU. (Nov. 84)
- 22. Publicaciones (Nov. 84)
- 23. Reglamento que Rije para los Empleados (Nov. 84)
- 24. Capacitación de Participantes (Nov. 84)
- 29.A Derechos y Uso de las Propiedades (Derechos del Donatario) (Nov. 84)
- 30.A Compartir Costos (No Equivalentes) (Nov. 84)

- 14.A Payment - Periodic Advance (Nov. 84)
- 15. Air Travel and Transportation (Nov. 84)
- 16. Ocean Shipment of Goods (Nov. 84)
- 17. Procurement of Goods and Services (Nov. 84)
- 18. Ineligible and Restricted Goods and Services (Nov. 84)
- 19. Subagreements (Nov. 84)
- 20. Local Cost Financing With U.S. Dollars (Nov. 84)
- 22. Publications (Nov. 84)
- 23. Regulations Governing Employees (Nov. 84)
- 24. Participant Training (Nov. 84)
- 29.A Title To and Use of Property (Grantee Title) (Nov. 84)
- 30.A Cost Sharing (Nonmatching) (Nov. 84)

B. ESTIPULACIONES GENERALES SEGUN SEAN APLICABLES

B. STANDARD PROVISIONS AS MAY BE APPLIED

Es requisito incluir las siguientes Estipulaciones Generales cuando sean aplicables. Los enunciados de aplicabilidad aparecen en el paréntesis que precede la Estipulación General tal y como se establece a continuación. Cuanto se determine que una Estipulación General es aplicable de conformidad con el enunciado de aplicabilidad, el uso de tal Estipulación General es obligatorio a menos que se haya aprobado un cambio de acuerdo con el Párrafo 1E del Capítulo I del Manual 13.

The following Standard Provisions are required to be used when applicable. Applicability statements are contained in the parenthetical statement preceding the Standard Provisions as set forth below. When a Standard Provision is determined to be applicable in accordance with the applicability statement, the use of such Standard Provisions is mandatory unless a deviation has been approved in accordance with Paragraph 1E of Chapter 1 or Handbook 13.

14.A Pagos - Adelantos Periódicos  
(Nov. 84)

(Esta estipulación se aplica cuando (1) el donatario cuenta con un sistema contable aceptable, (2) el donatario es capaz de mantener procedimientos que minimicen el tiempo que transcurre desde la transferencia de los fondos hasta su correspondiente desembolso, y (3) el sistema administrativo financiero del donatario se ajusta a las normas de control y contabilidad de fondos que se requieran bajo la estipulación general de este convenio titulada "Contabilidad, Auditoría y Registros").

(a) Los fondos de la A.I.D. no pueden mezclarse con otros fondos pertenecientes o controlados por el donatario. El donatario depositará todos los adelantos de la A.I.D. en efectivo en una cuenta bancaria separada y todos los desembolsos por bienes y servicios se harán de esta cuenta.

(b) Cada trimestre, después del adelanto inicial de efectivo, el donatario suministrará al Contralor de la A.I.D., como lo indica el Calendario, el formulario de comprobante SF 1034 (original) y el SF 1034-A (tres copias), titulados "Comprobante Público para Otras Compras y Servicios No Personales", cuyas copias se adjuntan.

(c) Cada comprobante deberá ser identificado con el número apropiado de la donación y se le deberá acompañar un original y tres copias de un informe con el siguiente formato:

14.A Payment - Periodic Advance  
(Nov. 84)

(This provision is applicable when (1) the grantee has an acceptable accounting system (2) the grantee has the ability to maintain procedures that will minimize the time elapsing between the transfer of funds and the disbursement thereof, and (3) the grantee's financial management system meets the standards for fund control and accountability required under the standard provision of this agreement entitled "Accounting, Audit and Records).

(a) A.I.D. funds shall not be commingled with other grantee owned or controlled funds. The grantee shall deposit all A.I.D. cash advances in a separate bank account and shall make all disbursements for goods and services from this account.

(b) Each quarter, after the initial cash advance, the grantee shall submit to the A.I.D. Controller, identified in the Schedule, voucher forms SF 1034 (original and SF 1034A (three copies), entitled "Public Voucher for Purchases and Services Other Than Personal", copies of which are attached.

(c) Each voucher shall be identified by the appropriate grant number and shall be accompanied by an original and three copies of a report in the following format:

Informe del Estado del Anticipo de Efectivo  
(No. W245 del Control del Informe)

A. Periodo cubierto por este informe:

Desde (mes, día, año) \_\_\_\_\_  
Hasta (Mes, día año) \_\_\_\_\_  
Periodo cubierto por el próximo informe:  
Desde (mes, día, año) \_\_\_\_\_  
Hasta (mes, día, año) \_\_\_\_\_

B. Usos y Necesidades del Anticipo de Efectivo:

1. Anticipo en caja al comienzo de este periodo que se reporta \$ \_\_\_\_\_
2. Anticipo en cheque de la Tesorería de los EE.UU. recibido durante este periodo \$ \_\_\_\_\_
3. Intereses devengados por anticipo en efectivo durante este periodo \$ \_\_\_\_\_
4. TOTAL del anticipo en efectivo disponible durante este periodo (Renglones 1, 2, y 3) \$ \_\_\_\_\_
5. MENOS, intereses remitidos a la A.I.D. durante este periodo \$ \_\_\_\_\_
6. NETO del anticipo en efectivo disponible durante este periodo (renglón 4 menos renglón 5) \$ \_\_\_\_\_
7. Total de desembolsos durante este periodo, incluyendo sub-anticipos (ver nota 1 al pié) \$ \_\_\_\_\_
8. Monto del anticipo en efectivo disponible al final de este periodo (Renglón 6 menos renglón 7) \$ \_\_\_\_\_
9. Desembolsos proyectados, incluyendo sub-anticipos, para el próximo periodo (ver nota 2 al pié)
10. Anticipo en efectivo adicional solicitado para el próximo periodo (Renglón 9 menos renglón 8) \$ \_\_\_\_\_
11. Total de intereses devengados por anticipo en efectivo desde el comienzo de la donación hasta el final de este periodo, pero que no han sido remitidos a la A.I.D. \$ \_\_\_\_\_
12. Total de anticipos en efectivo a sub-donarios, si hubiere alguno, al final de este periodo. \$ \_\_\_\_\_

5

NOTAS AL PIE

1. El donatario presentará un informe trimestral de desembolsos acumulativo y detallado, por cada rubro del presupuesto.
2. El donatario adjuntará a este Resumen una proyección detallada por cada rubro del presupuesto, de sus desembolsos para el próximo período.

C. Certificación

El suscrito por este medio certifica: (1) que el monto en el párrafo B.9 arriba, representa la mejor estimación de fondos requeridos para los desembolsos que se incurrirán durante el período descrito, (2) que una debida devolución o crédito se hará a la donación en caso de prohibición, de conformidad con los términos de la donación, (3) que una debida devolución o crédito se hará a la donación en caso de que no se gasten los fondos y (4) que cualquier interés devengado sobre los fondos aquí disponibles se reembolsará a la A.I.D.

Por: \_\_\_\_\_

Cargo: \_\_\_\_\_

Fecha: \_\_\_\_\_

20

FEDERAL CASH ADVANCE STATUS REPORT  
(REPORT CONTROL NO. W-245)

A. Period covered by this report:

FROM (Month, day, year) \_\_\_\_\_  
TO (Month, day, year) \_\_\_\_\_  
Period covered by the next report:  
FROM (Month, day, year) \_\_\_\_\_  
TO (Month, day, year) \_\_\_\_\_

B. Cash Advance Use and Needs:

1. Cash advance on hand at the beginning of this reporting period \$ \_\_\_\_\_
2. U.S. Treasury check advance(s) received during this reporting period \$ \_\_\_\_\_
3. Interest earned on cash advance during this reporting period \$ \_\_\_\_\_
4. GROSS cash advance available during this reporting period (Lines 1, 2, and 3) \$ \_\_\_\_\_
5. LESS interest remitted to A.I.D. during this reporting period \$ \_\_\_\_\_
6. NET cash advance available during this reporting period (Line 4 minus Line 5) \$ \_\_\_\_\_
7. Total disbursements during this reporting period, including subadvances (see footnote 1) \$ \_\_\_\_\_
8. Amount of cash advances available at the end of this reporting period (Line 6 minus Line 7) \$ \_\_\_\_\_
9. Projected disbursements, including subadvances, for the next reporting period (see footnote 2) \$ \_\_\_\_\_
10. Additional cash advance requested for the next reporting period (Line 9 minus Line 8) \$ \_\_\_\_\_
11. Total interest earned on cash advance from the start of the grant to the end of this reporting period, but not remitted to A.I.D. \$ \_\_\_\_\_
12. Total cash advances to subgrantees, if any, as of the end of this reporting period \$ \_\_\_\_\_

FOOTNOTES:

1. The grantee shall submit a cumulative detailed report of disbursements by BUDGET line item quarterly.
2. The grantee shall attach to this summary, by BUDGET line item, of its projected disbursements for the next reporting period.

C. Certification:

The undersigned hereby certifies: (1) that the amount in paragraph B.9 above represents the best estimates of funds needed for the disbursements to be incurred over the period described, (2) that appropriate refund or credit to the grant will be made in the event of disallowance in accordance with the terms of the grant, (3) that appropriate refund or credit to the grant will be made in the event funds are not expended, and (4) that any interest accrued on the funds made available herein will be refunded to A.I.D.

By: \_\_\_\_\_

Title: \_\_\_\_\_

Date: \_\_\_\_\_

14B. Pagos - Reembolso por Gastos  
(Nov. 84)

(Esta estipulación se aplica a las donaciones para construcción o a las donaciones que no califican para recibir adelantos periódicos).

(a) El donatario deberá presentar al Contralor de la A.I.D. un original y tres copias de la SF 1034, "Comprobante Público por Otras Compras y Servicios No Personales" y SF 1034A, Continuación de la SF 1034, cada mes y por ninguna razón después de cada trimestre. Cada comprobante deberá identificarse con el número de la donación y contener el total de los gastos cuyo reembolso se está solicitando.

(b) Adjunto se encuentran copias de todos los formularios SF 1034.

15. Viajes y Transporte Aereo  
(Nov. 84)

(Esta estipulación se aplica cuando se incluye en el presupuesto algún costo por viajes o transporte aereo).

(a) Es requisito que el donatario presente al oficial del proyecto, para su aprobación escrita, un itinerario para cada viaje internacional que se planea financiar con esta donación, en el cual aparezca el nombre del viajero, propósito del viaje, procedencia/destino (y las escalas involucradas), fecha del viaje, lo más antes posible, pero por ninguna razón menos de tres semanas antes de la fecha en que se planea realizar el viaje. Por lo menos una semana antes de que se realice el viaje internacional aprobado, el donatario deberá notificar a la misión competente, con copia para el oficial del proyecto, sobre el viaje que se está planeando, identificando los viajeros y las fechas y horas de llegada.

14B. Payment - Cost Reimbursement  
(Nov. 84)

(This provision is applicable to grants for construction or to grants not qualified to receive periodic advances)

(a) The grantee shall submit to the A.I.D. Controller an original and 3 copies of SF 1034, "Public Voucher for Purchases and Services Other Than Personal", and SF 1034A, Continuation of SF 1034, on a monthly basis and in no event no later than on a quarterly basis. Each voucher shall be identified by the grant number and shall state the total costs for which reimbursement is being requested.

(b) Copies of all SF forms are attached.

15. Air Travel and Transportation  
(Nov. 84)

(This provision is applicable when any costs for air travel or transportation are included in the budget)

(a) The grantee is required to present to the project officer for written approval an itinerary for each planned international trip financed by this grant, which shows the name of the traveler, purpose of the trip, origin/destination (and intervening stops), and dates of travel, as far in advance of the proposed travel as possible, but in no event less than three weeks before travel is planned to commence. At least one week prior to commencement of approved international travel, the grantee shall notify the cognizant mission, with a copy to the project officer, of planned travel, identifying the travellers and the dates and times of arrival.

(b) El viaje a ciertos países deberá, a opción de la A.I.D., ser financiado con moneda local propiedad de los EEUU. Cuando la A.I.D. tenga la intención de ejercer esta opción, la A.I.D. emitirá, después de recibir aviso sobre la resolución del viaje que se requirió anteriormente, una Requisición de Transporte de Gobierno (GTR) que el donatario puede cambiar por tiquetes, o la A.I.D. emitirá directamente los tiquetes. El uso de tales fondos propiedad de los EEUU constituirá un cargo en dólares a esta donación.

(c) Todo transporte y embarque aéreo financiado bajo esta donación deberá efectuarse en líneas aéreas de bandera de los Estados Unidos en la medida en que el servicio de tales líneas esté disponible. Una línea aérea de bandera de los EEUU se define como una línea aérea que cuenta con un certificado de conveniencia y necesidad pública emitido por la Junta de Aeronáutica Civil de los EEUU, el cual le autoriza operaciones entre los Estados Unidos y/o sus territorios y uno o más países extranjeros.

(d) El uso de líneas aéreas extranjeras puede considerarse necesario si una línea aérea de bandera de los EEUU no puede suministrar el transporte aéreo extranjero que se requiere, o si el uso de tales servicios no se ajusta a la misión de la agencia. Viajes y transporte en líneas aéreas del mundo no-libre no son reembolsables bajo esta donación.

(e) El servicio de las líneas aéreas de bandera de los EEUU se considera disponible aunque:

1. Servicios comparables o de otra índole puedan ser suministrados por líneas aéreas extranjeras a menor costo.

(b) Travel to certain countries shall, at A.I.D.'s option, be funded from U.S.-owned local currency. When A.I.D. intends to exercise this option, A.I.D. will, after receipt of advice of intent to travel required above, either issue a Government Transportation Request (GTR) which the grantee may exchange for tickets, or A.I.D. will issue the tickets directly. Use of such U.S.-owned currencies will constitute a dollar charge to this grant.

(c) All air travel and shipments under this grant are required to be made on United States flag air carriers to the extent service by such carriers is available. A U.S. flag air carrier is defined as an air carrier which has a certificate of public convenience and necessity issued by the U.S. Civil Aeronautics Board authorizing operations between the United States and/or its territories and one or more foreign countries.

(d) The use of foreign air carrier service may be deemed necessary if a U.S. flag air carrier cannot provide the foreign air transportation needed, or if use of such service will not accomplish the agency's mission. Travel and transportation on non-free world air carriers are not reimbursable under this grant.

(e) U.S. flag air carrier service is considered available even though:

1. Comparable or a different kind of service can be provided at less cost by a foreign air carrier;



2. El servicio de transporte aéreo extranjero sea preferible o más conveniente para la agencia o el viajero, o

3. El servicio de una línea aérea extranjera pueda ser pagado con divisas excedentes, a menos que líneas aéreas de bandera de los EEUU no acepten divisas extranjeras excedentes o casi excedentes por el transporte pagable solo en esta moneda.

(f) A excepción de lo indicado en el párrafo (b) de esta sección, todos los viajes comerciales aéreos al extranjero financiados por el Gobierno deberán utilizar el servicio de líneas aéreas de bandera de los EEUU si los servicios suministrados por tales líneas están disponibles. Para determinar la disponibilidad de una línea aérea de bandera de los EEUU, deberán seguirse los siguientes principios a menos que su aplicación resulte en el uso de una línea aérea extranjera al principio o al final del trayecto del viaje hacia o desde los Estados Unidos.

1. El servicio disponible de líneas aéreas de bandera de los EEUU en el punto de procedencia deberá utilizarse hasta el punto de destino o, en ausencia de servicios directos o completos, hasta el punto de intercambio más lejano en las rutas que se utilizan normalmente.

2. Cuando un punto de procedencia o de intercambio no cuenta con líneas aéreas de bandera de los EEUU, debe utilizarse el servicio de líneas aéreas extranjeras únicamente hasta el punto de intercambio más cercano en la ruta que se utiliza normalmente que cuente con el servicio de líneas aéreas de bandera de los EEUU; o

2. Foreign air carrier service is preferred by or is more convenient for the agency or traveler or

3. Service by a foreign air carrier can be paid for in excess foreign currency, unless U.S. flag air carriers decline to accept excess or near excess foreign currencies for transportation payable only out of such monies.

(f) Except as provided in paragraph (b) of this section, U.S. flag air carrier service must be used for all Government-financed commercial foreign air travel if service provided by such carriers is available. In determining availability of a U.S. flag air carrier, the following scheduling principles should be followed unless their application results in the last or first leg of travel to or from the United States being performed by a foreign air carrier:

1. U.S. flag air carrier service available at point of origin should be used to destination or in the absence of direct or thorough service to the farthest interchange point on a usually traveled route;

2. Where an origin or interchange point is not served by U.S. flag air carrier, foreign air carrier service should be used only to the nearest interchange point on a usually traveled route to connect with U.S. flag air carrier service; or

61

3. Cuando una línea aérea de bandera de los EEUU involuntariamente dirige al viajero por otra ruta en una línea aérea extranjera, la línea aérea extranjera se puede utilizar a pesar de la disponibilidad de alternativas de servicio en líneas aéreas de bandera de los EEUU.

(g) Cuando se viaja entre un aeropuerto de entrada de los Estados Unidos (el último aeropuerto de los EEUU desde donde sale el vuelo del viajero o el primer aeropuerto de los EEUU al cual llega el vuelo del viajero) y un aeropuerto de entrada en el extranjero (ese aeropuerto desde el cual el viajero se embarca de último en ruta hacia los EEUU o al cual llega de primero al viajar desde los EEUU), se considerará que no hay líneas aéreas de bandera de los EEUU disponibles para servicio de pasajeros:

1. Cuando el aeropuerto de salida en el extranjero es el de procedencia o destino del viajero, y el uso del servicio de líneas aéreas de bandera de los EEUU aumenta el plazo del viaje, incluyendo retrasos en el punto de procedencia y el arribo apresurado al destino, por lo menos 24 horas más que el viaje en línea aérea extranjera.

2. Cuando el aeropuerto de salida en el extranjero es un punto de intercambio, y el uso del servicio de líneas aéreas de bandera de los EEUU demande que el viajero espere seis horas o más para hacer las conexiones en ese punto, o que el atraso en la salida del o el apresurado arribo al aeropuerto de salida en los Estados Unidos le extienda el plazo del viaje por lo menos por más de seis horas con relación al viaje en líneas aéreas extranjeras.

3. Where a U.S. flag air carrier involuntarily reroutes the traveler via a foreign air carrier the foreign air carrier may be used notwithstanding the availability of alternative U.S. flag air carrier service.

(g) For travel between a gateway airport in the United States (the last U.S. airport from which the traveler's flight departs or the first U.S. airport at which the traveler's flight arrives) and a gateway airport abroad (that airport from which the traveler last embarks enroute to the U.S. or at which he first debarks incident to travel from the U.S.), passenger service by U.S. flag air carrier will not be considered available:

1. Where the gateway airport abroad is the traveler's origin or destination airport, and the use of U.S. flag air carrier service would extend the time in a travel status, including delay at origin and accelerated arrival at destination, by at least 24 hours more than travel by foreign air carrier;

2. Where the gateway airport abroad is an interchange point, and the use of U.S. flag air carrier service would require the traveler to wait six hours or more to make connections at that point, or delayed departure from or accelerated arrival at the gateway airport in the United States would extend the time in a travel status by at least six hours more than travel by foreign air carrier.

(h) Para viajes entre dos puntos fuera de los Estados Unidos, se aplican las normas de los párrafos (d) hasta (f) de esta sección, pero el servicio de pasajeros de las líneas aéreas de bandera de los EEUU no se considerará razonablemente disponible:

1. Si el viaje en líneas aéreas extranjeras elimina dos o más cambios de avión en la ruta;

2. Cuando uno de los dos puntos en el exterior es aeropuerto de salida (como se define en el párrafo (g) de esta sección) en ruta hacia o desde los Estados Unidos, si el uso de líneas aéreas de bandera de los EEUU extiende el plazo del viaje por lo menos por seis horas más que el plazo de viaje en una línea aérea extranjera incluyendo el apresurado arribo al destino en el exterior o el retraso al salir desde el punto de procedencia en el exterior, así como un retraso en el aeropuerto de salida u otro punto de intercambio en el exterior, or

3. Cuando el traslado no es parte de un viaje hacia o desde los Estados Unidos, si el uso de las líneas aéreas de bandera de los EEUU extiende el plazo del viaje por lo menos por seis horas más que el plazo del viaje en líneas aéreas extranjeras incluyendo retrasos en el punto de procedencia, durante la ruta y en el arribo apresurado al destino.

(i) Cuando el viaje bajo el párrafo (g) o (h) de esta sección implica tres horas o menos entre el punto de procedencia y el destino en un línea aérea extranjera, no se considerará disponible el servicio de líneas aéreas de bandera de los EEUU cuando éste implique el doble de tiempo para tal viaje, o más.

(h) For travel between two points outside the United States the rules in paragraphs (d) through (f) of this section will be applicable, but passenger service by U.S. flag air carrier will not be considered to be reasonably available:

1. If travel by foreign air carrier would eliminate two or more aircraft changes enroute;

2. Where one of the two points abroad is the gateway airport (as defined in paragraph (g) of this section) enroute to or from the United States, if the use of a U.S. flag air carrier would extend the time in a travel status by at least six hours more than travel by foreign air carrier including accelerated arrival at the overseas destination or delayed departure from the overseas origin as well as delay at the gateway airport or other interchange point abroad; or

3. Where the travel is not part of a trip to or from the United States, if the use of a U.S. flag air carrier would extend the time in a travel status by at least six hours more than travel by foreign air carrier including delay at origin, delay enroute and accelerated arrival at destination.

(i) When travel under either paragraph (g) or (h) of this section involved three hours or less between origin and destination by a foreign air carrier, U.S. flag air carrier service will not be considered available when it involves twice such travel time or more.



(j) No se podrán evitar ninguna de las pautas anteriores y no se pasará el uso de líneas aéreas extranjeras que proporcionen transporte bajo un acuerdo de transporte aereo entre los Estados Unidos y un gobierno extranjero, cuyos términos sean consistentes con las metas de la política de aviación internacional indicadas en el 49 U.S.C. 1502(b) y proporcionen derechos y beneficios mutuos.

(k) Cuando los fondos del Gobierno de los EEUU se utilicen para reembolsar el uso por parte del donatario de otras líneas que no sean líneas de bandera de los EEUU para transporte internacional, el donatario incluirá una certificación en los comprobantes de tales transportes que esencialmente sea como sigue:

CERTIFICACION DE NO DISPONIBILIDAD DE TRANSPORTE AEREO DE BANDERA DE LOS EEUU.

Por este medio certifico que el servicio de transporte de personas (y sus efectos personales) o los bienes por medio de transporte aéreo certificado no estaba disponible por la(s) siguiente(s) razón(es): (Declare la(s) razón(es) tal y como se establecen arriba).

(1) Viajes Internacionales

(i) Tal como se usa aquí, el término "viaje internacional" incluye viajes a todos los países que no sean el de origen del donatario.

(ii) Se le reembolsará al donatario por viajes y otros costos razonables por subsistencia, diferenciales y cualquier otros costos pagados a empleados durante un viaje internacional, de conformidad con las políticas que establece

(j) Nothing in the above guidelines shall preclude and no penalty shall attend the use of a foreign air carrier which provides transportation under an air transport agreement between the United States and a foreign government, the terms of which are consistent with the international aviation policy goals set forth at 49 U.S.C. 1502(b) and provide reciprocal rights and benefits.

(k) Where U.S. Government funds are used to reimburse the grantee's use of other than U.S. flag carriers for international transportation, the grantee will include a certification on vouchers involving such transportation which is essentially as follows:

CERTIFICATION OF UNAVAILABILITY OF U.S. FLAG AIR CARRIERS

I hereby certify that the transportation service for personnel (and their personal effects) or property by certificated air carrier was unavailable for the following reason(s): (State appropriate reason(s) as set forth above).

(1) International Travel

(i) As used herein, the term "international travel" includes travel to all countries other than those within the home country of the grantee.

(ii) The grantee will be reimbursed for travel and the reasonable cost of subsistence, post differentials and other allowances paid to employees in an international travel status in accordance with the grantee's established policies and

64-

el donatario y las prácticas que se aplican uniformemente a las actividades del donatario financiadas tanto federalmente como por otros. La pauta para determinar el grado de razón al reembolsar por gastos fuera del país, son los Reglamentos Generales (Civiles trabajando para el Gobierno, Areas en el Extranjero) publicadas por el Departamento de Estados de los EEUU, tal y como se enmiendan de tiempo en tiempo. Los costos más actualizados para subsistencia, diferenciales y otros se pueden obtener del oficial de la donación.

(m) Esta estipulación se incluirá en todos los subcontratos y contratos que requieran de viajes y transporte aéreo bajo esta donación.

16. Embarques Marítimos de Bienes  
(Rev. 84)

(Esta estipulación se aplica cuando los bienes adquiridos con fondos provenientes de esta donación son transportados a los países beneficiarios en buques marítimos)

(a) Por lo menos el 50% del tonelaje bruto de todos los bienes adquiridos bajo esta donación y transportados a los países beneficiarios se hará en buques marítimos comerciales de propiedad privada de bandera de los EEUU, en la medida que se disponga de dichos buques a tarifas equitativas y razonables.

(b) Por lo menos el 50% de los ingresos brutos generados por embarques de bienes adquiridos bajo esta donación y transportados a los países beneficiarios en buques de carga seca se pagará o beneficiará a buques marítimos comerciales de propiedad privada de bandera de los EEUU hasta la medida en que tales buques estén disponibles a tarifas equitativas y razonables.

practices which are uniformly applied to federally financed and other activities of the grantee. The standard for determining the reasonableness of reimbursement for overseas allowance is the Standardized Regulations (Government Civilian, Foreign Areas), published by the U.S. Department of State, as from time to time amended. The most current subsistence, post differentials, and other allowances may be obtained from the grant officer.

(m) This provision will be included in all subagreements and contracts which require air travel and transportation under this grant.

16. Ocean Shipment of Goods  
(Rev. 84)

(This provision is applicable when goods purchased with funds provided under this grant are transported to cooperating countries on ocean vessels)

(a) At least 50% of the gross tonnage of all goods purchased under this grant and transported to the cooperating countries shall be made on privately owned U.S. flag commercial ocean vessels, to the extent such vessels are available at fair and reasonable rates for such vessels.

(b) At least 50% of the gross freight revenue generated by shipments of goods purchased under this grant and transported to the cooperating countries on dry cargo liners shall be paid to or for the benefit of privately owned U.S. flag commercial ocean vessels to the extent such vessels are available at fair and reasonable rates for such vessels.

65

(c) Cuando no se disponga de buques de bandera de los EEUU, o su uso resulte en una tardanza significativa, el donatario puede solicitar una determinación de no-disponibilidad por parte de la División de Apoyo al Transporte de la A.I.D., Office of Commodity Management, Washington, D.C. 20523, dando las razones de su solicitud, las cuales librarán al donatario de los requisitos de usar buques de bandera de los EEUU por el monto del tonaje incluido en la determinación. Los embarques hechos en buques marítimos del mundo no-libre no son reembolsables bajo esta donación.

(d) Los comprobantes presentados para reembolso que incluyan costos de embarques marítimos deberán contener una certificación que esencialmente es como sigue:

"Por este medio certifico que se ha suministrado una copia de cada conocimiento de embarque al Departamento de Transportes de los EEUU, Administración Marítima, División of National Cargo, 400 7th Street, S.W., Washington, D.C. 20590, y que tales conocimientos de embarque contienen todos los cargos del transportista incluyendo las bases para los cálculos tales como las medidas de peso o cúbicas."

17. Adquisición de Bienes y Servicios (Nov. 84)

(Esta estipulación se aplica cuando se adquieren bienes y servicios bajo esta donación)

El donatario puede utilizar sus propias políticas y prácticas para adquirir los bienes y servicios bajo esta donación, si las mismas se ajustan a todos los requisitos de la A.I.D. que se listan posteriormente y a la estipulación general titulada "Bienes y Servicios Ineligibles y Restringidos".

(c) When U.S. flag vessels are not available, or their use would result in a significant delay, the grantee may request a determination of non-availability from the A.I.D. Transportation Support Division, Office of Commodity Management, Washington, D.C. 20523, giving the basis for the request which will relieve the grantee of the requirement to use U.S. flag vessels for the amount of tonnage included in the determination. Shipments made on non-free world ocean vessels are not reimbursable under this grant.

(d) Vouchers submitted for reimbursement which include ocean shipment costs shall contain a certification essentially as follows:

"I hereby certify that a copy of each ocean bill of lading concerned has been submitted to the U.S. Department of Transportation, Maritime Administration, Division of National Cargo, 400 7th Street, S.W., Washington, D.C. 20590, and that such bills of lading state all of the carrier's charges including the basis for calculation such as weight or cubic measurement."

17. Procurement of Goods and Services (Nov. 84)

(This provision is applicable when goods or services are procured under the grant)

The grantee may use its own procurement policies and practices for the procurement of goods and services under this grant, provided they conform to all of A.I.D.'s requirements listed below and the standard provision entitled "Ineligible and Restricted Goods and Services":



(a) Requisitos Generales

1. El beneficiario deberá mantener un código o normas de conducta que rijan la actuación de sus funcionarios, empleados o agentes involucrados en la adjudicación y administración de contratos que utilizan fondos de la A.I.D. Ningún empleado, funcionario o agente participará en la selección, adjudicación o administración de un contrato en el cual se utilicen los fondos de la A.I.D., donde, hasta donde sea de su conocimiento, él o su familia inmediata, socios, u empresas en las cuales él o su familia inmediata o socios tengan intereses financieros o en las cuales él esté negociando o tenga algún arreglo con respecto a una posible contratación de trabajo. Los funcionarios, empleados o agentes del beneficiario no deben solicitar ni aceptar gratificaciones, favores ni artículos de valor monetario por parte de los contratistas o posibles contratistas. Tales normas deberán disponer de acciones disciplinarias que se apliquen cuando los funcionarios, empleados o agentes del beneficiario las violen.

2. Todas las transacciones que impliquen adquisiciones deberán realizarse de manera que proporcionen, hasta donde sea prácticamente posible, una competencia libre y abierta. El beneficiario debe estar alerta a los conflictos de interés empresariales o a las prácticas de falta de competencia entre los contratistas que puedan restringir o eliminar la competencia o de alguna forma frenar el comercio. Con el fin de asegurar una conducta objetiva del contratista y eliminar la ventaja de una competencia injusta, el contratista que desarrolle o proponga especificaciones, requisitos, informes de trabajo, carteles de licitación y/o solicitudes para recibir propuestas, deberá ser

(a) General Requirements:

1. The recipient shall maintain a code or standards of conduct that shall govern the performance of its officers, employees or agents engaged in the awarding and administration of contracts using A.I.D. funds. No employee, officer or agent shall participate in the selection, award or administration of a contract in which A.I.D. funds are used, where, to his knowledge, he or his immediate family, partners, or organization in which he or his immediate family or partners has a financial interest or with whom he is negotiating or has any arrangement concerning prospective employment. The recipients' officers, employees or agents shall neither solicit nor accept gratuities, favors or anything of monetary value from contractors or potential contractors. Such standards shall provide for disciplinary actions to be applied for violations of such standards by the recipients' officers, employees or agents.

2. All procurement transactions shall be conducted in a manner to provide, to the maximum extent practical, open and free competition. The recipient should be alert to organizational conflicts of interest or noncompetitive practices among contractors that may restrict or eliminate competition or otherwise restrain trade. In order to ensure objective contractor performance and eliminate unfair competitive advantage, contractors that develop or draft specifications, requirements, statements of work, invitations for bids and/or requests for proposals should be excluded from competing for such procurements. Awards shall be made to the bidder/offeree whose bid/offer is respon-

61-

excluido de la competencia por tales adquisiciones. Las adjudicaciones deberán darse a los oferentes/licitantes cuyas ofertas respondan a los carteles y sean las más ventajosas para el beneficiario, considerando su precio y otros factores. Los carteles deberán indicar claramente todos los requisitos que el oferente/licitante debe cumplir para poder ser evaluado por el beneficiario. Ninguna y todas las ofertas pueden ser denegadas cuando sea del interés del beneficiario hacerlo.

3. Todo donatario deberá establecer procedimientos de compra que dispongan como mínimo de los siguientes requisitos en cuanto a procedimientos.

(i) Las compras que se propongan deberán seguir un procedimiento que asegure que se evitarán las compras innecesarias o artículos duplicados. Cuando sea apropiado, se hará un análisis del contrato y de las alternativas de compra para determinar cuáles son las compras más prácticas y económicas. Tal análisis no se requerirá para vehículos.

(ii) Las adquisiciones por bienes y servicios se harán en base a una descripción clara y exacta de los requerimientos técnicos para el material, producto o servicio que se comprará. Tal descripción no deberá contener, en compras competitivas, aspectos que restrinjan indebidamente la competencia. Se pueden utilizar descripciones de "nombre de marca o similares" como medio para definir el funcionamiento de otros requisitos sobresalientes de una compra y cuando se utilicen, los aspectos específicos del nombre de marca que deben cumplir los licitantes/ofertantes deberán especificarse claramente.

and is most advantageous to the recipient, price and other factors considered. Solicitations shall clearly set forth all requirements that the bidder/offeror must fulfill in order to be evaluated by the recipient. Any and all bids/offers may be rejected when it is in the recipient's interest to do so.

3. All grantees shall establish procurement procedures that provide for, at a minimum, the following procedural requirements:

(i) Proposed procurement actions shall follow a procedure to assure the avoidance of purchasing unnecessary or duplicative items. Where appropriate, an analysis shall be made of lease and purchase alternatives to determine which would be the most economical practical procurement. Such an analysis shall not be required for motor vehicles.

(ii) Solicitations for goods and services shall be based upon a clear and accurate description of the technical requirements for the material, product, or service to be procured. Such a description shall not, in competitive procurements, contain features which unduly restrict competition. "Brand-name or equal" descriptions may be used as a means to define the performance of other salient requirements of a procurement and when so used the specific features of the named brand which must be met by bidders/offerors shall be clearly specified.



(iii) Los beneficiarios deberán esforzarse por utilizar firmas pequeñas y fuentes minoritarias de artículos y servicios. Tales esfuerzos deberán permitirle a estas fuentes una oportunidad factible de competir por contratos que utilizan fondos de la A.I.D. Con el fin de que la A.I.D., de conformidad con las estipulaciones de pequeñas firmas del Acto de Asistencia en el Extranjero de 1961 y sus enmiendas, confiera a las pequeñas firmas comerciales estadounidenses la oportunidad de participar en el suministro de productos y servicios adquiridos bajo esta donación, el beneficiario deberá, hasta donde sea posible, suministrar la siguiente información a la Oficina de Utilización de Pequeñas Firmas en Desventaja, A.I.D./Washington, D.C. 20523, por lo menos 45 días antes (excepto cuando se solicite un lapso menor y éste le sea conferido por la Oficina de Utilización de Pequeñas Firmas en Desventaja) de poner alguna orden o hacer un contrato por más de \$25,000:

- 1) Una descripción breve y la cantidad de bienes y servicios;
- 2) Fecha límite para recibir las cotizaciones, propuestas, u ofertas; y
- 3) La dirección donde se pueden obtener los carteles o especificaciones.

(iv) Los métodos que se utilizan para la compra, e.j. contratos de precio fijo, contratos de costos reembolsables, órdenes de compra, contratos de incentivo, deberán ser determinados por el beneficiario pero también deberán ser adecuados para la compra en particular y para fomentar los mejores intereses del programa involucrado.

(iii) Positive efforts shall be made by the recipients to utilize small business and minority-owned business sources of supplies and services. Such efforts should allow these sources the maximum feasible opportunity to compete for contracts utilizing A.I.D. funds. To permit A.I.D., in accordance with the small business provisions of the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, to give United States small business firms an opportunity to participate in supplying commodities and services procured under this grant, the grantee shall to the maximum extent possible provide the following information to the Office of Small Disadvantaged Business Utilization, A.I.D./Washington, D.C. 20523, at least 45 days prior (except where a shorter time is requested of and granted by the Office of Small and Disadvantaged Business Utilization) to placing any order or contract in excess of \$25,000:

1. Brief general description and quantity of goods or services;
2. Closing date for receiving quotations, proposals, or bids; and
3. Address where invitations or specifications can be obtained.

(iv) The type of procuring instruments used, e.g. fixed price contracts, cost reimbursable contracts, purchase orders, incentive contracts, shall be determined by the recipient but must be appropriate for the particular procurement and for promoting the best interest of the program involved. The "cost-plus-a-percentage-

No se podrá utilizar el método "costo más porcentaje del costo".

(v) Los contratos deberán ser suscritos sólo con contratistas responsables quienes cuenten con la capacidad potencial de cumplir con buen éxito las condiciones y término de una compra que se propone. Se deben considerar la integridad, registros de comportamiento en el pasado, fuentes técnicas y financieras o posibilidades de acceso a otras fuentes, del contratista.

(vi) Todos los contratos que se propongan para una única fuente o donde sólo una oferta o propuesta se reciba en la cual la suma total que se estima sobrepasa los \$5,000, deberán estar sujetos a la aprobación previa del oficial respectivo dentro de la organización del donatario.

(vii) Algun tipo de análisis de precio o costo se debe realizar con respecto a cada compra. Los análisis de precio pueden ser hechos de varias maneras, incluyendo la comparación de las cotizaciones de precio presentadas, los precios de mercado e indicios similares, junto con descuentos. El análisis de costo es la revisión y evaluación de cada elemento de costo para determinar su racionalidad, localización y disponibilidad.

(viii) Los registros y archivos de adquisiciones por compras de más de \$10,000 deberán incluir lo siguiente:

1. La base para la selección del contratista;
2. Una justificación por la falta de competencia cuando no se obtienen ofertas competitivas;

of-cost" method of contracting shall not be used.

(v) Contracts shall be made only with responsible contractors who possess the potential ability to perform successfully under the terms and conditions of a proposed procurement. Consideration shall be given to such matters as contractor integrity, record of past performance, financial and technical resources or accessibility to other necessary resources.

(vi) All proposed sole source contracts or where only one bid or proposal is received in which the aggregate expenditure is expected to exceed \$5,000 shall be subject to prior approval by an appropriate official within the grantee's organization.

(vii) Some form of price or cost analysis should be made in connection with every procurement action. Price analysis may be accomplished in various ways, including the comparison of price quotations submitted, market prices and similar indicia, together with discounts. Cost analysis is the review and evaluation of each element of cost to determine reasonableness, allocability and allowability.

(viii) Procurement records and files for purchases in excess of \$10,000 shall include the following:

1. Basis for contractor selection;
2. Justification for lack of competition when competitive bids or offers are not obtained;

3. La base para adjudicar el costo o precio.

Se deberá mantener un sistema de administración de contratos para asegurar el cumplimiento del contratista con los términos, condiciones y especificaciones del contrato, y para asegurar un seguimiento adecuado y oportuno de todas las compras.

(b) Cada contrato deberá contar con las siguientes estipulaciones así como con cualquier estipulación de esta donación que requiera ser incluida en la misma. Cuando se requiera incluir una estipulación en un contrato bajo esta donación, el donatario deberá incluir una cláusula en el contrato que indique que todas las veces en que aparezca mencionado el Gobierno de los EEUU éste se sustituirá por el nombre del donatario.

1. Los contratos por más de \$10,000 deberán contener las estipulaciones sobre contrataciones o condiciones, que permitan soluciones administrativas, contractuales o legales cuando los contratistas violen o rompan los términos de un contrato, y que proporcionen tales soluciones según sea pertinente.

2. Todos los contratos por más de \$10,000 deberán contener estipulaciones adecuadas para que el beneficiario lo termine, incluyendo la forma en la cual tal terminación será efectiva y las bases para realizarla. Además, estos contratos deberán describir las condiciones bajo las cuales el contrato puede terminarse por omisión así como las condiciones bajo las cuales el contrato puede terminarse por circunstancias fuera del control del contratista.

3. Basis for award cost or price.

A system for contract administration shall be maintained to ensure contractor performance with terms, conditions and specifications of the contract, and to ensure adequate and timely followup of all purchases.

(b) Each contract shall contain the following contract provisions as well as any provision within this grant which requires such inclusion of that provision. Whenever a provision is required to be inserted in a contract under this grant, the grantee shall insert a statement in the contract that in all instances where the U.S. Government is mentioned the grantee's name shall be substituted.

1. Contracts in excess of \$10,000 shall contain contractual provisions or conditions that will allow for administrative, contractual or legal remedies in instances in which contractors violate or breach contract terms, and provide for such remedial actions as may be appropriate.

2. All contracts in excess of \$10,000 shall contain suitable provisions for termination by the recipient including the manner by which termination will be effected and the basis for settlement. In addition, such contracts shall describe conditions under which the contract may be terminated for default as well as conditions where the contract may be terminated because of circumstances beyond the control of the contractor.



3. En todos los contratos para construcción o mejoramiento de facilidades que se adjudiquen por más de \$10,000, los beneficiarios deberán cumplir con los requisitos obligatorios generalmente aceptados.

4. Los contratos donde el propósito principal sea crear, desarrollar o mejorar productos, procesos o métodos; o explorar campos que conciernen directamente a la salud, seguridad o bienestar público; o contratos en los campos de ciencia y tecnología en los cuales ha habido alguna experiencia significativa fuera del trabajo financiada con asistencia federal, deberán contener un aviso en el sentido de que los asuntos que se relacionen con las patentes de inventos y materiales generados bajo el contrato estarán sujetos a las regulaciones que se incluyan en estas estipulaciones de la donación. El contratista deberá ser informado con respecto a fuentes de información adicionales con relación a estos asuntos.

5. Todos los contratos que se hayan negociado por más de \$10,000 adjudicados por beneficiarios, deberán incluir una cláusula en el sentido de que el beneficiario, la A.I.D., el Contralor General de los Estados Unidos, o cualquier representante debidamente autorizado, tendrá acceso a cualesquiera libros, documentos, papeles y registros del contratista que sean directamente pertinentes al programa en particular con el fin de hacer auditorías, revisiones, resúmenes y transcripciones.

18. Bienes y Servicios Restringidos y No-elegibles (Nov. 84)

(Esta estipulación se aplica cuando se adquieren bienes y servicios bajo la donación)

3. In all contracts for construction or facility improvement awarded for more than \$100,000, recipients shall observe generally accepted bonding requirements.

4. Contracts, the principal purpose of which is to create, develop or improve products, processes or methods; or for exploration into fields that directly concern public health, safety or welfare; or contracts in the fields of science or technology in which there has been little significant experience outside of work funded by Federal assistance, shall contain a notice to the effect that matters regarding rights to inventions and materials generated under the contract are subject to the regulations included in these grant provisions. The contract shall be advised as to the source of additional information regarding these matters.

5. All negotiated contracts over \$10,000 awarded by recipients shall include a provision to the effect that the recipient, A.I.D., the Comptroller General of the United States, or any of their duly authorized representatives, shall have access to any books, documents, papers and records of the contractor which are directly pertinent to the specific program for the purpose of making audits, examinations, excerpts and transcriptions.

18. Ineligible and Restricted Goods and Services (Nov. 84)

(This provision is applicable when goods or services are procured under the grant)

a. Bienes y Servicios Restringidos y No-elegibles: Si la A.I.D. determina que el donatario ha adquirido alguno de los bienes o servicios restringidos o no-elegibles que se especifican abajo, o que ha adquirido bienes y servicios de fuentes no autorizadas, y ha recibido algún reembolso por tal acción sin la autorización previa por escrito del oficial de la donación, el donatario acuerda reembolsar a la A.I.D. el monto total de tal reembolso.

1. Bienes y Servicios No-Elegibles. Bajo ninguna circunstancia, el donatario adquirirá alguno de los siguientes artículos bajo esta donación:

- (a) Equipo militar,
- (b) Equipo de vigilancia,
- (c) Bienes y servicios para ayudar a la policía o cualquier otro cuerpo de seguridad,
- (d) Equipo y servicios para abortos,
- (e) Bienes de lujo y equipos de juego de azar, o
- (f) Equipo para modificar el clima.

2. Proveedores No-Elegibles. Los fondos suministrados bajo esta donación no se podrán utilizar para adquirir bienes o servicios relacionados con bienes proporcionados por cualquier proveedor cuyo nombre aparezca en la Lista de Proveedores Excluidos de Elección bajo el Reglamento 8 de la A.I.D., "Proveedores de Bienes y Servicios Relacionados con Bienes No Elegibles para Recibir Financiamiento de la A.I.D." (22CFR 208). El donatario acuerda revisar dicha lista previo a

a. Ineligible and Restricted Goods and Services: If A.I.D. determines that the grantee has procured any of the restricted or ineligible goods and services specified below, or has procured goods and services from unauthorized sources, and has received reimbursement for such purpose without the prior written authorization of the grant officer, the grantee agrees to refund to A.I.D. the entire amount of the reimbursement.

1. Ineligible Goods and Services. Under no circumstances shall the grantee procure any of the following under this grant:

- (a) Military equipment,
- (b) Surveillance equipment,
- (c) Commodities and services for support of police or other law enforcement activities,
- (d) Abortion equipment and services,
- (e) Luxury goods and gambling equipment, or
- (f) Weather modification equipment.

2. Ineligible Suppliers. Funds provided under this grant shall not be used to procure any commodity or commodity-related services furnished by any supplier whose name appears on the List of Ineligible Suppliers under A.I.D. Regulation 8, "Suppliers of Commodities and Commodity-Related Services Ineligible for A.I.D. Financing" (22 CFR 208). The grantee agrees to review said list prior to undertaking any procurement under this grant. A.I.D. will provide the grantee with

efectuar cualquier adquisición bajo esta donación. La A.I.D. le suministrará una lista al donatario.

3. Bienes Restringidos.

El donatario no deberá adquirir ninguno de los siguientes bienes y servicios sin la autorización previa por escrito del oficial de la donación.

- (a) Bienes para la agricultura,
- (b) Vehículos automotores,
- (c) Farmacéuticos,
- (d) Pesticidas,
- (e) Plastificadores o compuestos químicos de base,
- (f) Equipo usado,
- (g) Bienes en exceso propiedad del Gobierno de los EEUU, o
- (h) Fertilizantes.

b. Fuente, Origen y Nacionalidad: La elegibilidad de una fuente, origen y nacionalidad de bienes y servicios se divide en las siguientes categorías menos de o más de \$250,000 por la compra total durante la vigencia de la donación. La compra total incluye adquisiciones de todos los bienes (ej. equipo, materiales, suministros) y servicios. Información sobre la elegibilidad de bienes y servicios en particular se puede obtener del oficial de la donación. Las políticas de la A.I.D. con respecto a fuente, origen y nacionalidad están contenidas en los Capítulos 4 y 5 del Manual 1 de la A.I.D., Suplemento B, (Políticas de Adquisición).

this list.

3. Restricted Goods.

The grantee shall not procure any of the following goods and services without the prior written authorization of the grant officer:

- (a) Agricultural commodities,
- (b) Motor vehicles,
- (c) Pharmaceuticals,
- (d) Pesticides,
- (e) Rubber compounding chemicals and plasticizers,
- (f) Used equipment,
- (g) U.S. Government-owned excess property, or
- (h) Fertilizer.

b. Source, Origin, and Nationality: The eligibility of the source, origin, and nationality of the goods and services is divided into the following categories of under and over \$250,000 for the total procurement element during the life of the grant. The total procurement element includes procurement of all goods (e.g. equipment, materials, supplies) and services. Guidance on the eligibility of specific goods or services may be obtained from the grant officer. A.I.D. policies on source, origin, and nationality are contained in Chapter 4 and 5 of A.I.D. Handbook 1, Supplement B, (Procurement Policies).

1. Cuando la compra total, durante la vigencia de esta donación, se valora en \$250,000 o menos, se aplican las siguientes reglas:

(a) Todos los bienes y servicios, cuyos costos se deben reembolsar bajo esta donación y los cuales serán financiados con dólares de los Estados Unidos, se adquirirán en y se embarcarán desde únicamente los países del "Mundo Libre Especial" (ej. Código Geográfico 935 de la A.I.D.) de conformidad con el siguiente orden de preferencia:

(1) Los Estados Unidos (Código Geográfico 000 de la A.I.D.),

(2) El País Beneficiario,

(3) Países del "Mundo Libre Selecto" (Código Geográfico 941 de la A.I.D.),

(4) Países del "Mundo Libre Especial" (Código Geográfico 935 de la A.I.D.)

(b) Aplicación del Orden de Preferencia. Cuando el donatario adquiere bienes y servicios de otras fuentes que no sean los EEUU, con el orden de preferencia del párrafo b(1) anterior, el donatario deberá documentar sus archivos para justificar cada una de estas acciones. La documentación deberá indicar las circunstancias que rodearon la compra y se deberá basar en una o más de las siguientes razones, las cuales se establecerán en la documentación del donatario:

(1) La compra era una emergencia, la cual no permitía el atraso de solicitar fuentes de los EEUU,

1. When the total procurement element during the life of this grant is valued at \$250,000 or less, the following rules apply:

(a) All goods and services, the costs of which are to be reimbursed under this grant and which will be financed with United States dollars, shall be purchased in and shipped from only "Special Free World" countries (i.e., A.I.D. Geographic Code 935) in accordance with the following order of preference:

(1) The United States (A.I.D. Geographic Code 000),

(2) The Cooperating Country,

(3) "Selected Free World" countries (A.I.D. Geographic Code 941),

(4) "Special Free World" countries (A.I.D. Geographic Code 935).

(b) Application of Order of Preference. When the grantee procures goods and services from other than U.S. sources, under the order of preference in paragraph b(1) above, the grantee shall document its files to justify each such instance. The documentation shall set forth the circumstances surrounding the procurement and shall be based on one or more of the following reasons, which will be set forth in the grantee's documentation:

(1) The procurement was of an emergency nature, which would not allow for the delay attendant to soliciting U.S. sources,



(2) La diferencia de precio al comprar de una fuente de los EEUU excedía el 50% o más del precio ya embarcado desde otra fuente no-EEUU,

(3) Las consideraciones políticas locales que prevalecían impidió considerar las fuentes de los EEUU,

(4) Los bienes o servicios no estaban disponibles en fuentes de los EEUU, o

(5) La adquisición de bienes y servicios disponibles localmente, en oposición a la adquisición de bienes y servicios de los EEUU, fomentaba mejor el objetivo del programa de Asistencia al Exterior bajo la donación.

2. Cuando la compra total excede los \$250,000, la siguiente norma es la que rige: Excepto que sea específicamente aprobado u ordenado con anterioridad por el oficial de la donación, todos los bienes y servicios que serán reembolsados bajo esta donación y financiados con dólares de los Estados Unidos, deberán adquirirse en y ser embarcados desde los Estados Unidos (Código 000) y desde cualesquiera otros países del código geográfico autorizado tal y como se especifica en el Calendario de esta donación.

c. Seguro Marítimo: La elegibilidad del seguro marítimo lo determina el país en el cual se contrata. El seguro se contrata en un país si el pago de la póliza de seguros lo gira un compañía de seguros establecida en ese país. Los países elegibles de donde se pueden tomar seguros están regidos por el código geográfico autorizado, excepto si el código 941 se autoriza, en el cual también el País Beneficiario es elegible. La Sección 604(d) del Acta

(2) The price differential for procurement from U.S. sources exceeded by 50% or more the delivered price from the non-U.S. source,

(3) Impelling local political considerations precluded consideration of U.S. sources,

(4) The goods or services were not available from U.S. sources, or

(5) Procurement of locally available goods and services, as opposed to procurement of U.S. goods and services, would best promote the objective of the Foreign Assistance program under the grant.

2. When the total procurement element exceeds \$250,000, the following rule applies: Except as may be specifically approved or directed in advance by the grant officer, all goods and services, which will be reimbursed under this grant and financed with United States dollars, shall be procured in and shipped from the United States (Code 000) and from any other countries within the authorized geographic code as specified in the Schedule of this grant.

c. Marine Insurance: The eligibility of marine insurance is determined by the country in which it is placed. Insurance is placed in a country if payment of the insurance policy is issued by an insurance company located in that country. Eligible countries for placement are governed by the authorized geographic code, except that if Code 941 is authorized, the Cooperating Country is also eligible. Section 604(d) of the Foreign Assist-



de Asistencia en el Exterior específica que si un país beneficiario discrimina a alguna compañía de seguros marítimos por estatuto, decreto, reglamento o práctica con respecto a la compra financiada por la A.I.D., y esta compañía está autorizada para negociar en los Estados Unidos, cualquier embarque de bienes financiados por la A.I.D. hacia ese país deberá ser asegurado contra riesgos marítimos y el seguro se deberá tomar en los Estados Unidos con una compañía o compañías autorizadas para contratar seguros marítimos en los Estados Unidos.

d. El Transporte Aéreo y Marítimo deberá realizarse de conformidad con las estipulaciones contenidas en esta donación que se apliquen.

e. Materiales Impresos o Audio-Visuales para la Enseñanza. Si el uso efectivo de materiales de enseñanza impresos o audio-visuales depende de que sean en el idioma local y si tales materiales se planean utilizar en proyectos o actividades de asistencia técnica financiados por la A.I.D. en todo o en parte, y si otras fuentes incluyendo moneda local controlada o propiedad de los EEUU no está disponible para financiar la compra de tales materiales, las versiones en el idioma local se pueden adquirir de las siguientes fuentes, en orden de preferencia:

1. Código 000, Estados Unidos.
2. El País Beneficiario.
3. Código 941, Mundo Libre Selecto.
4. Código 899, Mundo Libre.

ance Act requires that if a recipient country discriminates by statute, decree, rule or practice with respect to A.I.D.-financed procurement against any marine insurance company authorized to do business in the United States, then any A.I.D.-financed commodity shipped to that country shall be insured against marine risk and the insurance shall be placed in the United States with a company or companies authorized to do marine insurance business in the United States.

d. Ocean and Air Transportation shall be in accordance with the applicable provisions contained within this grant.

e. Printed or Audio-Visual Teaching Materials. If the effective use of printed or audio-visual teaching materials depends upon their being in the local language and if such materials are intended for technical assistance projects or activities financed by A.I.D. in whole or in part and if other funds including U.S.-owned or US-controlled local currencies are not readily available to finance the procurement of such materials, local language versions may be procured from the following sources, in order of preference:

1. Code 000, United States.
2. The Cooperating Country.
3. Code 941, Selected Free World.
4. Code 899, Free World.

f. Restricciones Especiales en las Compras para Construcción o Servicio de Ingeniería: La Sección 604(g) del Acta para la Asistencia al Extranjero especifica que los fondos de la A.I.D. no se pueden utilizar para "la adquisición de servicios de construcción o ingeniería provenientes de un país de desarrollo avanzado, elegible dentro del Código Geográfico 941, que haya obtenido una capacidad competitiva en los mercados internacionales para proporcionar servicios de construcción o ingeniería". Con el fin de asegurarse de la elegibilidad del contratista para servicios de construcción o ingeniería dentro del Código 941, el donatario deberá obtener la aprobación previa del oficial de la donación para tales tipos de contratistas.

19. Subcontratos (Nov. 84)

(Esta estipulación se aplica cuando se financian subcontratos o convenios de cooperación bajo la donación).

(r) Todos los subcontratos deberán contar, como mínimo, con las siguientes estipulaciones así como con cualquier otra que sea requerida específicamente por otra estipulación de esta donación. Cuando sea necesario incluir una estipulación en un subcontrato de esta donación, el donatario deberá incluir una cláusula en el subcontrato en el sentido de que en todos los lugares donde aparezca el Gobierno de los Estados Unidos éste se deberá sustituir por el nombre del donatario.

1. Todos los subcontratos por más de \$10,000 deberán incluir las estipulaciones o condiciones que le permitan soluciones administrativas o legales cuando los subbeneficiarios violan los términos de un subcontrato, y suministrar tales soluciones según sean pertinentes.

f. Special Restrictions on the Procurement of Construction or Engineering Services: Section 604(g) of the Foreign Assistance Act provides that A.I.D. funds may not be used for "procurement of construction or engineering services from advanced developing countries, eligible under Geographic Code 941, which have attained a competitive capability in international markets for construction services or engineering services." In order to insure eligibility of a Code 941 contractor for construction or engineering services, the grantee shall obtain the grant officer's prior approval for any such contract.

19. Subagreements (Nov. 84)

(This provision is applicable when subgrants or cooperative agreements are financed under the grant)

(a) All subagreements shall as a minimum contain the following provisions as well as any that are specifically required by any other provision in this grant. Whenever a provision within this grant is required to be inserted in a subagreement, the grantee shall insert a statement in the subagreement that in all instances where the U.S. Government is mentioned, the grantee's name will be substituted.

1. Subagreements in excess of \$10,000 shall contain provisions or conditions that will allow for administrative or legal remedies in instances where subrecipients violate subagreement terms and provide for such remedial action as may be appropriate.

21

2. Todos los subcontratos por más de \$10,000 deberán contener estipulaciones adecuadas para que el beneficiario los de por terminados incluyendo la forma por medio de la cual tal terminación se hará efectiva y las bases para realizarla. Además, estos subcontratos deberán describir las condiciones bajo las cuales el subcontrato puede terminarse por omisión así como las condiciones bajo las cuales el subcontrato puede terminarse por circunstancias más allá del control del sub-beneficiario.

3. Los subcontratos donde el propósito principal sea crear, desarrollar o mejorar productos, procesos o métodos; o explorar campos que conciernen directamente a la salud, seguridad o bienestar público; o subcontratos en los campos de ciencia y tecnología en los cuales ha habido alguna experiencia significativa fuera del trabajo financiada con asistencia federal, deberán contener un aviso en el sentido de que los asuntos que se relacionen con las patentes de inventos y materiales generados bajo el subcontrato estarán sujetos a las regulaciones contenidas en las estipulaciones de esta donación. El subcontratista deberá ser informado con respecto a fuentes de información adicionales con relación a estos asuntos.

2. All subagreements in excess of \$10,000 shall contain suitable provisions for termination by the recipient including the manner by which termination will be effected and the basis for settlement. In addition, such subagreements shall describe conditions under which the subagreement may be terminated for default as well as conditions where the subagreement may be terminated because of circumstances beyond the control of the contractor.

3. Subagreements, the principal purpose of which is to create, develop or improve products, processes or methods; or for exploration into fields that directly concern public health, safety or welfare; or subagreements in the field of science or technology in which there has been little significant experience outside of work funded by Federal assistance, shall contain a notice to the effect that matters regarding rights to inventions and materials generated under the subagreement are subject to the regulations included in these grant provisions. The subrecipient shall be advised as to the source of additional information regarding these matters.



4. Todos los subcontratos que se hayan negociado por más de \$10,000 adjudicados por beneficiarios, deberán incluir una cláusula en el sentido de que el beneficiario, la A.I.D., el Contralor General de los Estados Unidos, o cualquier representante debidamente autorizado, tendrá acceso a cualesquiera libros, documentos, papeles y registros del subcontratista que sean directamente pertinentes al programa en particular con el fin de hacer auditorías, revisiones, recuémens y transcripciones.

5. All subagreements over \$10,000 issued by recipients shall include a provision to the effect that the recipient, A.I.D., the Comptroller General of the United States, or any of their duly authorized representatives, shall have access to any books, documents, papers and records of the subrecipient which are directly pertinent to the specific program for the purpose of making audits, examinations, excerpts and transcriptions.

20. Financiamiento de Costos Locales con Dólares de los EEUU (Nov. 64)

(Esta estipulación se aplica cuando se autoriza financiamiento local bajo la donación y tiene que incluirse junto con las estipulaciones tituladas "Adquisición de Bienes y Servicios" y "Bienes y Servicios Restringidos y No-elegibles".)

(a) El financiamiento de costos locales es el uso de dólares de los EEUU que se asignan para financiar la adquisición de bienes y servicios pagados con moneda local del país beneficiario para reforzar los propósitos de la donación. El financiamiento de costos locales deberá ser específicamente autorizado en el Calendario de la donación. El monto de los dólares de los EEUU que se pueden utilizar deberá de especificarse en la autorización, junto con cualquier restricción especial con respecto a su uso.

(b) La adquisición de bienes y servicios con financiamiento de costos locales está sujeta a las restricciones que indican las estipulaciones de la donación tituladas "Adquisiciones de Bienes y Servicios" y "Bienes y Servicios Restringidos y No-elegibles".

20. Local Cost Financing With U.S. Dollars (Nov. 64)

(This provision is applicable when local financing is authorized under the grant and must be used in conjunction with the provisions entitled "Procurement of Goods and Services" and "Ineligible and Restricted Goods and Services".)

(a) Local cost financing is the use of appropriated U.S. dollars to finance the procurement of goods and services paid for with local currency in the cooperating country for furtherance of grant purposes. Local cost financing must be specifically authorized in the Schedule of the grant. The amount of U.S. dollars which may be used must be specified in the authorization, together with any special restrictions on their use.

(b) Procurement of goods and services under local cost financing is subject to the restrictions listed in the grant provisions entitled "Procurement of Goods and Services" and "Ineligible and Restricted Goods and Services."

(c) La autorización de financiamiento de costos locales hace del país beneficiario, además de los Estados Unidos y cualquier otro país incluido en el código geográfico autorizado para el proyecto, una fuente elegible para la compra de bienes y servicios. Los bienes y servicios adquiridos con financiamiento de costos locales deberán realizarse en el país beneficiario en el momento en que se están adquiriendo; no pueden ser importados específicamente por el proyecto que se está ejecutando con esta donación. El supplier del cual se están comprando los bienes y servicios con financiamiento de costo local deberá también estar localizado en el país beneficiario. Los suppliers de bienes y servicios con financiamiento de costo local deberán hacer el examen de elegibilidad de nacionalidad que prescribe el Capítulo 5 del Manual 1 de la A.I.D., Suplemento B.

(d) A menos que se autorice específicamente de otra manera, las normas del Capítulo 16 del Manual 1 de la A.I.D., Suplemento B son aplicables a todos los financiamientos de costo local.

21. Derechos de Patente (Nov. 84)

(Esta estipulación se aplica cuando se financian procedimientos o prácticas patentables bajo la donación)

a. Definiciones

(1) "Invento" significa cualquier invención o descubrimiento que sea o pueda ser patentado o de alguna forma protegido bajo el Título 35 del Código de los Estados Unidos.

(2) "Producto de Invento" significa cualquier invento del beneficiario concebido o puesto en

(c) Authorization of local cost financing makes the cooperating country, in addition to the United States and any other country included in the authorized geographic code for the project, an eligible source for the purchase of goods or services in the cooperating country. Goods or services purchased under local cost financing must be leased in the cooperating country at the time they are purchased; they cannot be imported specifically for the project being implemented by this grant. The supplier from which goods or services are purchased under local cost financing must also be in the cooperating country. Suppliers of goods or services under local cost financing must meet the nationality eligibility tests prescribed in Chapter 5 of A.I.D. Handbook 1, Supplement B.

(d) Unless otherwise specifically authorized, the policies in Chapter 16 of A.I.D. Handbook 1, Supplement B are applicable to all local cost financing.

21. Patent Rights (Nov. 84)

(This provision is applicable whenever patentable processes or practices are financed by the grant)

a. Definitions

(1) "Invention" means any invention or discovery which is or may be patentable or otherwise protectable under Title 35 of the United States Code.

(2) "Subject Invention" means any invention of the recipient conceived or first actually reduced

práctica por primera vez durante la realización del trabajo bajo este convenio.

(3) "Aplicación Práctica" significa fabricar en el caso de un componente o producto, practicar en el caso de un procedimiento o método, u operar en el caso de una máquina o sistema; y, in cada caso, bajo talca condiciones que establezcan que el invento está siendo utilizado y que sus beneficios están, hasta donde lo permite la ley o reglamento del Gobierno, disponibles al público en términos razonables.

(4) "Hecho" cuando se use con relación a un invento significa la concepción o puesta en ejecución por primera vez de tal invento.

(5) "Pequeña Empresa Comercial" significa un negocio comercial pequeño que satisface los volúmenes regulares que para negocios comerciales pequeños aparecen en las adquisiciones y subcontrataciones gubernamentales del 13 CFR 121.3-8 y 13 CFR 121.3-12, respectivamente.

(6) "Organización No Lucrativa" significa una universidad u otra institución de educación superior o una organización que no fuera establecida para fines de lucro tal y como se describen en las leyes del país en el cual fue establecida.

b. Derechos Primordiales de Asignación

El beneficiario puede reservarse el derecho absoluto, título e interés en todo el mundo por cada producto de invento sujeto a las estipulaciones de esta cláusula y al 35 U.S.C. 203. Con respecto a cualquier producto de invento del cual el beneficiario retiene el título, el Gobierno Federal tendrá licencia no-exclusiva, no-transferible,

to practice in the performance of work under this agreement.

(3) "Practical Application" means to manufacture in the case of a component or product, to practice in the case of a process or method, or to operate in the case of a machine or system; and, in each case, under such conditions as to establish that the invention is being utilized and that its benefits are, to the extent permitted by law or Government regulations, available to the public on reasonable terms.

(4) "Made" when used in relation to any invention means the conception or first actual reduction to practice of such invention.

(5) "Small Business Firm" means a small business concern which meets the size standards for small business concerns involved in Government procurement and subcontracting at 13 CFR 121.3-8 and 13 CFR 121.3-12, respectively.

(6) "Nonprofit Organization" means a university or other institution of higher education or an organization which is not organized for profit as described in the laws of the country in which it was organized.

b. Allocation of Principal Rights

The recipient may retain the entire right, title and interest throughout the world to each subject invention subject to the provisions of this clause and 35 U.S.C. 203. With respect to any subject invention in which the recipient retains title, the Federal Government shall have a non-exclusive, non-transferable, irrevocable, paid-up license to

92

irrevocable y pagada para practicar o hacer que se practique para o en nombre de los Estados Unidos el producto de invento en todo el mundo.

c. Revelación de un Inven-  
to, Elección e sus De-  
rechos y Registro de las  
Solicitudes de Patentes  
por parte del Benefi-  
ciario.

(1) El beneficiario debe revelar cada producto de invento a la A.I.D. e los dos meses de que el inventor lo hubiere revelado por escrito al personal del beneficiario responsable de los asuntos de patentes. La revelación ante la A.I.D. debe hacerse como informe escrito y debe identificar el convenio bajo el cual se ha realizado y el(los) inventor(es). Deberá ser bastante completo en lo que respecta a detalles técnicos que conduzcan a su claro entendimiento y, hasta donde se conozca al momento de la revelación, informar sobre la naturaleza, propósito, operación, y características físicas, químicas, biológicas y eléctricas del invento. La revelación deberá también notificar sobre cualquier publicación, posible venta o uso público del invento y si se ha presentado un manuscrito describiéndolo y, si así fuere, si éste ha sido aceptado para publicación en el momento que se hace la revelación. Además, después de revelarlo ante la A.I.D. el beneficiario deberá informar oportunamente a la A.I.D. sobre la aceptación de cualquier manuscrito que describa el invento para ser publicado o de cualquier venta o uso público que planea el beneficiario.

(2) El beneficiario deberá elegir por escrito si retiene o no sus derechos a cualquier invento informándose así a la A.I.D. a los doce meses de la revelación que reciba el beneficiario, siempre y

practice or have practiced for or on behalf of the United States the subject invention throughout the world.

c. Invention Disclosure,  
Election of Title and  
Filing of Patent Ap-  
plications by Recipient

(1) The recipient shall disclose each subject invention to A.I.D. within two months after the inventor discloses it in writing to recipient personnel responsible for patent matters. The disclosure to A.I.D. shall be in the form of a written report and shall identify the agreement under which the invention was made and the inventor(s). It shall be sufficiently complete in technical detail to convey a clear understanding, to the extent known at the time of the disclosure, of the nature, purpose, operation, and physical, chemical, biological or electrical characteristics of the invention. The disclosure shall also identify any publication, on sale or public use of the invention and whether a manuscript describing the invention has been submitted for publication and, if so, whether it has been accepted for publication at the time of disclosure. In addition, after disclosure to A.I.D. the recipient shall promptly notify A.I.D. of the acceptance of any manuscript describing the invention for publication or of any on sale or public use planned by the recipient.

(2) The recipient shall elect in writing whether or not to retain title to any such invention by notifying A.I.D. within twelve months of disclosure to the recipient, provided that in any case



cuando en cualquier momento, las publicaciones, venta o uso público en las que se hayan iniciado el período de un año que establece la ley en el cual todavía se puede obtener en los Estados Unidos protección de patente como válida. Este período de elección a sus derechos lo pueda acortar la A.I.D. hasta una fecha que no exceda más de 60 días antes de que finalice el período establecido por la ley.

(3) El beneficiario deberá registrar su solicitud inicial de patente sobre un invento que elija en los dos años subsiguientes a haber tomado esta decisión o, si fuera antes, previo a la finalización de cualquier período establecido por ley donde la protección a la patente como válida se pueda obtener en los Estados Unidos después de una publicación, venta, o uso público. El beneficiario deberá registrar las solicitudes de patente en otros países durante los diez meses subsiguientes a la solicitud inicial correspondiente de la patente o a los seis meses de la fecha en que se le otorgue el permiso por parte del Comisionado de Patentes y Marcas de Fábrica para registrar aplicaciones de patentes en el extranjero cuando tales registros hayan sido prohibidos por Orden Secreto.

(4) Solicitudes para extender el tiempo de revelación a la A.I.D., elección y registro se pueden otorgar, a discreción de la A.I.D.

d. Condiciones bajo las cuales el Gobierno Puede Obtener los Derechos

El beneficiario puede transferir a la A.I.D. por medio de una solicitud por escrito, los derechos a cualquier producto de invento:

where publication, on sale, or public use has initiated the one-year statutory period wherein valid patent protection can still be obtained in the United States, the period of election of title may be shortened by A.I.D. to a date that is no more than 60 days prior to the end of the statutory period.

(3) The recipient shall file its initial patent application on an elected invention within two years after election or, if earlier, prior to the end of any statutory period wherein valid patent protection can be obtained in the United States after a publication, on sale, or public use. The recipient shall file patent applications in additional countries within either ten months of the corresponding initial patent application or six months from the date permission is granted by the Commissioner of Patents and Trademarks to file foreign patent applications where such filing has been prohibited by a Secrecy Order.

(4) Requests for extension of the time for disclosure to A.I.D., election, and filing may, at the discretion of A.I.D. be granted.

d. Conditions When the Government May Obtain Title

The recipient shall convey to A.I.D. upon written request, title to any subject invention:

(1) Si el beneficiario no revela o elige el producto de invento dentro de los tiempos que se especificaron en c. arriba, o si decide no retener sus derechos. La A.I.D. puede solicitar estos derechos únicamente durante los primeros sesenta días después de saber que el beneficiario no informó o no hizo la elección en los períodos especificados.

(2) En aquellos países donde el beneficiario no registre las solicitudes de patentes dentro de los límites de tiempo que se especifican en c. arriba; siempre y cuando, sin embargo, si el beneficiario ha registrado una solicitud de patente en un país después del tiempo especificado en c. arriba, pero antes de que la A.I.D. reciba la solicitud por escrito, el beneficiario continuará reteniendo los derechos en tal país.

(3) En cualquier país en donde el beneficiario decida no continuar con los procedimientos de una solicitud, pagar los gastos de mantenimiento, o defender en un proceso de revisión u oposición, la patente de un producto de invento.

c. Derechos Mínimos del Beneficiario

(1) El beneficiario retendrá una licencia de no-exclusividad o libertad de fidelidad en todo el mundo por cada producto de invento del cual el Gobierno obtenga los derechos, excepto si el beneficiario no revela el producto de invento en los tiempos especificados en c. arriba. La licencia del beneficiario se extiende a sus subsidiarias y afiliadas, si hubiere, dentro de la estructura de la empresa de la cual el beneficiario es parte e incluye el derecho de otorgar sublicencias del mismo alcance hasta donde el

(1) If the recipient fails to disclose or elect the subject invention within the times specified in c. above, or elects not to retain title, A.I.D. may only request title within sixty days after learning of the recipient's failure to report or elect within the specified times.

(2) In those countries in which the recipient fails to file patent applications within the times specified in c. above; provided, however, that if the recipient has filed a patent application in a country after the times specified in c., above, but prior to its receipt of the written request of A.I.D. the recipient shall continue to retain title in that country.

(3) In any country in which the recipient decides not to continue the prosecution of any application for, to pay the maintenance fees on, or defend in reexamination or opposition proceeding on, a patent on a subject invention.

c. Minimum Rights to Recipient

(1) The recipient shall retain a nonexclusive, royalty-free license throughout the world in each subject invention to which the Government obtains title except if the recipient fails to disclose the subject invention within the times specified in c., above. The recipient's license extends to its subsidiaries and affiliates, if any, within the corporate structure of which the recipient is a party and includes the right to grant sublicenses of the same scope to the extent the recipient was legally

Administrativo de Propiedades Federales que se relaciona con la emisión de licencias por inventos propiedad del Gobierno, cualquier decisión concerniente a la revocación o modificación de su licencia.

f. Acciones del Beneficiario para Proteger los Intereses del Gobierno

(1) El beneficiario acuerda ejecutar o hacer que se ejecute y se entreguen oportunamente a la A.I.D. todos los procedimientos necesarios para (i) establecer o cumplir los derechos que el Gobierno tiene en todo el mundo sobre aquellos productos de inventos de los cuales el beneficiario decide retener los derechos, y (ii) transferir los derechos a la A.I.D. cuando así se le solicite bajo el párrafo d. arriba, y permitir que el Gobierno obtenga una protección de patente del producto de invento en todo el mundo.

(2) El beneficiario acuerda solicitarle, por medio de un convenio escrito, a sus empleados técnicos, que revelen oportunamente por escrito al personal identificado como responsable de la administración de asuntos de patentes y en el formato que sugiera el beneficiario, cada producto de invento que resulte de un convenio, de manera que el beneficiario pueda cumplir con las estipulaciones de notificación del párrafo c. arriba, y con todos los documentos necesarios para registrar las solicitudes de patentes de los productos de inventos y establecer los derechos del Gobierno sobre los mismos. Este formato de revelación deberá requerir de, como mínimo, la información solicitada en c.(1) arriba. El beneficiario deberá instruir a los empleados por medio de convenios de empleo o programas educativos adecuados sobre la importancia de reportar los inventos con

of Government-owned inventions, any decision concerning the revocation or modification of its license.

f. Recipient Action to Protect the Government's Interest

(1) The recipient agrees to execute or to have executed and promptly deliver to A.I.D. all instruments necessary to (i) establish or conform the rights the Government has through the world in those subject inventions to which the recipient elects to retain title, and (ii) convey title to A.I.D. when requested under paragraph d. above, and to enable the Government to obtain patent protection through the world in that subject invention.

(2) The recipient agrees to require, by written agreement, its employees, other than clerical and nontechnical employees, to disclose promptly in writing to personnel identified as responsible for the administration of patent matters and in a format suggested by the recipient each subject invention made under agreement in order that the recipient can comply with the disclosure provisions of paragraph c. above, and to execute all papers necessary to file patent applications on subject inventions and to establish the Government's rights in the subject inventions. This disclosure format should require, as a minimum, the information required by c. (1) above. The recipient shall instruct such employees through employee agreements or other suitable educational programs on the importance of reporting inventions in sufficient time to permit the



beneficiario fue legalmente obligado a hacerlo en el momento en que el convenio se adjudicó. La licencia es transferible únicamente con la aprobación de la A.I.D., excepto cuando se transfiera al sucesor de la parte del negocio del beneficiario a la cual pertenece el invento.

(2) La licencia del beneficiario puede ser revocada o modificada por la A.I.D. si se considera necesario para lograr una aplicación práctica y expedita del producto de invento de conformidad con una solicitud por licencia de exclusividad presentada de acuerdo con las estipulaciones aplicables del Reglamento de Administración de Propiedades Federales y los reglamentos para licencias de la agencia (si hubiere). Esta licencia no se revocará en aquellos campos de utilidad o áreas geográficas donde el beneficiario haya logrado una aplicación práctica y continúa produciendo los beneficios del invento razonablemente accesible al público. La licencia en cualquier país extranjero puede ser revocada o modificada a discreción de la A.I.D. si el beneficiario, sus portadores de licencias, o sus subsidiarias o afiliadas han logrado su aplicación práctica.

(3) Antes de revocar o modificar una licencia, la A.I.D. deberá notificarle al beneficiario por escrito de su intención de revocarle o modificarle tal licencia, y se le darán al beneficiario treinta días (o el tiempo que autorice la A.I.D. por causa justa que demuestre el beneficiario) después de que se le notificó para que presente la razón de por qué la licencia no se le debiera revocar o modificar. El beneficiario tiene el derecho a apelar, de conformidad con el reglamento de la agencia sobre licencias que aplique (si hubiere) y el Reglamento

obligated to do so at the time the agreement was awarded. The license is transferable only with the approval of A.I.D. except when transferred to the successor of that party of the recipient's business to which the invention pertains.

(2) The recipient's license may be revoked or modified by A.I.D. to the extent necessary to achieve expeditious practical application of the subject invention pursuant to an application for an exclusive license submitted in accordance with applicable provisions in the Federal Property Management Regulations and agency licensing regulations (if any). This license shall not be revoked in that field of use or the geographical areas in which the recipient has achieved practical application and continues to make the benefits of the invention reasonably accessible to the public. The license in any foreign country may be revoked or modified at the discretion of A.I.D. to the extent the recipient, its licensees, or its subsidiaries or affiliates have failed to achieve practical application.

(3) Before revocation or modification of the license, A.I.D. shall furnish the recipient written notice of its intention to revoke or modify the license, and the recipient shall be allowed thirty days (or such other time as may be authorized by A.I.D. for good cause shown by the recipient) after the notice to show cause why the license should not be revoked or modified. The recipient has the right to appeal, in accordance with applicable agency licensing regulations (if any) and the Federal Property Management Regulations concerning the licensing

87

suficiente tiempo de manera que permitan registrar las solicitudes de patentes antes de las prohibiciones de ley extranjeras o de los EEUU.

(3) El beneficiario deberá notificar a la A.I.D. sobre cualquier decisión de no continuar con los procedimientos de una solicitud de patente, pagar los gastos de mantenimiento, o defender durante un proceso de revisión u oposición la patente, en cualquier país, por lo menos 30 días antes de que expire el período de respuesta que requiere el oficial pertinente de patentes.

(4) El beneficiario acuerda incluir, dentro de las especificaciones de cualquier solicitud de patente de los Estados Unidos y de cualquier futura emisión de patente sobre un producto de invento, la siguiente cláusula: "Este invento fue hecho con el apoyo del Gobierno bajo (se identifica el convenio adjudicado por la A.I.D.). El Gobierno tiene algunos derechos sobre este invento."

B. Subcontratos y Contratos

El beneficiario incluirá esta cláusula modificada adecuadamente para identificar las partes, en todos los subcontratos y contratos, sin importar la fila, del trabajo experimental, de desarrollo o investigación, que deben realizar pequeñas firmas comerciales u organizaciones no lucrativas. El sub-beneficiario o contratista retendrá todos los derechos que le otorga el beneficiario en esta cláusula, y el beneficiario no obtendrá, como parte de la consideración para adjudicar el contrato o subcontrato, los derechos sobre el producto de invento del contratista o sub-beneficiario.

filing of patent applications prior to U.S. or foreign statutory bars.

(3) The recipient shall notify A.I.D. of any decision not to continue the prosecution of a patent application, pay maintenance fees, or defend in a reexamination or opposition proceeding on a patent, in any country, not less than 30 days before the expiration of the response period required by the relevant patent office.

(4) The recipient agrees to include, within the specification of any United States patent application and any patent issuing thereon covering a subject invention, the following statement: "This invention was made with Government support under (identify the agreement awarded by A.I.D.) The Government has certain rights in this invention."

B. Subagreements and Contracts

The recipient shall include this clause suitably modified to identify the parties, in all sub-agreements and contracts, regardless of tier, for experimental, developmental, or research work to be performed by a small business firm or nonprofit organization. The sub-recipient or contractor shall retain all rights provided for the recipient in this clause, and the recipient shall not, as part of the consideration for awarding the contract or subagreement obtain rights in the contractor's or subrecipient's subject inventions.

97a

h. Informe sobre la Utilización de Productos de Inventos

El beneficiario acuerda presentar informes periódicos que se le soliciten, a intervalos de un año, sobre el uso del producto de invento o sobre los esfuerzos que haya realizado el beneficiario o sus portadores de licencia o apoderados por obtener su utilización. Tales informes incluirán información con respecto al estado de desarrollo, primer día de venta comercial o uso, regalías brutas recibidas por el beneficiario, y cualquier otra información que especifique razonablemente la A.I.D. El beneficiario también acuerda suministrar informes adicionales que le solicite la A.I.D. de conformidad con el párrafo j. de esta estipulación. Hasta donde el beneficiario, sus portadores de licencias o representantes consideren que la información suministrada bajo esta sección es privilegiada y confidencial y así la marquen, la A.I.D. acuerda que, hasta donde le sea permitido por la ley, no pasará tal información a personas ajenas al Gobierno.

i. Preferencia por la Industria de los Estados Unidos

No obstante cualquier estipulación de esta cláusula, el beneficiario acuerda que ni él ni ninguno de sus representantes otorgará a ninguna persona el derecho exclusivo de usar o vender algún producto de invento en los Estados Unidos a menos que tal persona acuerde que cualquier artículo que utilice el producto de invento será manufacturado sustancialmente en los Estados Unidos. Sin embargo, en casos individuales, el requisito de tal acuerdo lo puede obviar la A.I.D.

h. Reporting Utilization of Subject Inventions

The recipient agrees to submit on request periodic reports no more frequently than annually on the utilization of a subject invention or on efforts at obtaining such utilization that are being made by the recipient or its licensee or assignees. Such reports shall include information regarding the status of development, date of first commercial sale or use, gross royalties received by the recipient, and such other data and information as A.I.D. may reasonably specify. The recipient also agrees to provide additional reports as may be requested by A.I.D. in connection with any march-in proceedings undertaken by A.I.D. in accordance with paragraph j. of this provision. To the extent data or information supplied under this section is considered by the recipient, its licensee or assignee to be privileged and confidential and is so marked, A.I.D. agrees that, to the extent permitted by law, it shall not disclose such information to persons outside the Government.

i. Preference for United States Industry

Notwithstanding any other provision of this clause, the recipient agrees that neither it nor any assignee will grant to any person the exclusive right to use or sell any subject invention in the United States unless such person agrees that any products embodying the subject invention shall be manufactured substantially in the United States. However, in individual cases, the requirement for such an agreement may be waived by A.I.D. upon a showing by the recipient or its assignee

88



si el beneficiario o su apoderado demuestran que han hecho esfuerzos razonables, pero sin éxito, por otorgar licencias en similares condiciones a personas con potencial para obtenerla quienes los manufacturarían sustancialmente en los Estados Unidos o que bajo las circunstancias de manufactura de los Estados Unidos no es comercialmente posible.

j. Puesta en Marcha de los Derechos

El beneficiario acuerda que con respecto a cualquier producto de invento del cual tenga los derechos, la A.I.D. tiene el derecho de conformidad con los procedimientos de la Circular OMB A-124 de solicitar al beneficiario, una licencia de apoderado o exclusiva sobre el producto de invento para otorgar licencia no exclusiva, exclusiva parcialmente o exclusiva en cualquier campo de uso a un aplicante o aplicantes responsables, bajo términos que sean razonables con las circunstancias, y si el beneficiario, apoderado, o portador de licencia exclusiva se reusa a tal solicitud, la A.I.D. tiene el derecho de otorgar tal licencia por sí misma si determina que:

(1) Tal acción es necesaria porque el beneficiario o apoderado no ha tomado o no se espera que tome, dentro del tiempo razonable, las medidas efectivas para lograr la aplicación práctica del producto del invento en ese campo de uso;

(2) Tal acción es necesaria para mitigar necesidades de salud o seguridad las cuales no han sido satisfechas razonablemente por el beneficiario, apoderado o sus portadores de licencia; o

(3) Tal acción es necesaria para cumplir con los requisitos de utilidad pública que especifica

that reasonable but unsuccessful efforts have been made to grant licenses on similar terms to potential licensees that would be likely to manufacture substantially in the United States or that under the circumstances manufacture in the United States is not commercially feasible.

j. March-in Rights

The recipient agrees that with respect to any subject invention in which it has acquired title, A.I.D. has the right in accordance with the procedures in OMB Circular A-124 to require the recipient, an assignee or exclusive licensee of a subject invention to grant a non-exclusive, partially exclusive, or exclusive license in any field of use to a responsible applicant or applicants, upon terms that are reasonable under the circumstances, and if the recipient, assignee, or exclusive licensee refuses such a request, A.I.D. has the right to grant such a license itself if A.I.D. determines that:

(1) Such action is necessary because the recipient or assignee has not taken or is not expected to take within a reasonable time, effective steps to achieve practical application of the subject invention in such field of use;

(2) Such action is necessary to alleviate health or safety needs which are not reasonably satisfied by the recipient, assignee, or their licensees;

(3) Such action is necessary to meet requirements for public use specified by Federal re-



el reglamento Federal y los cuales no han sido razonablemente cubiertos por el beneficiario, apoderado, o portadores de licencia;

(4) Tal acción es necesaria porque no se ha obtenido o renunciado al acuerdo que requiere el párrafo i. de esta cláusula o porque una licencia de derecho exclusivo para el uso o venta de algún producto de invento en los Estados Unidos está violando tal acuerdo.

k. Restricciones Especiales para los Beneficiarios con Organizaciones No Lucrativas

Si el beneficiario es una organización no-lucrativa, éste acuerda que:

(1) Los derechos a un producto de invento no podrán ser asignados sin la aprobación de la A.I.D., excepto cuando tal asignación se haga a una organización que tenga como una de sus funciones primarias la administración de inventos y la cual no esté, por sí misma, comprometida o atada a intereses sustanciales en otras organizaciones involucradas en la manufactura o venta de productos o en el uso de procesos que puedan utilizar el invento o estar en competencia con corporaciones del invento (siempre que tal apoderado esté sujeto a las mismas estipulaciones que el beneficiario).

(2) El beneficiario no puede otorgar licencias de exclusividad bajo las patentes de los Estados Unidos o las solicitudes para patentes en productos de inventos a otras personas que no sean pequeñas empresas comerciales por un período mayor al anterior de:

(i) Cinco años a partir de la primera venta comercial o uso del invento; o

regulations and such requirements are not reasonably satisfied by the recipient, assignee, or licensee; or

(4) Such action is necessary because the agreement required by paragraph i. of this clause has not been obtained or waived or because a license of the exclusive right to use or sell any subject invention in the United States is in breach of such agreement.

k. Special Provisions for Agreements with Nonprofit Organizations

If the recipient is a nonprofit organization, it agrees that:

(1) Rights to a subject invention may not be assigned without the approval of A.I.D., except where such assignment is made to an organization which has as one of its primary functions the management of inventions and which is not, itself, engaged in or does not hold a substantial interest in other organizations engaged in the manufacture or sale of products or the use of processes that might utilize the invention or be in competition with embodiments of the invention (provided that such assignee shall be subject to the same provisions as the recipient).

(2) The recipient may not grant exclusive licenses under the United States patents or patent applications in subject inventions to persons other than small business firms for a period in excess of the earlier of:

(i) Five years from first commercial sale or use of the invention; or

(ii) Ocho años a partir de la fecha de la emisión de la licencia exclusiva exceptuando el tiempo que se requiere ante las agencias reguladoras para obtener permiso de premercado, a menos que se base en caso por caso y la A.I.D. apruebe una licencia exclusiva por más tiempo. Si se otorgan licencias de uso en un campo exclusivo, la venta comercial o uso en un campo no se considerará venta comercial o uso en los otros campos y una primera venta comercial o uso de un producto de invento no se considerará que finaliza el período de exclusividad a los varios productos sustituyentes que cubre el invento.

(3) El beneficiario deberá compartir los royalties generados del producto del invento con el inventor;

(4) El saldo por alguna regalía e intereses generados por el beneficiario con respecto a los productos de invento, después de pagar los gastos (incluyendo el pago a los inventores) imprevistos en la administración del producto de invento, se utilizará para apoyar investigaciones científicas e educativas.

#### 1. Comunicaciones

Las comunicaciones con respecto a esta estipulación deberán dirigirse al oficial de la donación a la dirección que aparece en la portada de este convenio.

#### 22. Publicaciones (Nov. 84)

(Esta estipulación se aplica cuando se financian publicaciones bajo la donación)

(a) Si la intención del donatario es identificar la contribución de la A.I.D. en alguna publicación que resulte de esta donación, el donatario deberá consultar con la

(ii) Eight years from the date of the exclusive license excepting that time before regulatory agencies necessary to obtain premarket clearance, unless on a case-by-case basis, A.I.D. approves a longer exclusive license. If exclusive field of use licenses are granted, commercial sale or use in one field of use shall not be deemed commercial sale or use as to other fields of use and a first commercial sale or use with respect to a product of the invention shall not be deemed to end the exclusive period to different subsequent products covered by the invention.

(3) The recipient shall share royalties collected on a subject invention with the inventor; and

(4) The balance of any royalties or income earned by the recipient with respect to subject inventions, after payment of expenses (including payments to inventors) incidental to the administration of subject inventions, shall be utilized for the support of scientific research or education.

#### 1. Communications

Communications concerning this provision shall be addressed to the grant officer at the address shown on the face of this agreement.

#### 22. Publications (Nov. 84)

(This provision is applicable when publications are financed under the grant)

(a) If it is the grantee's intention to identify A.I.D.'s contribution to any publication resulting from this grant, the grantee shall consult with A.I.D. on the

A.I.D. sobre la naturaleza del reconocimiento antes de publicarlo.

(b) El donatario proporcionará al oficial del proyecto de la A.I.D. una copia de todos los trabajos desarrollados que se publicaron bajo esta donación y la lista de los otros trabajos escritos que se produjeron bajo esta donación.

(c) En caso de que se utilicen los fondos de la donación para garantizar el costo de una publicación, en lugar de que el editor asuma este costo como es lo normal, cualquier ganancia o regalía hasta por el monto de tal costo será acreditada a la donación.

(d) Excepto que lo indiquen de otra manera los términos y condiciones de la donación, el autor o el beneficiario pueden tener derechos de propiedad sobre cualesquiera libros, publicaciones, u otros materiales posibles de tener propiedad que se hayan hecho en el transcurso de o bajo esta donación, pero la A.I.D. se reserva el derecho de libertad de regalías no exclusivo e irrevocable para reproducir, publicar, o de cualquier forma utilizar, y de autorizar a otros para que utilicen el trabajo para propósitos gubernamentales.

23. Reglamento que Rige para los Empleados (Nov. 64)

(Lo siguiente se aplica a los empleados del donatario que no sean ciudadanos del país beneficiario)

(a) Los empleados del donatario, deberán mantener su estado privado y no pueden depender de las oficinas locales del Gobierno de los EEUU o de sus facilidades de apoyo mientras estén bajo esta donación.

nature of the acknowledgement prior to publications.

(b) The grantee shall provide the A.I.D. project officer with one copy of all published works developed under this grant and with lists of other written work produced under the grant.

(c) In the event grant funds are used to underwrite the cost of publishing, in lieu of the publisher assuming this cost as is the normal practice, any profits or royalties up to the amount of such cost shall be credited to the grant.

(d) Except as otherwise provided in the terms and conditions of the grant, the author or the recipient is free to copyright any books, publications, or other copyrightable materials developed in the course of or under this grant, but A.I.D. reserves a royalty-free nonexclusive and irrevocable right to reproduce, publish, or otherwise use, and to authorize others to use the work for Government purposes.

23. Regulations Governing Employees (Nov. 64)

(The following applies to the grantees employees who are not citizens of the cooperating country)

(a) The grantee's employees, shall maintain private status and may not rely on local U.S. Government offices or facilities for support while under this grant.

92

(b) La venta de propiedades personales o automóviles por parte de los empleados del donatario y sus dependientes en el país extranjero al cual se han asignado estará sujeta a las mismas limitaciones y prohibiciones que aplican al personal de la A.I.D. empleado directamente por la Misión excepto que estén en conflicto con los reglamentos del gobierno local.

(c) Ningún empleado o asesor del donatario al que se le haya asignado un trabajo específico podrá, ya sea en su nombre o por medio de alguna agencia de otra persona, involucrarse directa o indirectamente en ningún negocio, profesión u ocupación en el país extranjero, así como efectuar préstamos o invertir en ningún negocio, profesión u ocupación en el país extranjero al cual ha sido asignado.

(d) Los empleados del donatario mientras estén en un país extranjero, deben mostrar respeto a su legislación, costumbres e instituciones, obedecer las leyes y regulaciones aplicables y no interferir en los asuntos políticos internos.

(e) En el caso de que la conducta de algún empleado del donatario no esté de acuerdo con los párrafos anteriores, el jefe de grupo del donatario debe consultar con el Director de la Misión y el empleado involucrado, y recomendar al donatario la acción a seguir en relación a dicho empleado.

(f) Las partes reconocen el derecho del Embajador de los Estados Unidos de dirigir la expulsión de un país de cualquier ciudadano estadounidense, o despedir de esta donación a cualquier nacional de un tercer país, cuando, a discreción del Embajador, los intereses de los Estados Unidos así lo requieren.

(b) The sale of personal property or automobiles by grantee employees and their dependents in the foreign country to which they are assigned shall be subject to the same limitations and prohibitions which apply to direct-hire A.I.D. personnel employed by the Mission except as this may conflict with host government regulations.

(c) Other than work to be performed under this grant for which an employee or consultant is assigned by the grantee, no employee or consultant of the grantee shall engage directly or indirectly, either in the individual's own name or in the name or through an agency of another person, in any business, profession, or occupation in the foreign countries to which the individual is assigned, nor shall the individual make loans or investments to or in any business, profession or occupation in the foreign countries to which the individual is assigned.

(d) The grantee's employees, while in a foreign country, are expected to show respect for its conventions, customs, and institutions, to abide by its applicable laws and regulations, and not to interfere in its internal political affairs.

(e) In the event the conduct of any grantee employee is not in accordance with the preceding paragraphs, the grantee's chief of party shall consult with the A.I.D. Mission Director and the employee involved and shall recommend to the grantee a course of action with regard to such employee.

(f) The parties recognize the rights of the U.S. Ambassador to direct the removal from a country of any U.S. citizen or the discharge from this grant of any third country national when, in the discretion of the Ambassador, the interests of the United States so require.

97



(g) Si se determina, ya sea bajo (e) o (f) arriba, que los servicios de dicho empleado deben ser terminados, el donatario deberá interponer sus mejores oficios para lograr el regreso de dicho empleado a los Estados Unidos o el punto de procedencia, según sea pertinente.

24. Capacitación de Participantes  
(Rev. 64)

(Esta estipulación se aplica cuando se financie alguna capacitación a participantes bajo la donación)

(a) Definiciones

(1) La capacitación a participantes es la capacitación de cualquier individuo no-estadounidense fuera de su país, utilizando fondos de la A.I.D. o bajo el patrocinio de la A.I.D.

(2) Un participante es cualquier individuo no-estadounidense que está siendo capacitado bajo esta donación fuera de su país.

(b) Aplicación del Manual 10

La capacitación a participantes bajo esta donación deberá ser realizada de conformidad con las políticas que establece el Manual 10 de la A.I.D., "Capacitación a Participantes", excepto que se hayan indicado excepciones específicas al Manual 10 en esta donación con la anuencia de la Oficina de Capacitación Internacional. (El Manual 10 se puede obtener presentando una solicitud al oficial de la donación). Sin embargo, las siguientes estipulaciones, resumidas del Manual 10, no se pueden excluir de ninguna donación.

(g) If it is determined, under either (e) or (f) above, that the services of such employee shall be terminated, the grantee shall use its best efforts to cause the return of such employee to the United States, or point of origin, as appropriate.

24. Participant Training (Rev. 64)

(This provision is applicable when any participant training is financed under the grant)

(a) Definitions

1. Participant training is the training of any non-U.S. individual outside of his or her home country using A.I.D. funds or under A.I.D. sponsorship.

2. A participant is any non-U.S. individual being trained under this grant outside of his or her home country.

(b) Application of Handbook 10:

Participant training under this grant is to be conducted according to the policies established in A.I.D. Handbook 10, Participant Training, except to the extent that specific exceptions to Handbook 10 have been provided in this grant with the concurrence of the Office of International Training. (Handbook 10 may be obtained by submitting a request to the grant officer). The following provisions summarized from Handbook 10, however, may not be excluded from any grant.

41

(c) Sistema Informativo de Capacitación de Participantes

Todos los donatarios deberán asegurarse de que los participantes que se van a capacitar en los Estados Unidos o en un tercer país se incluyan en el Sistema Informativo de Capacitación de Participantes.

En el caso de los participantes que se capacitan en los Estados Unidos, sus datos se administran en el formulario de la A.I.D. 1341-4, "Formulario de Información del Participante", junto con la inscripción clasificada en el Programa de Defensa de Accidentes y Salud (Ver sección (f) abajo). En el caso de los participantes que se capacitan en un tercer país, los donatarios deberán suministrar al oficial de la donación adjuntando la hoja blanca de la portada del Formulario de Información del Participante (y las copias celestes si luego se hacen cambios en el programa de capacitación del participante). Copias del Formulario de Información del Participante se pueden obtener del oficial de la donación. El oficial de la donación enviará los formularios completos a la Oficina de Capacitación Internacional (SGT/IT), Washington, D.C. 20523.

(d) Requisitos de Visa cuando se Capacita dentro de los Estados Unidos

1. De conformidad con lo que autoriza la Sección 635(f) del Acta de Ayuda en el Extranjero, los participantes patrocinados por la A.I.D. se admiten en los Estados Unidos bajo el Programa del Departamento de Estado/Visitante de Intercambio USIA y se les emite visas J-1. El número de identificación del programa es G-2-0263.

(c) Participant Training Information System

All grantees shall ensure that participants trained in the United States or in a third country are included in the Agency's Participant Training Information System.

For participants trained in the United States, data is submitted by means of the A.I.D. Form 1341-4, "Participant Data Form", simultaneously with enrollment in the Health and Accident Coverage Program (see Section (f) below). For participants trained in third countries, grantees shall submit to the grant officer only the top white sheet of the Participant Data Form (and blue copies if subsequent changes in the participant's training program are made). Copies of the Participant Data Form may be obtained from the grant officer. The grant officer will submit the completed forms to the Office of International Training (SGT/IT), Washington D.C. 20523.

(d) Visa Requirements For Training Within The United States

1. Under the authority of Section 635(f) of the Foreign Assistance Act, A.I.D.-sponsored participants are admitted to the United States under the Department of State/USIA Exchange Visitor Program and are issued J-1 visas. The program identification number is G-2-0263.

1  
a7

2. Las visas J-1 las emite la Embajada o el Consulado de los EEUU para los participantes patrocinados por la A.I.D. cuando el participante entrega el formulario IAP-66A, el cual se puede obtener únicamente en la Misión de la A.I.D.

3. Las personas que cuentan con visas J-1 están sujetas al Acta de Inmigración y Nacionalidad, y sus enmiendas, y no pueden aplicar para visa de inmigrante o no-inmigrante hasta que hayan residido dos años completos en su país, después de que terminen su capacitación.

4. Los pasaportes y visas de los participantes tendrán normalmente una validez de seis meses más que el período de duración del programa propuesto con el fin de permitir programas de reajuste si fuera necesario. Esto no se debe tomar como una oportunidad para fomentar extensiones en el programa.

(e) Costos de Mantenimiento y Otros

Los donatarios deberán aceptar los costos de mantenimiento y otros que para los participantes patrocinados por la A.I.D. en los Estados Unidos y en un tercer país establece el Manual 10. No se permiten excepciones o variaciones excepto con la anuencia previa de la Oficina de Capacitación Internacional.

(f) Programa de Cobertura de Salud y Accidentes (HAC) para Capacitaciones Dentro de los Estados Unidos

Los donatarios deberán inscribir todas las capacitaciones a participantes en los Estados Unidos en el Programa HAC de la A.I.D.

2. J-1 visas are issued by the U.S. Embassy or Consulate for A.I.D.-sponsored participants upon submission by the participant of Form IAP-66A which may be obtained only from the A.I.D. Mission.

3. Holders of J-1 visas are subject to the Immigration and Nationality Act, as amended, and may not apply for an immigrant or a non-immigrant visa until 2 years' residency is completed in their home country, after completion of training.

4. Participant passport and visas should normally be valid for six months beyond the duration of the proposed program to allow for program readjustments if necessary. This may not be regarded as an opportunity to encourage program extensions.

(c) Maintenance and Other Allowances

Grantees must observe the maintenance and other allowances for A.I.D.-sponsored participants in the United States and third countries as set forth in Handbook 10. No exceptions or variations are permissible except with the advance concurrence of the Office of International Training.

(f) Health and Accident Coverage (HAC) Program For Training Within The United States

The grantee shall enroll all participants training in the United States in A.I.D.'s HAC Program.

46



1. El Programa HAC le permite al participante, o al individuo que proporciona los servicios médicos, presentar facturas por gastos médicos a causa de enfermedad o accidente a la Oficial de Reclamos del HAC, la cual paga todos los gastos médicos que sean necesarios y razonables de acuerdo con los servicios que cubre y que de ninguna otra forma están cubiertos por otros programas de seguros (ver párrafo 5 abajo), de conformidad con las coberturas normales establecidas por la A.I.D. bajo el Programa HAC.

2. El donatario deberá, lo más pronto posible y en ningún momento después de que se inicie el viaje de cada participante a los Estados Unidos que haya sido financiado por la A.I.D. bajo esta donación, llenar el formulario A.I.D. 1381-4 titulado "Formulario de Información del Participante" y enviarlo por correo al oficial de la donación, quien lo transmitirá a los destinatarios indicados en la parte de atrás del formulario. El donatario puede obtener estos formularios y las instrucciones para completarlos con el oficial de la donación.

3. Las cuotas de inscripción deberán presentarse treinta días antes de que se inicie cada nuevo período de inscripción. La cuota actual de inscripción se debe obtener del oficial de la donación. Los pagos se harán con cheques pagaderos a la A.I.D. y enviados a:

Agencia para el Desarrollo Internacional  
Oficina de Desarrollo Financiero  
División de Contabilidad Central-  
Cajero (FN/CAD)  
Washington, D.C. 20523

(a) La cuota de inscripción deberá ir acompañada por una carta que indique los nombres de

1. The HAC Program enables the participant, or the provider of medical services, to submit bills for medical costs resulting from illness and accident to the HAC Claims Office which pays all reasonable and necessary medical charges for covered services not otherwise covered by other insurance programs (see paragraph 5 below), in accordance with the standard coverage established by A.I.D. under the HAC Program.

2. The grantee shall, as early as possible and no later than the initiation of travel to the United States by each participant financed by A.I.D. under this grant, fill out A.I.D. Form 1381-4 entitled "Participant Data Form" and mail it to the grant officer, who shall transmit it to the addressees indicated on the back of the form. The grantee can obtain a supply of these forms and instructions for completing them from the grant officer.

3. Enrollment fees shall be submitted, thirty days prior to the beginning of each new enrollment period. The current enrollment fee amount shall be obtained from the grant officer. Payments will be made via check made payable to A.I.D. and submitted to:

Agency for International Development  
Office of Financial Development  
Central Accounting Division-Cashier  
(FN/CAD)  
Washington, D.C. 20523

(a) The enrollment fee shall be accompanied by a letter which lists the names of the en-

las personas a inscribirse los cuales deberán ser idénticos a aquellos que aparecen en el Formulario de Información del Participante, el período que cubre, monto cancelado de la cuota, número de la donación, y el número de asignación del Gobierno de los EEUU tal y como aparece en la carta de presentación de la donación.

(b) Las cuotas de inscripción deberán calcularse en base a tarifas fijas por participante y por cada período de 30 días. No pueden prorratearse en fracciones de período menores de 30 días y deben cubrir el período de capacitación actual para el cual se están obligando fondos bajo la donación.

4. El donatario deberá asegurarse de que la inscripción se inicie inmediatamente después que el participante parte hacia los Estados Unidos con el propósito de participar en el programa de capacitación que financia o patrocina la A.I.D., y que la misma continúe en vigencia hasta que el participante vuelva a su país de origen o que deje de ser responsabilidad de la A.I.D., lo que ocurra primero.

5. El donatario suministrará a cada participante una copia del panfleto del HAC, del cual el oficial de la donación tiene copias disponibles.

6. Si el donatario cuenta con un programa de seguro de accidentes y salud para participantes, el cual es obligatorio e irrenunciable, los costos de ese seguro serán permitidos bajo esta donación. Cualquier reclamo elegible bajo ese seguro no será pagado con el plan HAC de la A.I.D. ni con esta donación. Sin embargo, aunque el participante esté cubierto por un programa de seguros de accidente y salud obligatorio e irrenunciable,

rolesa identical to that on the Participat Data Form, period of coverage, fee amount paid, grant number, and the U.S. Government appropriation number as shown on the grant cover letter.

(b) The enrollment fees shall be calculated on the basis of fixed rates per participant per each 30 day period. The enrollment fees may not be prorated for fractional periods of less than 30 days and should cover the current training period for which funds are obligated under the grant.

4. The grantee shall assure that enrollment begins immediately upon the participant's departure for the United States for the purpose of participating in a training program financed or sponsored by A.I.D., and that enrollment continues in full force and effect until the participant returns to his or her country of origin or is released from A.I.D.'s responsibility, whichever occurs first.

5. The grantee shall provide each participant with a copy of the HAC brochure, copies of which are available from the grant officer.

6. If the grantee has a mandatory, nonwaivable health and accident insurance program for participants, the costs of such insurance will be allowable under this grant. Any claims eligible under such insurance will not be payable under A.I.D.'s HAC plan or under this grant. However, even though the participant is covered by the grantee's mandatory, nonwaivable health and accident insurance program, the participant must be en-

al participante deberá inscribirse en el Programa HAC de la A.I.D. Además, una copia de la póliza de seguros obligatoria deberá enviarse al oficial de la Donación quien a su vez la enviará a la Oficina de Reclamos del HAC.

7. Los gastos médicos que no cubra el programa de servicios de salud del donatario o el programa de seguros de accidentes y salud obligatorio e irrenunciable, o el Programa HAC de la A.I.D., no serán reembolsables bajo esta donación a menos que se haya obtenido una aprobación específica y por escrito del oficial de la donación.

(g) Asesoría al Participante sobre Capacitación dentro de los Estados Unidos.

Los problemas que involucren a participantes tales como enfermedades emocionales y físicas serias, accidentes o lesiones, arrestos, muerte, terminación anticipada, voluntaria o involuntaria, de un programa, o cuando el participante se rehusa a volver a su país al terminar el programa, deberán ser transferidos al Asesor de Participantes de la A.I.D. en la Oficina de Capacitación Internacional.

El Asesor se puede conseguir telefonándole a la Oficina de Capacitación Internacional durante días hábiles o en otros momentos llamando al Oficial de la A.I.D. a Cargo (202-632-1512). Cuando se refiera a casos, de el nombre al Asesor, país, y localización actual del participante así como una descripción breve del programa con nombres y números de teléfono de hospitales, doctores, abogados, etc. Después de las referencias verbales, se deberá enviar el nombre del participante, dirección en su país, y

rolled in A.I.D.'s HAC Program. In addition, a copy of the mandatory insurance policy must be forwarded to the grant officer, who will forward it to the HAC Claims Office.

7. Medical costs not covered by the grantee's health service program or mandatory, non-waivable health and accident insurance program, or A.I.D.'s HAC Program shall not be reimbursable under this grant unless specific written approval from the grant officer has been obtained.

(g) Participant Counseling For Training Within The United States

Problems involving participants such as serious physical or emotional illness, accident or injury, arrest, death, the voluntary or involuntary early termination of a program, and the refusal of a participant to return to the home country upon completion of the program should be referred to the A.I.D. Participant Counselor at the Office of International Training.

The Counselor can be reached by calling the Office of International Training during workdays and the A.I.D. Duty Officer (202-632-1512) at other times. In referring cases, give the Counselor the name, country, and current location of the participant as well as a brief description of the problem with names and telephone numbers of hospitals, physicians, attorneys, etc. Following verbal referral, the participant's name, home address, and next of kin, and location of training should be sent to the grant officer,



parentesco, y lugar de la capacitación al oficial de la donación, quien transmitirá la información al Asesor del S&T/IT.

who will transmit the information to the S&T/IT Counselor.

(h) Orientación

Además de los requisitos obligatorios anteriores para todos los participantes, se le sugiere enérgicamente a los donatarios que suministren, en colaboración con el oficial de capacitación de la Misión, orientación antes de la partida (Ver Capítulo 13 del Manual 10) y orientación en Washington en el Centro Internacional de Washington (Ver Capítulo 18D del Manual 10). Este último programa de orientación también permite la oportunidad de arreglar alguna hospitalidad en Washington y en cualquier otro lugar de los Estados Unidos por medio de un coordinador del Consejo Nacional de Visitantes Internacionales (NCIV). Si se determina que la orientación en Washington no es posible, los arreglos de hospitalidad se pueden realizar en casi todas las ciudades de los EEUU si se envía una solicitud al oficial de la donación, quien la transmitirá al NCIV por medio del S&T/IT.

(h) Orientation

In addition to the above mandatory requirements for all participants, grantees are strongly encouraged to provide, in collaboration with the Mission training officer, predeparture orientation (see Chapter 13 of Handbook 10) and orientation in Washington at the Washington International Center (see Chapter 18D of Handbook 10). The latter orientation program also provides the opportunity to arrange for home hospitality in Washington and elsewhere in the United States through liaison with the National Council for International Visitors (NCIV). If the Washington orientation is determined not to be feasible, arrangements for home hospitality can be arranged in most U.S. cities if a request for such is directed to the grant officer, who will transmit the request to NCIV through S&T/IT.

25. Planificación de Población Voluntaria (Nov. 84)

(Esta estipulación se aplica a las donaciones que involucren cualquier aspecto sobre actividades de planificación de población voluntaria)

25. Voluntary Population Planning (Nov. 84)

(This provision is applicable to all grants involving any aspect of voluntary population planning activities)

A. Participación Voluntaria

El donatario acuerda tomar las medidas necesarias para asegurarse de que los fondos disponibles bajo esta donación no se utilicen para coaccionar a ningún individuo para que practique algún método de planificación familiar que sea inconsistente con sus creencias

A. Voluntary Participation

The grantee agrees to take any steps necessary to ensure that funds made available under this grant will not be used to coerce any individual to practice methods of family planning inconsistent with such individual's moral, philosophical, or religious beliefs.

religiosas, filosóficas o morales. Más aún, el donatario acuerda conducir sus actividades de manera tal que salvaguarden los derechos, salud y bienestar de todos los individuos que toman parte en el programa.

B. Prohibición de Actividades Relacionadas con el Aborto

(1) Ningún fondo disponible bajo esta donación se utilizará para financiar, apoyar, o atribuirlo a las siguientes actividades: (a) compra o distribución de equipo que se pretenda utilizar para el propósito de inducir el aborto como método de planificación familiar; (b) tarifas especiales o incentivos a mujeres para concepcionarlas o motivarlas a tener abortos; (c) pago a personas para que aborten o solicitudes a personas para que lleven a cabo abortos; (d) programas de información, educación, capacitación o comunicación que persigan la promoción del aborto como método de planificación familiar; y (e) permitir el aborto.

(2) No se podrá disponer de fondos bajo esta donación para utilizarlos en el pago de alguna investigación biomédica que se relacione, en todo o en parte, con métodos, o la realización de, abortos o esterilización involuntaria como medio de planificación familiar. No se excluyen las investigaciones epidemiológicas o descriptivas para determinar la incidencia, extensión o consecuencias del aborto.

C. Requisitos para Participación Voluntaria en Programas de Esterilización

(1) Ninguno de los fondos disponibles bajo esta donación se utilizará para pagar por la realización de esterilización involuntaria

Further, the grantee agrees to conduct its activities in a manner which safeguards the rights, health and welfare of all individuals who take part in the program.

B. Prohibition on Abortion-Related Activities

(1) No funds made available under this grant will be used to finance, support, or be attributed to the following activities: (a) procurement or distribution of equipment intended to be used for the purpose of inducing abortions as a method of family planning; (b) special fee or incentives to women to coerce or motivate them to have abortions; (c) payments to persons to perform abortions or to solicit persons to undergo abortions; (d) information, education, training, or communication programs that seek to promote abortion as a method of family planning; and (e) lobbying for abortion.

(2) No funds made available under this grant will be used to pay for any biomedical research which relates, in whole or in part, to methods of, or the performance of, abortions or involuntary sterilizations as a means of family planning. Epidemiologic or descriptive research to assess the incidence, extent or consequences of abortion is not precluded.

C. Voluntary Participation Requirements For Sterilization Programs

(1) None of the funds made available under this grant shall be used to pay for the performance of involuntary sterilization as a

como método de planificación familiar o para coaccionar o suministrar cualquier incentivo financiero a alguna persona con el fin de que practique la esterilización.

(2) El donatario deberá asegurarse de que cualquier procedimiento de esterilización quirúrgica apoyado en todo o en parte con fondos de esta donación se realizará solo después de que el individuo ha recibido voluntariamente las facilidades del tratamiento y ha dado su consentimiento al proceso de esterilización. Consentimiento significa la aceptación voluntaria con conocimiento de causa por parte del individuo después de haber sido informado de los procedimientos quirúrgicos que se seguirán, la incomodidad y riesgos presentes, los beneficios que se pueden esperar, la disponibilidad de métodos alternos de planificación familiar, el propósito de la operación y su irreversibilidad, y la opción de retirar su consentimiento en cualquier momento antes de la operación. El consentimiento de un individuo se considera voluntario si está basado en el ejercicio de la discreción libre y si no se obtiene por medio de ninguna inducción especial o algún elemento de fuerza, fraude, engaño, dureza u otra forma de coacción o mala interpretación.

(3) Además, el donatario deberá documentar el consentimiento del paciente con (a) un documento de consentimiento escrito en el idioma que el paciente entiende y habla, el cual explique los elementos básicos del consentimiento, tal y como se definen arriba, y el cual deberá firmar el individuo y el médico que atenderá o el asistente autorizado del médico que atenderá, o (b) cuando el paciente no puede leer adecuadamente, con una certificación por escrito, hecha por el médico que lo

method of family planning or to coerce or provide any financial incentive to any person to practice sterilization.

(2) The grantee shall ensure that any surgical sterilization procedures supported in whole or in part by funds from this grant are performed only after the individual has voluntarily gone to the treatment facility and has given informed consent to the sterilization procedure. Informed consent means the voluntary, knowing assent from the individual after being advised of the surgical procedures to be followed, the attendant discomforts and risks, the benefits to be expected, the availability of alternative methods of family planning, the purpose of the operation and its irreversibility, and the option to withdraw consent anytime prior to the operation. An individual's consent is considered voluntary if it is based upon the exercise of free choice and is not obtained by any special inducement or any element of force, fraud, deceit, duress, or other forms of coercion or misrepresentation.

(3) Further, the grantee shall document the patient's informed consent by (a) a written consent document in a language the patient understands and speaks, which explains the basic elements of informed consent, as set out above, and which is signed by the individual and by the attending physician or by the authorized assistant of the attending physician; or (b) when a patient is unable to read adequately a written certification by the attending physician or by the authorized as-



atiende o por el asistente autorizado del médico que lo atenderá, de que los elementos básicos del consentimiento mencionados le fueron presentados oralmente al paciente, y que el paciente después de esto consintió en la realización de la operación. El recibo de la explicación oral deberá ser acordado por la marca del paciente en la certificación y por la firma o marca de un testigo quien deberá ser del mismo sexo y hablar el mismo idioma que el paciente.

(4) Las copias del informe de consentimiento y los documentos de certificación para cada esterilización voluntaria los deberá guardar el donatario por un período de tres años después de que se ha realizado la esterilización.

D. El donatario incluirá esta estipulación en todas las subsiguientes subdonaciones o contratos que involucren planificación familiar o actividades de población que sean apoyados en todo o en parte con fondos de esta donación.

26. Protección del Individuo como Objeto de Investigación  
(Nov. 84)

(Esta estipulación se aplica cuando se involucran humanos en investigaciones financiadas con la donación)

(a) Salvaguardar los derechos y bienestar de los sujetos humanos involucrados en investigaciones apoyadas por la A.I.D. es responsabilidad de la organización adjudicataria. Es política de la A.I.D. que no se debe iniciar ningún trabajo bajo ninguna donación para colaborar con investigaciones que involucren sujetos humanos a menos que se les de a las investigaciones una revisión y aprobación inicial y continua por parte de un comité apropiado de la

assistant of the attending physician that the basic elements of informed consent above were orally presented to the patient, and that the patient thereafter consented to the performance of the operation. The receipt of the oral explanation shall be acknowledge by the patient's mark on the certification and by the signature or mark of a witness who shall be of the same sex and speak the same language as the patient.

(4) Copies of informed consent forms and certification documents for each voluntary sterilization procedure must be retained by the grantee for a period of three years after performance of the sterilization procedure.

D. The grantee shall insert this provision in all subsequent subgrants and contracts involving family planning or population activities which will be supported in whole or part from funds under this grant.

26. Protection of the Individual as a Research Subject (Nov. 84)

(This provision is applicable when human subjects are involved in research financed by the grant)

(a) Safeguarding the rights and welfare of human subjects involved in research supported by A.I.D. is the responsibility of the organization to which support is awarded. It is the policy of A.I.D. that no work shall be initiated under any grant for the support of research involving human subjects unless the research is given initial and continuing review and approval by an appropriate committee of the applicant organization. This review

organización aplicante. Esta revisión deberá asegurarse de que (1) los derechos y bienestar de los individuos involucrados son protegidos adecuadamente, (2) los métodos utilizados para obtener los consentimientos son adecuados y apropiados, y (3) los riesgos y beneficios médicos potenciales de la investigación son valorados.

(b) La organización deberá asegurarse por escrito a la A.I.D. que se regirá por esta política en todas las investigaciones que apoye la A.I.D. y que involucren sujetos humanos. Esta seguridad consistirá en una certificación escrita de que se cumplirá con los requisitos que se relacionan con la revisión inicial y continua de las investigaciones que involucren sujetos humanos y de una descripción de la estructura del comité evaluador de la organización, sus procedimientos de revisión, y las facilidades y personal disponible para proteger la salud y seguridad de los sujetos humanos. Además de proporcionar esta seguridad, la organización deberá certificar a la A.I.D., en cada propuesta que involucre sujetos humanos, que su comité ha revisado y aprobado la investigación que propone antes de iniciar cualquier trabajo.

(c) Como el bienestar de los sujetos humanos es un asunto que le concierne tanto a la A.I.D. como a la organización; los grupos de asesores de la A.I.D., consultores y personal pueden independientemente revisar todas las investigaciones que involucren sujetos humanos, y prohibir investigaciones que representen peligros inaceptables. Esta estipulación, sin embargo, no exime de ninguna manera de la responsabilidad aquí estipulada a la organización.

shall assure that (1) the rights and welfare of the individuals involved are adequately protected, (2) the methods used to obtain informed consent are adequate and appropriate, and (3) the risks and potential medical benefits of the investigation are assessed.

(b) The organization must provide written assurance to A.I.D. that it will abide by this policy for all research involving human subjects supported by A.I.D. This assurance shall consist of a written statement of compliance with the requirements regarding initial and continuing review of research involving human subjects and a description of the organization's review committee structure, its review procedures, and the facilities and personnel available to protect the health and safety of human subjects. In addition to providing the assurance, the organization must also certify to A.I.D. for each proposal involving human subjects that its committee has reviewed and approved the proposed research before any work may be initiated.

(c) Since the welfare of the subject individual is a matter of concern to A.I.D. as well as to the organization; A.I.D. advisory groups, consultants, and staff may independently review all research involving human subjects, and prohibit research which presents unacceptable hazards. This provision, however, shall not derogate in any manner from the responsibility of the organization set forth herein.

104

(d) Todas las estipulaciones arriba mencionadas se aplican a cualquier investigación que involucre sujetos humanos realizada fuera de los Estados Unidos y, además, tales investigaciones en el extranjero deberán ajustarse a los requisitos legales y otros que rigen las investigaciones humanas en el país donde se están realizando.

(e) Además de los procedimientos establecidos anteriormente, los estudios con drogas sin mercado serán realizados de conformidad con las estipulaciones que se le apliquen en el país donde el estudio se está haciendo.

(f) Guías e información sobre los procedimientos para salvaguardar sujetos humanos involucrados en investigaciones se puede encontrar en el Título 45, Parte 46, del Código de Reglamentos Federales. Es requisito cumplir con estos procedimientos, excepto como se hayan modificado anteriormente.

(d) All of the above provisions apply to any research involving human subjects conducted outside of the United States and, in addition, such overseas research will conform to legal and other requirements governing human research in the country where they are conducted.

(e) In addition to the procedures set forth above, studies with unmarketed drugs will be carried out in accordance with provisions applicable in the country where the study is conducted.

(f) Guidance on procedures to safeguard human subjects involved in a research is found in Title 45, Part 46, of the Code of Federal Regulations. Compliance with these procedures, except as modified above, is required.

27. Tasas de Gastos Administrativos Negociadas - Provisionales (Rev. 54)

(Esta estipulación se aplica a los beneficiarios que han establecido tasas de gastos administrativos provisionales).

(a) Se debe establecer una tasa de gastos administrativos para cada uno de los períodos contables del donatario durante el término de esta donación. Dependiendo del establecimiento de una tasa final, el pago provisional de gastos administrativos se hará a la(s) tasa(s), en base(s) y por el(los) período(s) que aparecen en el Calendario de esta donación.

(b) El donatario, a más tardar 6 meses después del cierre de

27. Negotiated Overhead Rates - Provisional (Nov. 54)

(This provision is applicable to all recipients who have an established provisional overhead rate)

(a) An overhead rate shall be established for each of the grantee's accounting periods during the term of this grant. Pending establishment of a final rate, provisional overhead payments shall be at the rate(s), on the base(s), and for the period(s) shown in the Schedule of this grant.

(b) The grantee, not later than 6 months after the close of each

105



cada uno de los períodos contables durante el término de esta donación, presentará al oficial de la donación una tasa(s) final para el período, junto con la información de costos que la justifique. Las negociaciones sobre la(s) tasa(s) de gastos administrativos final por parte del donatario y el oficial de la donación se llevará a cabo tan oportunamente como sea práctico después de recibir la propuesta del donatario.

(c) Los resultados de cada negociación deberán ser establecidos en una enmienda a la donación y deberán especificar (1) la(s) tasa(s) final(es) acordada(s), (2) la(s) base(s) a la(s) cuales se aplica la tasa(s), y (3) el período para el cual aplican las tasas. La enmienda en la tasa de gastos administrativos no cambiará ningún tope monetario, obligación de la donación, o gastos específicos permisibles o no en la donación.

(d) Para prevenir sobre pagos o faltas de pago sustanciales, las tasas provisionales o facturas pueden, a solicitud de cualesquiera de las partes, ser revisadas de mutuo acuerdo, tanto retroactiva como prospectivamente. Tal revisión de tasas provisionales negociadas que proporciona esta estipulación deberá ser establecida en una enmienda a la donación.

(e) Cualquier desacuerdo de las partes sobre cualesquiera tasa(s) finales bajo esta estipulación deberá ser considerada como disputa dentro de su significado en la Estipulación General de la donación, titulada "Disputas".

28. Propiedad Personal en Exceso  
Suministrada por el Gobierno  
(Nov. 84)

(Esta estipulación se aplica cuando se suministran propiedades personales bajo la donación)

of its accounting periods during the term of this grant, shall submit to the grant officer a proposed final rate(s) for the period, together with supporting cost data. Negotiation of final overhead rate(s) by the grantee and the grant officer shall be undertaken as promptly as practicable after receipt of the grantee's proposal.

(c) The results of each negotiation shall be set forth in an amendment to the grant and shall specify (1) the agreed upon final rate(s), (2) the base(s) to which the rate(s) apply, and (3) the period for which the rates apply. The overhead rate amendment shall not change any monetary ceiling, grant obligation, or specific cost allowance or disallowance provided for in this grant.

(d) To prevent substantial over or under payment, the provisional or billing rates may, at the request of either party, be revised by mutual agreement, either retroactively or prospectively. Any such revision of negotiated provisional rates provided in this provision shall be set forth in an amendment to this grant.

(e) Any failure by the parties to agree on any final rate(s) under this provision shall be considered a dispute within the meaning of the Standard Provision of the grant entitled "Disputes".

28. Government Furnished Excess  
Personal Property (Nov. 84)

(This provision applies when personal property is furnished under the grant)

Las políticas y procedimientos del Manual 16, "Propiedades en Exceso", y las estipulaciones pertinentes del 41 CFR 101-42 se aplican a las propiedades en exceso suministradas por el Gobierno bajo esta donación.

The policies and procedures of Handbook 16, "Excess Property," and the appropriate provisions of 41 CFR 101-43 apply to the Government furnished excess property under this grant.

29A. Derechos y Uso de las Propiedades (Derechos del Donatario) (Rev. 84)

29A. Title To and Use of Property (Grantee Title) (Rev. 84)

(Esta estipulación se aplica cuando el Gobierno confiere sus derechos únicamente al donatario)

(This provision is applicable when the Government vests title in the grantee only)

Los derechos sobre toda propiedad financiada bajo esta donación están invertidos en la persona del donatario, sujetos a las siguientes condiciones:

Title to all property financed under this grant shall vest in the grantee, subject to the following conditions:

(a) El donatario no hará ningún cargo por depreciación, amortización, o uso de ninguna propiedad, cuyo derecho se le ha conferido al donatario en esta estipulación bajo esta donación o en alguna otra donación, subcontrato, contrato, o subconvenio del Gobierno de los EEUU.

(a) The grantee shall not charge for any depreciation, amortization, or use of any property, title to which remains in amortization, or use of any property, title to which remains in the grantee under this provision under this grant or any other U.S. Government grant, sub-agreement, contract, or subcontract.

(b) El donatario acuerda usar y mantener la propiedad para los propósitos de la donación de conformidad con los requisitos del párrafo 1T del Capítulo 1 del Manual 13.

(b) The grantee agrees to use and maintain the property for the purposes of the grant in accordance with the requirements of paragraph 1T of Chapter 1 of Handbook 13.

(c) Con relación a la propiedad no gastable con un costo de adquisición de \$1,000 o más, cuyos derechos revisten en el donatario, el donatario acuerda informar sobre tales artículos al oficial de la donación de tiempo en tiempo como se vayan adquiriendo y mantener un sistema de control que permita su identificación y localización inmediata.

(c) With respect to non-expendable property having an acquisition cost of \$1,000 or more, title to which vests in the grantee, the grantee agrees to report such items to the grant officer from time to time as they are acquired and to maintain a control system which will permit their ready identification and location.

29A. Derechos y Cuidados de la Propiedad (Gobierno de los EEUU) (Nov. 84)

(Esta estipulación se aplica cuando los derechos de propiedad se confieren al Gobierno de los EEUU)

(a) La propiedad cuyos derechos son conferidos al Gobierno bajo esta donación, ya sea suministrada por el Gobierno o adquirida por el donatario, está sujeta a esta estipulación y se le denominará de ahora en adelante colectivamente "propiedad del Gobierno". Los derechos de propiedad del Gobierno no serán afectados por la incorporación o vinculación del mismo a alguna propiedad no perteneciente al Gobierno, ni tal propiedad del Gobierno, o ninguna parte de la misma, será o llegará a ser parte fija o perderá su identidad como bien mueble por razones de que se le añada a algún bien raíz.

(b) Uso de la Propiedad del Gobierno

La propiedad del Gobierno deberá ser utilizada, a menos que aquí se especifique o lo apruebe el oficial de la donación de otra manera, únicamente en la realización de esta donación.

(c) Control, Mantenimiento y Reparación de la Propiedad del Gobierno

El donatario deberá mantener y administrar de conformidad con las prácticas comerciales más usadas un program para el mantenimiento, reparación, protección, y preservación de la propiedad del Gobierno de manera que asegure su completa disponibilidad y utilidad en la ejecución de esta donación. El donatario deberá tomar las medidas necesarias para cumplir con todas

29B. Title to and Care of Property (U.S. Government) (Nov. 84)

(This provision is applicable when title to property is vested in the U.S. Government)

(a) Property, title to which vests in the Government under this grant, whether furnished by the Government or acquired by the grantee, is subject to this provision and is hereinafter collectively referred to as "Government property." Title to Government property shall not be affected by the incorporation or attachment thereof to any property not owned by the Government, nor shall such Government property, or any part thereof, be or become a fixture or lose its identity as personalty by reason of affixation to any realty.

(b) Use of Government Property

Government property shall, unless otherwise provided herein or approved by the grant officer, be used only for the performance of this grant.

(c) Control, Maintenance and Repair of Government Property

The grantee shall maintain and administer in accordance with sound business practice a program for the maintenance, repair, protection, and preservation of Government property so as to assure its full availability and usefulness for the performance of this grant. The grantee shall take all reasonable steps to comply with all appropriate directions or instructions which the

108



las directrices o instrucciones que el oficial de la donación prescriba como razonablemente necesarias para la protección de la propiedad del Gobierno.

El donatario deberá presentar, para la revisión y aprobación por escrito del oficial de la donación, un sistema de registros para controlar la propiedad y un programa para controlar en forma ordenada la propiedad del Gobierno; sin embargo, si los sistemas de mantenimiento y control de propiedad del donatario han sido revisados y aprobados por otro departamento o agencia Federal de conformidad con el Acapero de la Circular del Sr. Arlitt (ver página II del Capítulo I, Manual 12), el donatario suministrará al oficial de la donación pruebas de tal aprobación en vez de solicitar de nuevo una aprobación.

(1) Control de la Propiedad

El sistema de control de la propiedad deberá incluir pero no se limitará a lo siguiente:

(A) Identificación de cada artículo de la propiedad del Gobierno, adquirido o suministrado bajo la donación, con un número controlado por medio de series y una descripción del artículo. Cada artículo deberá marcarse claramente "Propiedad del Gobierno de los EEUU".

(B) El precio de cada artículo de la propiedad adquirida o suministrada bajo esta donación.

(C) La localización de cada artículo de la propiedad adquirida o suministrado bajo esta donación.

grant officer may prescribe as reasonably necessary for the protection of the Government property.

The grantee shall submit, for review and written approval of the grant officer, a record system for property control and a program for orderly maintenance of Government property; however, if the grantee's property control and maintenance system has been reviewed and approved by another Federal Department or Agency pursuant to Attachment B of Circular No. Arlitt (see paragraph B of chapter I, Manual 12), the grantee shall furnish the grant officer proof of such approval in lieu of another approval submission.

(1) Property Control

The property control system shall include but not be limited to the following:

(A) Identification of each item of Government property acquired or furnished under the grant by a serially controlled identification number and by description of item. Each item must be clearly marked "Property of U.S. Government."

(B) The price of each item of property acquired or furnished under this grant.

(C) The location of each item of property acquired or furnished under this grant.

(D) Un registro de cualquier componente utilizable que se remueva permanentemente de un artículo propiedad del Gobierno como resultado de alguna modificación o por cualquier otra razón.

(E) Un registro de la disposición de cada artículo adquirido o suministrado bajo la donación.

(F) Fecha de la orden y recibo de cualquier artículo adquirido o suministrado bajo la donación.

Los registros oficiales de control de la propiedad se deberán guardar en tal condición que en cualquier etapa de terminación del trabajo bajo la misma, el estado de la propiedad adquirida o suministrada bajo la donación se pueda verificar fácilmente. Un informe sobre el estado actual de todos los artículos de la propiedad adquirida o suministrada bajo la donación se presentará anualmente junto con el informe anual.

(2) Programa de Mantenimiento

El programa de mantenimiento del donatario deberá ser consistente con las prácticas comerciales más usadas, los términos de la donación y suministrar:

(i) una declaración de las necesidades y rendimiento del mantenimiento preventivo.

(ii) una declaración y un informe de la necesidad de reponer capital, y

(iii) un registro del trabajo realizado bajo el programa.

(D) A record of any usable components which are permanently removed from items of Government property as a result of modification or otherwise.

(E) A record of disposition of each item acquired or furnished under the grant.

(F) Date of order and receipt of any item acquired or furnished under the grant.

The official property control records shall be kept in such condition that at any stage of completion of the work under this grant, the status of property acquired or furnished under this grant may be readily ascertained. A report of current status of all items of property acquired or furnished under the grant shall be submitted yearly concurrently with the annual report.

(2) Maintenance Program

The grantee's maintenance program shall be consistent with sound business practice, the terms of the grant, and provide for:

(i) disclosure of need for and the performance of preventive maintenance,

(ii) disclosure and reporting of need for capital type rehabilitation, and

(iii) recording of work accomplished under the program.

(A) Mantenimiento

Preventivo - Mantenimiento Preventivo es el mantenimiento realizado generalmente en base a un calendario regular para prevenir que aparezcan defectos y detectar y corregir los defectos menores antes de que resulten en serias consecuencias.

(B) Registros de

Mantenimiento - El programa de mantenimiento del donatario deberá contar con suficientes registros como para revelar las acciones de mantenimiento realizadas y deficiencias que se descubrieron como resultado de inspecciones.

Se deberá presentar anualmente un informe del estado de mantenimiento de la propiedad del Gobierno junto con el informe anual.

(d) Riesgos de Pérdidas

(1) El donatario no será responsable de ninguna pérdida o daños hechos a la propiedad del Gobierno, or por los gastos imprevistos por tal pérdida o daño excepto que el donatario sea responsable de alguna de tales pérdidas o daños (incluyendo gastos imprevistos del mismo):

(i) Que resulten de una mala conducta voluntaria o falta de buena fe por parte de alguno de los directores u oficiales del donatario o de parte de alguno de sus administradores, superintendentes, o cualquier representante equivalente, quien haya supervisado o dirigido todos o sustancialmente todos los asuntos del donatario, o todos o sustancialmente todas las operaciones del donatario en cualquier planta, laboratorio, o localidad separada en la cual se esté cumpliendo esta donación.

(A) Preventive

Maintenance - Preventive maintenance is maintenance generally performed on a regularly scheduled basis to prevent the occurrence of defects and to detect and correct minor defects before they result in serious consequences.

(B) Records of

Maintenance - The grantee's maintenance program shall provide for records sufficient to disclose the maintenance actions performed and deficiencies discovered as a result of inspections.

A report of status of maintenance of Government property shall be submitted annually concurrently with the annual report.

(d) Risk of Loss

(1) The grantee shall not be liable for any loss of or damage to the Government property, or for expenses incidental to such loss or damage except that the grantee shall be responsible for any such loss or damage (including expenses incidental thereto):

(i) Which results from willful misconduct or lack of good faith on the part of any of the grantee's directors or officers, or on the part of any of its managers, superintendents, or other equivalent representatives, who have supervision or direction of all or substantially all of the grantee's business, or all or substantially all of the grantee's operation at any one plant, laboratory, or separate location in which this grant is being performed.

111

(ii) Que resulte de una omisión por parte del donatario, por mala conducta voluntaria o falta de buena fe de parte de algunos de sus directores, oficiales u otros representantes mencionados en (i) arriba,

(A) de mantener o administrar, de acuerdo con las prácticas comerciales comunes, el programa para mantener, reparar, proteger, y preservar la propiedad del Gobierno conforme lo requiere (i) arriba, o

(B) de tomar todas las medidas razonables para cumplir con cualquier orden que por escrito dé el oficial de la donación bajo (c) arriba;

(iii) Que el donatario se responsabilice bajo los términos expresados que se indican en el Calendario de esta donación.

(iv) Que resulte del riesgo que expresamente requiera seguro bajo alguna otra estipulación de esta donación, pero sólo hasta por el seguro que se requería adquirir o mantener, o hasta por el seguro adquirido o mantenido en ese momento, el que sea mayor; o

(v) Que resulte del riesgo que está cubierto por seguros por el cual el donatario sea de alguna manera reembolsado, pero únicamente hasta el monto de tal seguro o reembolso.

En caso de que más de uno de las excepciones arriba mencionadas se aplique en algún caso, la responsabilidad del donatario por cualquier excepción no estará limitada por ninguna otra excepción.

(2) No se reembolsará al donatario por, y no lo incluirá

(ii) Which results from a failure on the part of the grantee, due to the willful misconduct or lack of good faith on the part of any of its directors, officers or other representatives mentioned in (i) above,

(A) to maintain and administer, in accordance with sound business practice, the program for maintenance, repair, protection, and preservation of Government property as required by (i) above, or

(B) to take all reasonable steps to comply with any appropriate written directions of the grant officer under (c) above;

(iii) For which the grantee is otherwise responsible under the express terms designated in the Schedule of this grant.

(iv) Which results from a risk expressly required to be insured under some other provision of this grant, but only to the extent of the insurance so required to be procured and maintained, or to the extent of insurance actually procured and maintained, whichever is greater; or

(v) Which results from a risk which is in fact covered by insurance or for which the grantee is otherwise reimbursed, but only to the extent of such insurance or reimbursement;

Provided, that, if more than one of the above exceptions shall be applicable in any case, the grantee's liability under any one exception shall not be limited by any other exception.

(2) The grantee shall not be reimbursed for, and shall not

112



como un artículo de gasto administrativo, el costo del seguro, o cualquier provisión por reserva, para cubrir los riesgos de pérdida o daño a la propiedad del Gobierno, excepto hasta donde el Gobierno le haya solicitado al donatario realizar tal seguro bajo alguna otra estipulación de esta donación.

(3) Si ocurriera la pérdida o destrucción o daño a la propiedad del Gobierno, el donatario deberá notificar al oficial de la donación sobre la misma, tomará todas las medidas razonables para proteger la propiedad del Gobierno de daños adicionales, separará la propiedad del Gobierno dañada de la no dañada, pondrá toda la propiedad del Gobierno lo más ordenadamente posible, y suministrará al oficial de la donación una certificación de:

(i) La pérdida, destrucción, o daño a la propiedad del Gobierno;

(ii) El tiempo, y razón de la pérdida, destrucción o daño;

(iii) Todos los intereses que se sepa que están en propiedad mezclada, de los cuales forma parte la propiedad del Gobierno; y

(iv) El seguro, si hubiere, que cubra alguna parte o interés de tales propiedades mezcladas.

El donatario reparará y renovará la propiedad del Gobierno dañada o tomará cualquier otra acción que le indique el oficial de la donación.

(4) En caso de que el donatario sea indemnizado, reembolsado, o de alguna manera compensado

include as an item of overhead, the cost of insurance, or any provision for a reserve, covering the risk of loss of or damage to the Government property, except to the extent that the Government may have required the grantee to carry such insurance under any other provision of this grant.

(3) Upon the happening of loss or destruction of or damage to the Government property, the grantee shall notify the grant officer thereof, shall take all reasonable steps to protect the Government property from further damage, separate the damaged and undamaged Government property, put all the Government property in the best possible order, and furnish to the grant officer a statement of:

(i) The lost, destroyed, and damaged Government property;

(ii) The time and origin of the loss, destruction, or damage;

(iii) All known interests in commingled property of which the Government property is a part; and

(iv) The insurance, if any, covering any part of or interest in such commingled property.

The grantee shall make repairs and renovations of the damaged Government property or take such other action as the grant officer directs.

(4) In the event the grantee is indemnified, reimbursed, or otherwise compensated for any loss

113



por alguna pérdida o destrucción o daño a la propiedad del Gobierno, utilizará las ganancias para reparar, renovar o reemplazar la propiedad del Gobierno involucrada, o acreditará tales ganancias al gasto del trabajo que cubre la donación, o de alguna manera reembolsará al Gobierno, como lo ordene el oficial de la donación. El donatario no hará nada que perjudique el derecho del Gobierno de recuperar contra terceros cualquier pérdida, destrucción, o daño, y de acuerdo con una solicitud del oficial de la donación, suministrará al Gobierno, a expensas del Gobierno, toda la asistencia razonable y la cooperación (incluyendo asistencia en el seguimiento de litigios y la ejecución de documentos o encargos en favor del Gobierno) para obtener la recuperación.

or destruction of or damage to the Government property, it shall use the proceeds to repair, renovate or replace the Government property involved, or shall credit such proceeds against the cost of the work covered by the grant, or shall otherwise reimburse the Government, as directed by the grant officer. The grantee shall do nothing to prejudice the Government's right to recover against third parties for any such loss, destruction, or damage, and upon the request of the grant officer, shall, at the Government expense, furnish to the Government all reasonable assistance and cooperation (including assistance in the prosecution of suits and the execution of instruments or assignments in favor of the Government) in obtaining recovery.

(e) Acceso

El Gobierno, y cualquier persona designada por él, tendrá acceso, en cualquier momento que sea razonable, al lugar donde se localice alguna propiedad del Gobierno, con el fin de inspeccionarla.

(e) Access

The Government, and any persons designated by it, shall at all reasonable times have access to the premises wherein any Government property is located, for the purpose of inspecting the Government property.

(f) Contabilidad Final y Disposición de la Propiedad del Gobierno

Quando termine esta donación, o en la fecha anterior que determine el oficial de la donación, el donatario presentará, en forma aceptable al oficial de la donación, un itinerario de inventarios que cubra todos los artículos de la propiedad del Gobierno no consumidos en la realización de esta donación o no enviados al Gobierno, y preparará, enviará o hará tal otra disposición de la propiedad del Gobierno según le sea ordenado o autorizado por el oficial de la donación.

(f) Final Accounting and Disposition of Government Property

Upon completion of this grant, or at such earlier dates as may be fixed by the grant officer, the grantee shall submit, in a form acceptable to the grant officer, inventory schedules covering all items of Government property not consumed in the performance of this grant or not theretofore delivered to the Government, and shall prepare, deliver, or make such other disposal of the Government property as may be directed or authorized by the grant officer.

114

(g) Comunicaciones

Todas las comunicaciones emitidas en virtud de esta estipulación deberán ser por escrito.

29C. Derechos y Cuidado de la Propiedad (Conferida al País Beneficiario) (Nov. 84)

(Esta estipulación se aplica a la propiedad cuyos derechos se confieren al país beneficiario o a la agencia pública o privada que designe el gobierno del país beneficiario)

(a) Excepto que lo modifique el Calendario de esta donación, los derechos sobre todo equipo, material o suministros, cuyos costos sean reembolsables al donatario por parte de la A.I.D. o por el país beneficiario, estarán en todo momento a nombre del país beneficiario o de la agencia pública o privada que designe el gobierno beneficiario, a menos que el derecho de ciertos tipos o clase de equipo se lo reserve la A.I.D. conforme con las estipulaciones establecidas en el Calendario de esta donación; pero tal propiedad en su totalidad deberá estar bajo la custodia y control del donatario hasta que el poseedor de los derechos lo ordene de otra manera o se termine el trabajo bajo esta donación o ésta se acabe, en cuyo momento la custodia y el control se transferirá al poseedor de los derechos o se dispondrá de la misma de conformidad con sus instrucciones. Todas las garantías de cumplimiento u certificados que se obtengan de los proveedores se harán a nombre del poseedor de los derechos.

(b) El donatario deberá preparar y poner en ejecución un programa que deberá ser aprobado por la Misión, para recibir, utilizar, mantener, proteger, custodiar y

(g) Communications

All communications issued pursuant to this provision shall be in writing.

29C. Title to and Care of Property (Cooperating Country Title) (Nov. 84)

(This provision is applicable to property titled in the name of the cooperating country or such public or private agency as the cooperating country government may designate)

(a) Except as modified by the Schedule of this grant, title to all equipment, materials and supplies, the cost of which is reimbursable to the grantee by A.I.D. or by the cooperating country, shall at all times be in the name of the cooperating country or such public or private agency as the cooperating Government may designate, unless title to specified types or classes of equipment is reserved to A.I.D. under provisions set forth in the Schedule of this grant; but all such property shall be under the custody and control of grantee until the owner of title directs otherwise or completion of work under this grant or its termination, at which time custody and control shall be turned over to the owner of title or disposed of in accordance with its instruction. All performance guarantees and warranties obtained from suppliers shall be taken in the name of the title owner.

(b) The grantee shall prepare and establish a program to be approved by the Mission, for the receipt, use, maintenance, protection, custody and care of equipment,

145

cuidar el equipo, materiales y suministros que tenga la responsabilidad de custodiar, incluyendo la creación de controles razonables para poner en vigor tal programa. El donatario deberá guiarse por los requerimientos del párrafo 1T del Capítulo 1, Manual 13.

(c) Dentro de los 90 días subsiguientes a la terminación de esta donación, o en la fecha que fije el oficial de la donación, el donatario suministrará un itinerario de inventario que cubren todos los artículos de equipo, materiales y suministros bajo la custodia del donatario, cuyos derechos pertenezcan al país beneficiario o a la agencia pública o privada que el país beneficiario haya designado, los cuales no se hayan consumido en el cumplimiento de esta donación. El donatario también deberá indicar cómo se ha dispuesto de tal propiedad.

30A. Compartir Costos (No Equivalentes) (Rev. 84)

(Esta estipulación se aplica cuando la A.I.D. es uno de varios donantes)

(a) Los fondos suministrados por esta donación representan un apoyo parcial al programa/proyecto que se describe en el Calendario de esta donación, y se pueden utilizar para apoyar los costos del programa/proyecto que se especifican en el Presupuesto que se incluye en el Calendario.

(b) Las restricciones con respecto al uso de los fondos de la donación de la A.I.D. que establecen las estipulaciones generales de esta donación se aplican únicamente a los gastos que se incurren con fondos de la A.I.D. suministrados bajo esta donación. Las estipulaciones generales no se aplican a gastos que se

materials and supplies for which it has custodial responsibility, including the establishment of reasonable controls to enforce such program. The grantee shall be guided by the requirements of paragraph 1T of Chapter 1, Handbook 13.

(c) Within 90 days after completion of this grant, or at such other date as may be fixed by the grant officer, the grantee shall submit an inventory schedule covering all items of equipment, materials and supplies under the grantee's custody, title to which is in the cooperating country or public or private agency designated by the cooperating country, which have not been consumed in the performance of this grant. The grantee shall also indicate what disposition has been made of such property.

30A. Cost Sharing (Nonmatching) (Rev. 84)

(This provision is applicable when A.I.D. is one of a number of donors)

(a) The funds provided by this grant represent partial support of the program/project as described in the Schedule of this grant, and may be used to support the costs of the program/project as specified in the Budget included in the Schedule.

(b) The restrictions on the use of A.I.D. grant fund set forth in the standard provision of this grant are applicable only to expenditures incurred with A.I.D. funds provided under this grant. The standard provisions are not applicable to expenditures incurred with funds provided from non-Federal

Wb



incurran con fondos suministrados por fuentes no-federables. El donatario contabilizará los fondos de la A.I.D. de conformidad con la estipulación general de esta donación titulada "Contabilidad, Auditoría y Registros".

(c) No obstante el párrafo (b) de la estipulación general de esta donación titulada "Reembolsos", las partes acuerdan que en caso de que se niegue un desembolso de los fondos de la donación de la A.I.D. que por este medio se suministran, el donatario podrá sustituir tal negación con desembolsos hechos con fondos suministrados por fuentes no-Federales siempre que se haya incurrido en ellos en el cumplimiento de esta donación. Cuando se de por terminada o venza esta donación, se le reembolsará a la A.I.D. los montos que se negaron para desembolsos de fondos de la donación de la A.I.D. y para los cuales no se pudo hacer una sustitución con desembolsos de fondos no-federables.

30b. Compartir Costos (Contribución Equivalente) (Nov. 84)

(Esta estipulación se aplica cuando el beneficiario participa en forma voluntaria compartiendo los gastos o se le requiera que suministre una contribución equivalente)

(a) Para cada año (o período de financiamiento) en esta donación, el donatario acuerda gastar de los fondos no-Federales un monto por lo menos igual al porcentaje de los gastos en total de esta donación los cuales se especifican en el Calendario de la donación. El Calendario de esta donación también puede contener restricciones con respecto a la aplicación de los fondos que se comparten/contribuyen equivalentemente. El Calendario tiene prioridad sobre los términos de esta estipulación.

sources. The grantee will account for the A.I.D. funds in accordance with the standard provision of this grant entitled "Accounting, Audit and Records."

(c) Notwithstanding paragraph (b) of the standard provision of this grant entitled "Refunds", the parties agree that in the event of any disallowance of expenditures from A.I.D. grant funds provided hereunder, the grantee may substitute for such disallowance expenditures made with funds provided from non-Federal sources provided they are otherwise incurred for the purpose of this grant. At the expiration or termination of this grant, amounts of disallowance of expenditures from A.I.D. grant funds for which a substitution with expenditures from non-Federal funds cannot be made will be refunded to A.I.D.

30c. Cost Sharing (Matching) (Nov. 84)

(This provision is applicable when the recipient is either voluntarily cost sharing or is required to provide a matching share)

(a) For each year (or funding period) under this grant, the grantee agrees to expend from non-Federal funds an amount at least equal to the percentage of the total expenditures under this grant specified in the Schedule of the grant. The Schedule of this grant may also contain restrictions on the application of cost sharing/matching funds. The Schedule takes precedence over the terms of this provision.

17

(b) La elegibilidad de fondos no-Federales que se aplica para satisfacer los requisitos para compartir costos/contribuir equivalentemente bajo esta donación se establecen a continuación:

1. Cargos incurridos por el donatario como costos del proyecto. No todos los cargos requieren gastos en efectivo por parte del donatario durante el período del proyecto; un ejemplo son los cargos por depreciación y uso de los edificios y equipo.

2. Costos del proyecto financiados con efectivo que otorgan o donan al donatario otras agencias públicas e instituciones no-federales, y organizaciones privadas o individuos, y

3. Costos del proyecto por servicios y propiedades personales e inmuebles, o uso de las mismas, donados por otras agencias públicas o instituciones no-federales, y organizaciones privadas e individuales.

(c) Todas las contribuciones, en efectivo o en especie, deberán aceptarse como parte de los costos que comparte el donatario y contribuye equivalentemente cuando tales contribuciones satisfagan todos los criterios siguientes:

1. Son verificables en los registros del donatario;

2. No se incluyen como contribuciones a ningún otro programa de asistencia Federal;

3. Se requieren y son razonables para el cumplimiento eficiente y apropiado de los objetivos del proyecto;

4. Son de la clase de cargos que permitirían los principios de costos Federales aplicables.

(b) Eligibility of non-Federal funds applied to satisfy cost sharing/matching requirements under this grant are set forth below:

1. Charges incurred by the grantee as project costs. Not all charges require cash outlays by the grantee during the project period; examples are depreciation and use charges for buildings and equipment.

2. Project costs financed with cash contributed or donated to the grantee by other non-Federal public agencies and institutions, and private organization and individuals, and

3. Project costs represented by services and real and personal property, or use thereof, donated by other non-Federal public agencies and institutions, and private organizations and individuals.

(c) All contributions, both cash and in-kind, shall be accepted as part of the grantee's cost sharing and matching when such contributions meet all of the following criteria:

1. Are verifiable from the grantee's records;

2. Are not included as contributions for any other Federally assisted program;

3. Are necessary and reasonable for proper and efficient accomplishment of project objectives;

4. Are types of charges that could be allowable under the applicable Federal cost principles;



5. No los paga el Gobierno Federal bajo ninguna otra donación o convenio (a menos que la donación o convenio sea autorizado por ley Federal para que se utilice para compartir costos o contribuir equivalentemente);

6. Aparecen en el presupuesto aprobada cuando lo solicitó A.I.D.; y

7. Se ajustan a otras estipulaciones de este párrafo.

(d) El valor de las contribuciones en especie del donatario se establecerá de conformidad con los principios de costo Federales que se apliquen.

(e) A continuación se encuentran los procedimientos específicos para que el donatario establezca el valor de las contribuciones en especie por parte de terceros no Federales:

1. Valoración de los servicios voluntarios. Los servicios voluntarios pueden ser suministrados por profesionales y personal técnico, consultores, y otros trabajos especializados o no especializados. Los servicios voluntarios pueden contar como costos compartidos o contribución equivalente si son una parte integral y necesaria de un programa aprobado.

(i) Tarifas por servicios voluntarios. Las tarifas por servicios voluntarios deben ser consistentes con aquellas que paga por trabajos similares la organización del donatario. En aquellos casos en que la organización del donatario no cuente con los conocimientos que se requieren, las tarifas deberán ser consistentes con aquellas que se pagan por trabajos similares en el mercado laboral dentro del cual el donatario compete por la clase de servicios en referencia.

5. Are not paid by the Federal Government under another grant or agreement (unless the grant or agreement is authorized by Federal law to be used for cost sharing or matching);

6. Are provided for the approved budget when required by A.I.D.; and

7. Conform to other provisions of this paragraph.

(d) Values for grantee in-kind contributions will be established in accordance with the applicable Federal cost principles.

(e) Specific procedures for the grantee in establishing the value of in-kind contributions from non-Federal third parties are set forth below:

1. Valuation of volunteer services. Volunteer services may be furnished by professional and technical personnel, consultants, and other skilled and unskilled labor. Volunteer service may be counted as cost sharing or matching if the services is an integral and necessary part of an approved program.

(i) Rates for volunteer services. Rates for volunteers should be consistent with those paid for similar work in the grantee's organization. In those instances in which the required skills are not found in the grantee's organization, rates should be consistent with those paid for similar work in the labor market in which the grantee competes for the kind of services involved.

(ii) Voluntarios

contratados por otras organizaciones. Cuando un patrono que no sea el donatario suministra los servicios de un empleado, estos servicios deberán valorarse con el salario regular del empleado (excluyendo las costas sociales y gastos administrativos) si en estos servicios se suministran los mismos conocimientos por los cuales se le ha pagado al empleado normalmente.

2. Valoración de la propiedad personal gastable que se dona. La propiedad personal gastable que se dona puede incluir artículos como equipo construido, suministros de oficina, equipo de laboratorio o suministros para conferencias y aulas. El valor que se le da a la propiedad personal gastable que se incluye para compartir costos/contribuir equivalentemente deberá ser razonable y no excederá el valor en el mercado de esa propiedad en el momento de la donación.

3. Valoración de la propiedad personal no-gastable que se dona, edificios y tierra o sus usos.

(i) El método utilizado para cargar costos que se comparten o contribuyen equivalente por propiedad personal no-gastable que se dona, edificios y tierras, puede diferir de la siguiente manera, dependiendo del propósito de la donación:

a. Si el propósito de la donación es ayudar al que la recibe en la adquisición de equipo, edificios o tierra, el valor total de la propiedad donada puede ser reclamada como costo que se comparte o contribuye equivalentemente.

b. Si el propósito de la donación es ayudar en

(ii) Volunteers em-

ployed by other organizations. When an employer other than the grantee furnishes the services of an employee, these services shall be valued at the employee's regular rate of pay (exclusive of fringe benefits and overhead costs) provided these services are of the same skill for which the employee is normally paid.

2. Valuation of donated expendable personal property. Donated expendable personal property includes such items as expendable equipment, office supplies, laboratory supplies or workshop and classroom supplies. Value ascribed to expendable personal property included in the cost/matching share should be reasonable and should not exceed the market value of the property at the time of the donation.

3. Valuation of donated nonexpendable personal property, buildings, and land or use thereof.

(i) The method used for charging cost sharing or matching for donated nonexpendable personal property, buildings and land may differ according to the purpose of the grant as follows:

a. If the purpose of the grant is to assist the recipient in the acquisition of equipment, buildings or land, the total value of the donated property may be claimed as cost sharing or matching.

b. If the purpose of the grant is to support

actividades que requieren del uso de equipo, edificios o tierras, se pueden hacer cargos por depreciación o uso del equipo y edificios. Se puede permitir el valor total del equipo u otros activos fijos y los cargos por un alquiler equitativo de tierras si la A.I.D. los ha aprobado.

(ii) El valor de la propiedad donada se determinará de conformidad con las políticas contables más usadas por el donatario con las siguientes salvedades:

a. Tierras y Edificios. El valor de las tierras y edificios donados no excederá su valor equitativo en el mercado, en el momento que se realizó la donación al donatario y de conformidad con lo establecido por un aforador independiente, y tal y como lo certifique un oficial del donatario responsable.

b. Propiedad Personal No-gastable. El valor de la propiedad personal no gastable que se dona no excederá el valor equitativo en el mercado del equipo y propiedad con la misma antigüedad y condición en el momento que se realizó la donación.

c. Uso de Espacio. El valor del espacio donado no excederá el valor rentable equitativo de un espacio comparable tal y como lo establezca un aforador independiente con relación a un espacio y facilidades comparables en un edificio de propiedad privada en el mismo lugar.

d. Equipo Prestado. El valor del equipo que se presta no excederá su valor rentable equitativo.

(f) Los siguientes requisitos conciernen a los registros de justificación del donatario para las contribuciones en especie de terceros no-Federales.

activities that require the use of equipment, buildings, or land, depreciation or use charges for equipment and buildings may be made. The full value of equipment or other capital assets and fair rental charges for land may be allowed provided that A.I.D. has approved the charges.

(ii) The value of donated property will be determined in accordance with the usual accounting policies of the grantee with the following qualifications:

a. Land and Buildings. The value of donated land and buildings may not exceed its fair market value, at the time of donation to the grantee as established by an independent appraiser, and certified by a responsible official of the grantee.

b. Nonexpendable Personal Property. The value of donated nonexpendable personal property shall not exceed the fair market value of equipment and property of the same age and condition at the time of donation.

c. Use of Space. The value of donated space shall not exceed the fair rental value of comparable space as established by an independent appraisal of comparable space and facilities in a privately owned building in the same locality.

d. Borrowed Equipment. The value of borrowed equipment shall not exceed its fair rental value.

(f) The following requirements pertain to the grantee's supporting records for in-kind contributions from non-Federal third parties.



1. Los servicios voluntarios deberán ser documentados y, hasta donde sea posible, justificados por los mismos métodos que utiliza el donatario para sus empleados.

2. Las bases para determinar el valor de servicios personales, materiales, equipo, edificios y tierras deberán estar documentadas.

(g) Los desembolsos individuales no tendrán que ser compartidos o equiparados al total desembolsado que se incurrió durante el año (o período de financiamiento) se comparte o equipara de conformidad con el porcentaje acordado, el cual se estableció en el Calendario de la donación.

(h) Si al final de algún año (o período de financiamiento), el donatario ha gastado una cantidad de fondos no-federales menor al porcentaje total de gastos acordado, la diferencia puede aplicarse para reducir el monto del financiamiento de la A.I.D. el próximo año (o período de financiamiento), o, si esta donación vence o ha sido terminada, la diferencia se reembolsará a la A.I.D.

(i) Si no se satisficieran los requisitos para compartir costos/contribuir equivalentemente que se establecen el párrafo (a) arriba, esto se considerará suficiente razón para terminar la donación por causa de conformidad con el párrafo (a) titulado "Por Causa" de la estipulación general de esta donación titulada "Terminación".

(j) Las restricciones con respecto al uso de los fondos de la donación de la A.I.D. que se establecen en virtud de las estipulaciones generales de esta donación, se aplican a gastos incurridos con

1. Volunteer services must be documented and, to the extent feasible, supported by the same methods used by the grantee for its employees.

2. The basis for determining the valuation of personal services, material, equipment, buildings and land must be documented.

(g) Individual expenditures do not have to be shared or matched provided that the total expenditures incurred during the year (or funding period) are shared or matched in accordance with the agreed upon percentage set forth in the Schedule of the grant.

(h) If at the end of any year (or funding period) hereunder, the grantee has expended an amount of non-Federal funds less than the agreed upon percentage of total expenditures, the difference may be applied to reduce the amount of A.I.D. funding the following year (or funding period), or, if this grant has expired or been terminated, the difference shall be refunded to A.I.D.

(i) Failure to meet the cost sharing/matching requirements set forth in paragraph (a) above shall be considered sufficient reasons for termination of this grant for cause in accordance with paragraph (a) entitled "For Cause", of the standard provision of this grant entitled "Termination".

(j) The restrictions on the use of A.I.D. grant fund hereunder set forth in the standard provisions of this grant are applicable to expenditures incurred with A.I.D. funds provided under this grant. The

fondos de la A.I.D. siempre que sean bajo esta donación. El donatario contabilizará los fondos de la A.I.D. de conformidad con la estipulación general de esta donación titulada "Contabilidad, Auditoría y Registros".

(k) No obstante el párrafo (b) de la estipulación general de esta donación titulada "Reembolso", las partes acuerdan que el donatario puede sustituir cualquier negación de gastos por los fondos de la donación de la A.I.D. o por este medio de reembolso, con gastos hechos con los otros procedimientos de fuentes no federales siempre que estos sean de origen lícito y legítimo de conformidad con el párrafo (l) de esta estipulación.

grantee will account for the A.I.D. funds in accordance with the standard provision of this grant entitled "Accounting, Audit and Records."

(k) Notwithstanding paragraph (b) of the standard provision of this grant entitled "Refund", the parties agree that in the event of any disallowance of expenditures from A.I.D. grant funds provided hereunder, the grantee may substitute expenditures made with funds provided from non-federal sources provided they are otherwise eligible in accordance with paragraph (l) of this provision.

**Best Available Document**



12/1

TABLE No. 1  
PROJECT RESEARCH SUMMARY DESCRIPTION

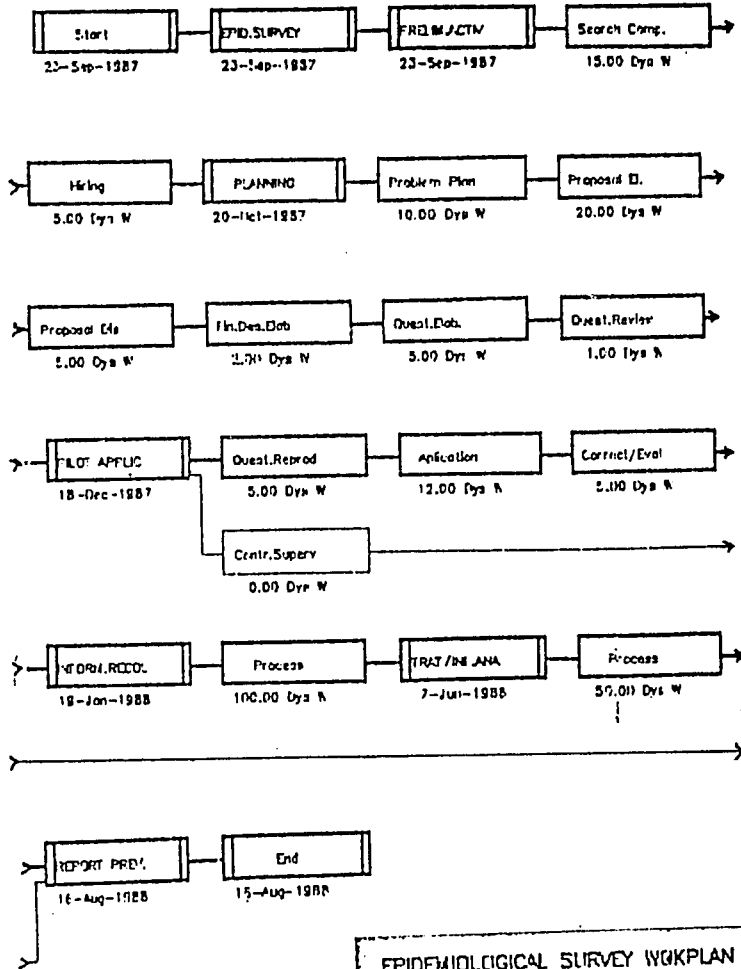
OBJECTIVES	TECHNICS	SAMPLING UNITS	ANALYSIS UNIT	RECOLECTION METHODOLOGY	TREATMENT METHODOLOGY	ANALYSIS METHODOLOGY	FORMAT REPORT	USER / DISEMINATION
1. Determine Drug Use and abuse in the population.	Er. Demologic Survey	To be defined (Sample Universe)	Individual	Survey Through Pre-Codified Questionaire	Data Discrimination Codification and Tabulation Correlations Graphic Representation	Statistical Interpretation	Technical Report	Public Institutions Professionals Schools/Bulletins, Reports, Newsletters
2. Identify actors, key points for intervention and Action Drug Systems	Key Informant and Case Study	Key Informant	Case (Companies, Provinces, Socioeconomic group, etc.)	Structured-Open-Direct Interv	Typewriting Doc. Mapping Relations between key informants Graphic Representation of action Systems	Analysis of contents and edition Descriptive-Analysis	Technical Report	Public in general, Intervention Teams/ Publications
3. Relations between specific variables with problems of drug supply	Inference through Indicators	Existing Specific Studies	Data o Existing Studies	Study of Documental Sources	Statisticals Charts and correlations of variables Variables Graphic Representation	Meta-Analysis	Technical Report	Public in general/ publications
4. Correlation of the data obtained by the diferent technics /Diagnostic by Drug- subsystem	Consolidated Studies of Three Research Cases	Resulting Data of Three Technics	Resulting Data of Three Studies	Study of Technical reports	Categorization by Drug Subsystem	Comparative Analysis	Report and Support Materials	Intervention Groups Information Center

PROJECT RESEARCH MATRIX AND ITS CHARACTERISTICS

OBJETIVOS	TECNICAS	UNIDAD DE SONDEO	UNIDAD DE ANALISIS	METOD.DE RECOLEC.	METOD. DE TRAT.	METODOL.DE ANAL.	FORMATO REPORTE	USUARIO DISEMINACION
1. Prevalencia del consumo de drogas	Encuesta epidemiológica	A definirse (muestra de universo)	Individuo	Encuesta a través de cuestionario pre-codificado	Discriminación de datos Codificación y tabulación Correlaciones Rep. Gráfica	Interpretación estadística y probalística	Informe Técnico	Inst. públicas profesionales colegios / publicación informes boletines
2. Identificar actores y puntos de intervención y sistemas de acción de oferta-demanda.	Informante clave y estudio de casos	Informante clave	Caso (empresas, provincias, grupo socio-económico, etc.)	Entrevista directa-abierta estructurada	Doc. mecanog. Mapas Relaciones entre informantes claves Rep. Gráfica de sistemas	Análisis de contenido y edición  Análisis interp. crítico-proyectivo-histórico Análisis descriptivo	Informe Técnico	Público en general Equipos de Intervención publicaciones medicas de comunicación impresos.
3. Relación entre variables específicas con problemas de <del>oferta de drogas</del> oferta de drogas.	Indicadores	Estudios específicos existentes	Datos de estudios existentes	Estudio de fuentes documentales	Cuadros estadísticos y correlaciones de variables Variables Rep. Gráfica	Meta-análisis	Informe Técnico	Publico en general / publicaciones
4. Correlación información de diferencias técnicas. preparación diagnóstico por subsistema del sistema drogas.	Estudio consolidado de tres investigaciones	Datos resultantes de tres técnicas	Datos resultantes de tres técnicas	Estudio de informes técnicos	Categorización por subsistemas de drogas	Análisis comparativo	Informes y material de apoyo	Grupos de Intervención Centro de Informació

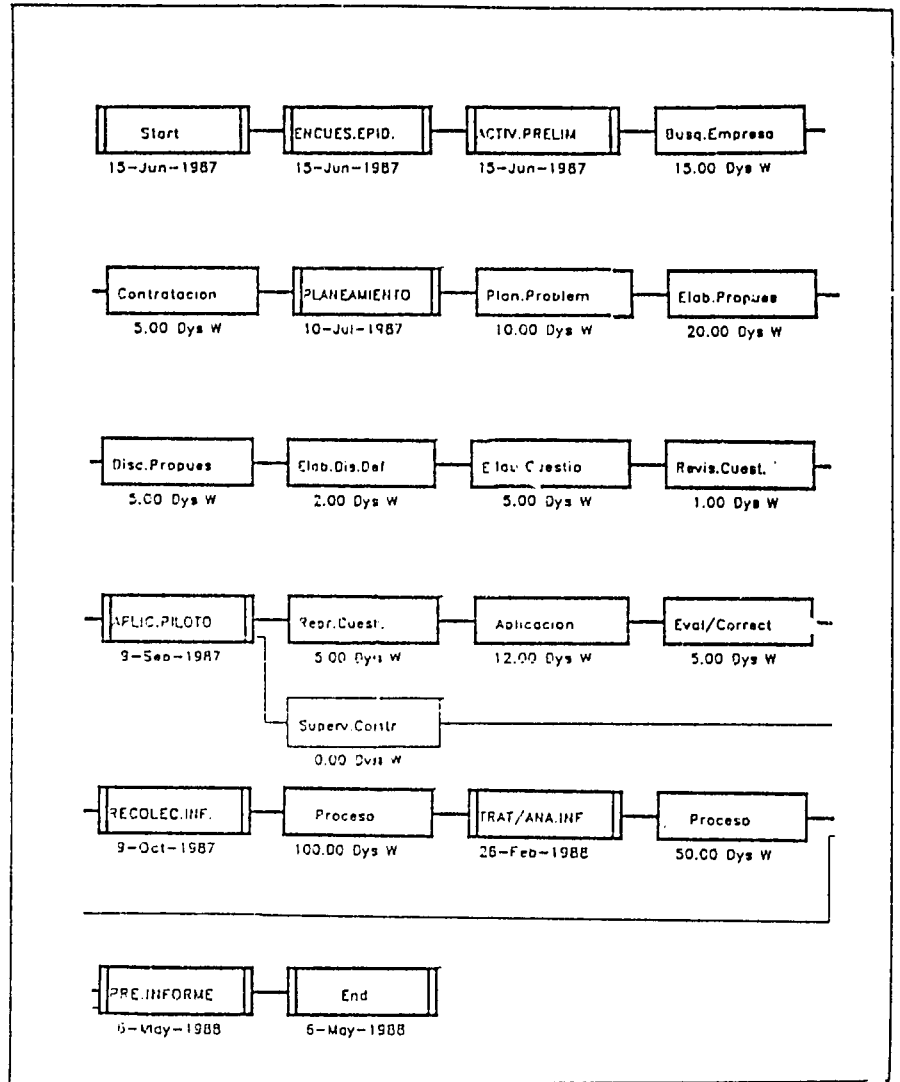
TABLE No. 2

EPIDEMIOLOGICAL SURVEY  
IMPLEMENTATION PLAN



EPIDEMIOLOGICAL SURVEY WQKPLAN  
PERT Chart

*NSA*

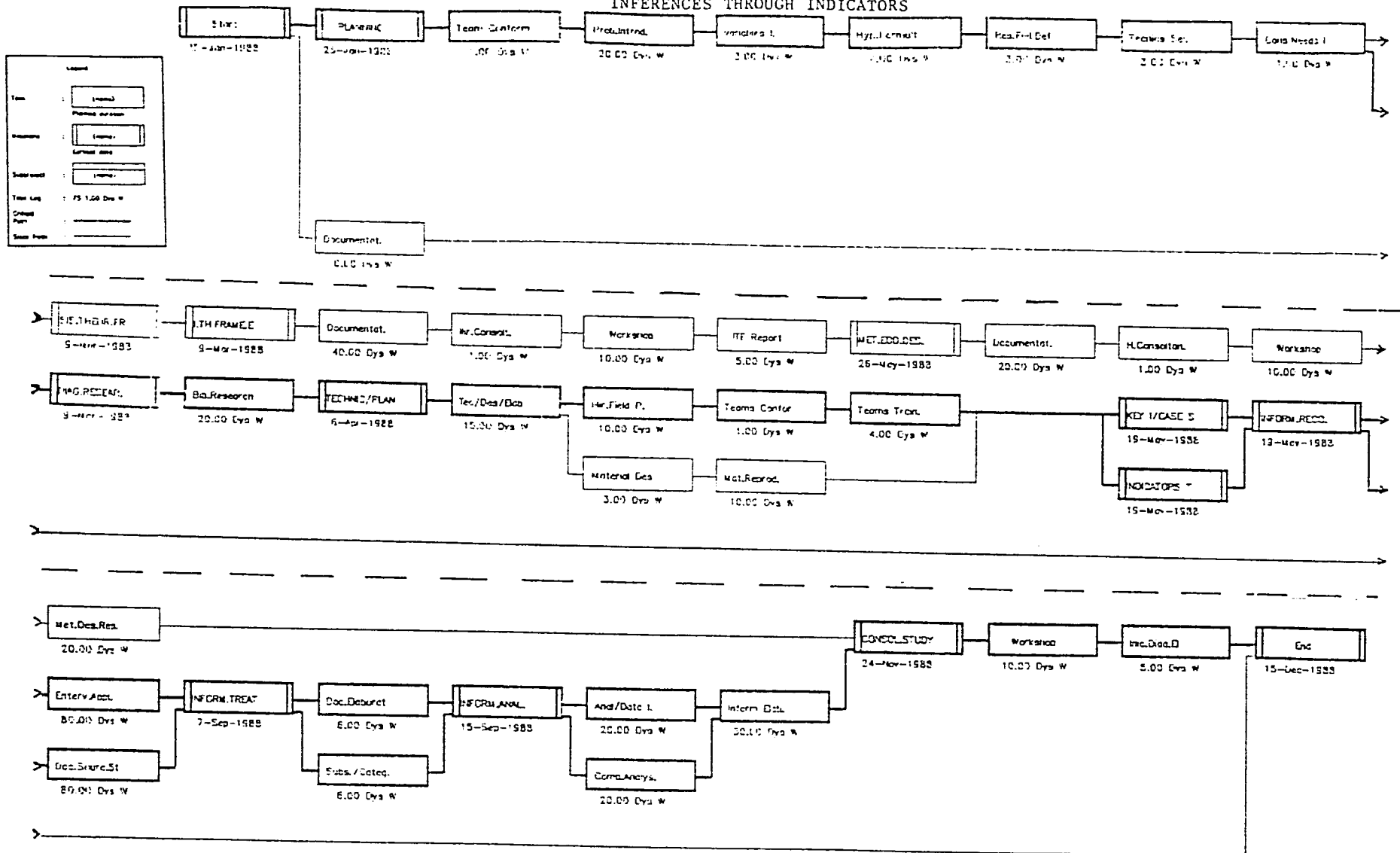


Plan de Trabajo de la Encuesta Epidemiológica: PERT-Chart Julio 1987 - Mayo 1988.

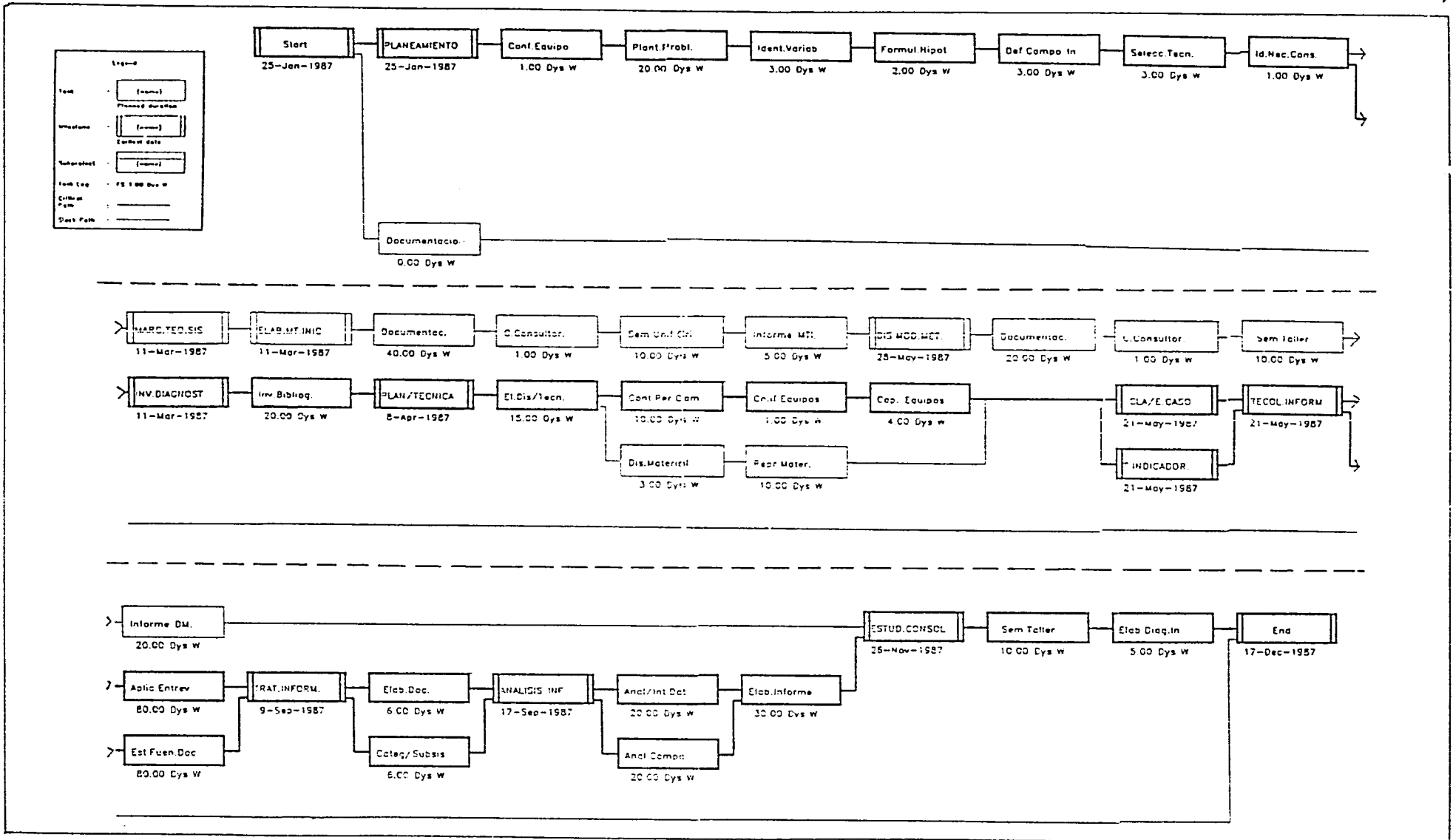
TABLE NO. 3

IMPLEMENTATION PLAN CASE STUDIES, KEY INFORMANT INTERVIEWS,  
INFERENCES THROUGH INDICATORS

221





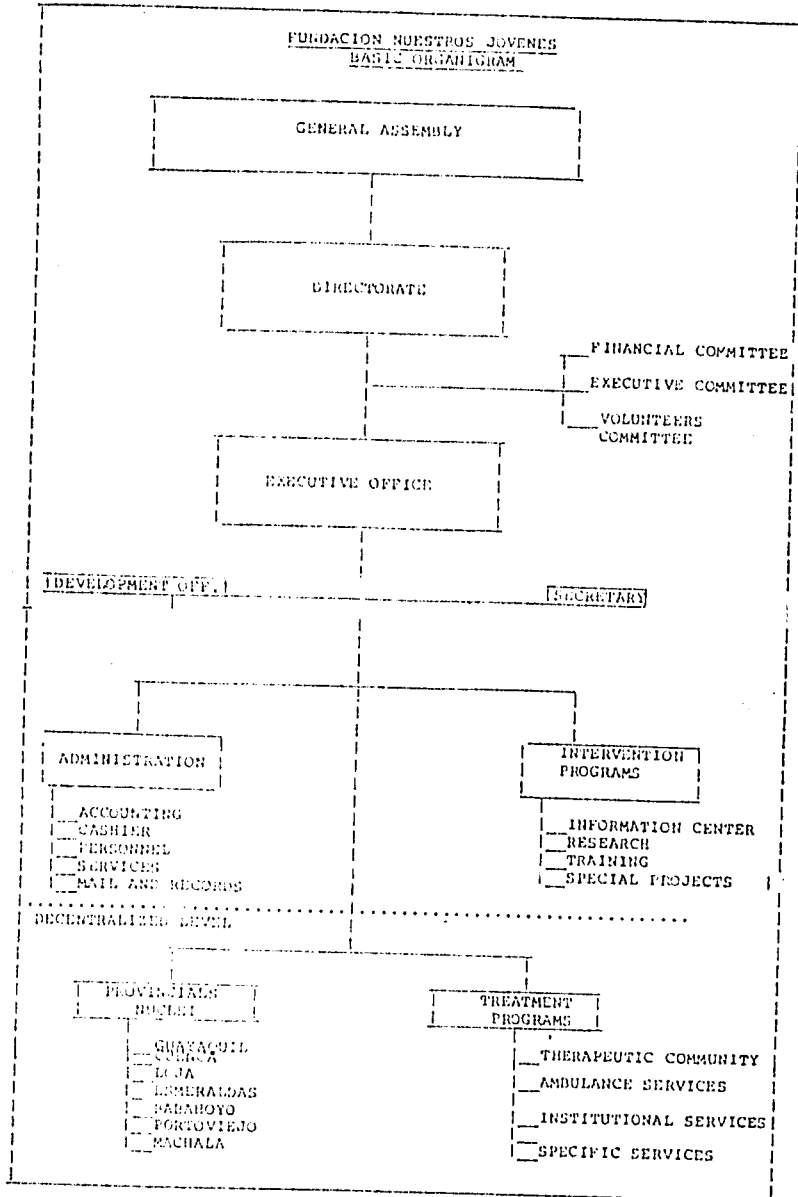


Plan de Trabajo de Investigación del Informante Clave, Estudio de Casos e Inferencia a partir de Indicadores:

PERT Chart Enero - Diciembre 1988

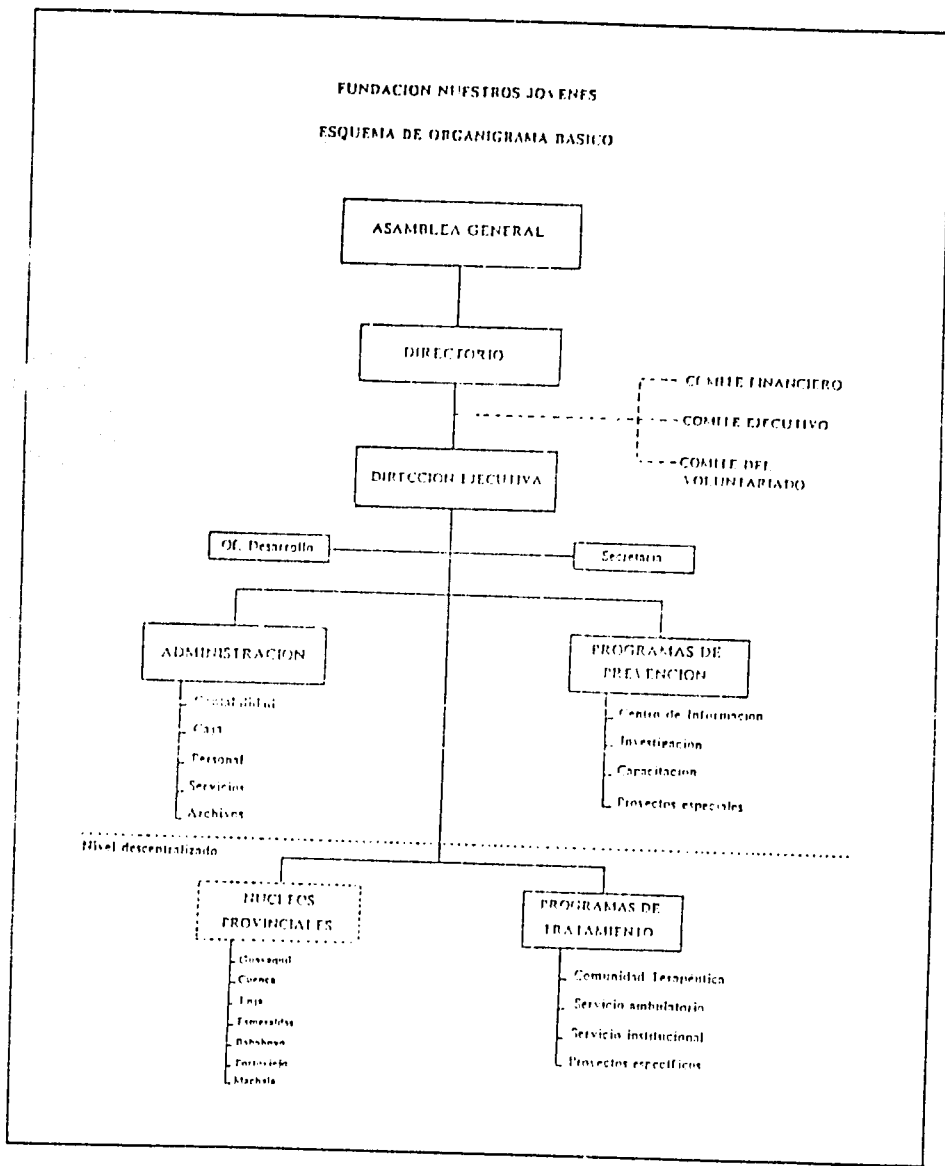
TABLE 4  
ORGANIZATION CHART

TABLE 4



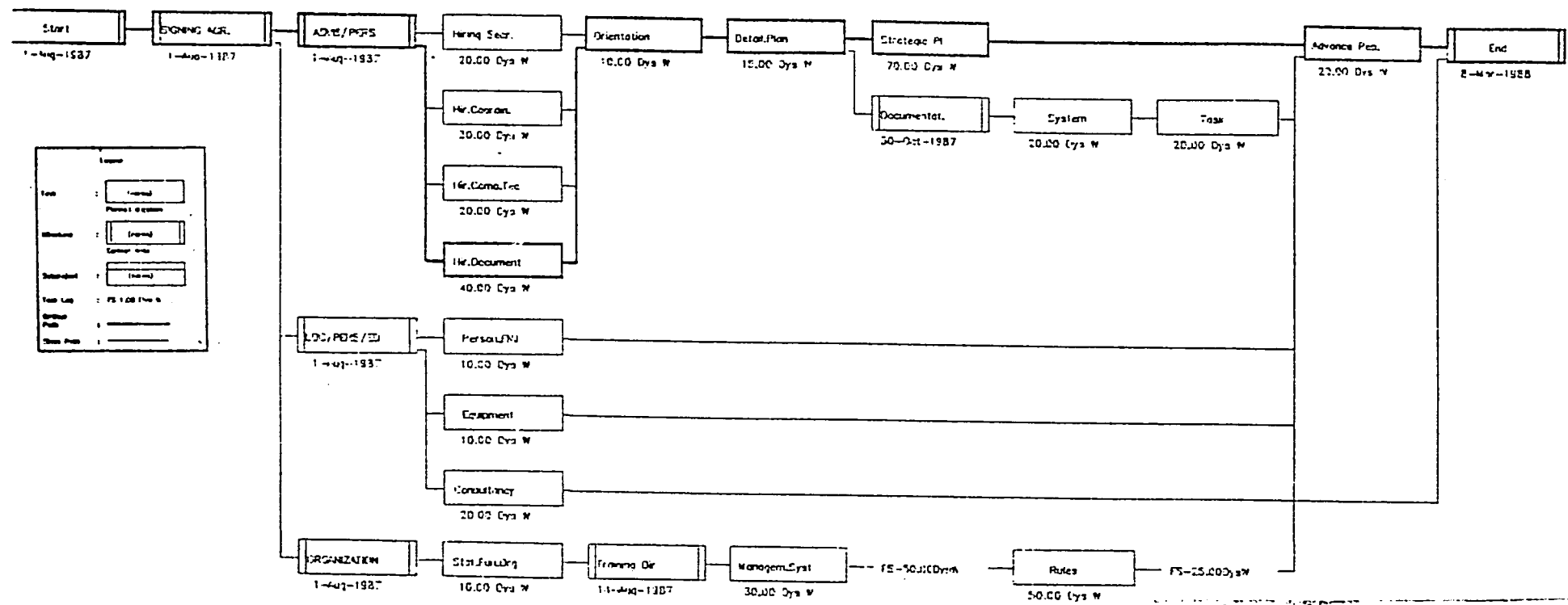
CUADRO 4

FUNDACION NUESTROS JOVENES  
ESQUEMA DE ORGANIGRAMA BASICO



021

TABLE No. 5  
IMPLEMENTATION PLAN FOR CONTRACTOR'S WORK



Legend

Task: [ ]

Activity: [ ]

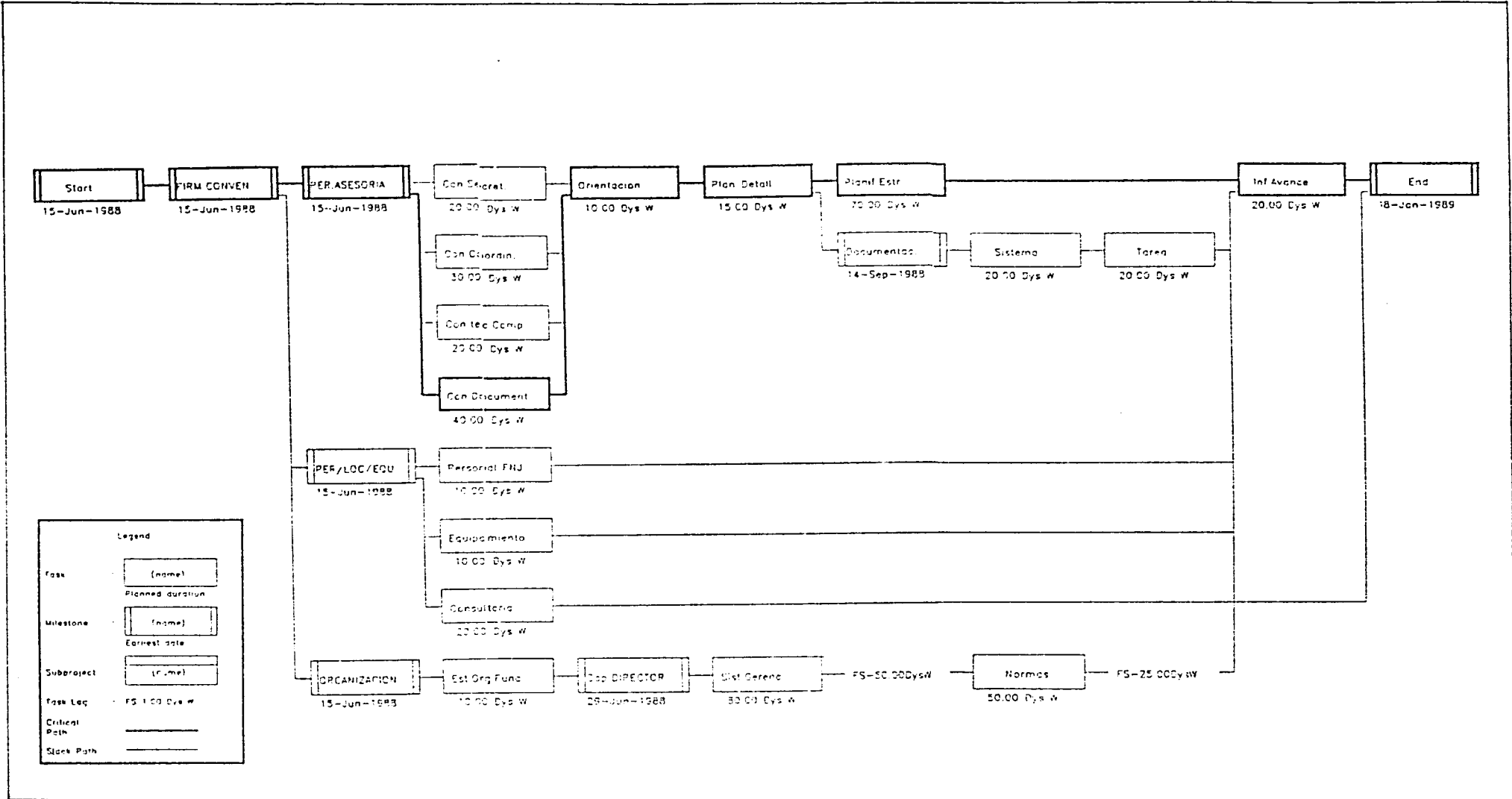
Subproject: [ ]

Task Log: FS 100 Dya W

Start: [ ]

End: [ ]

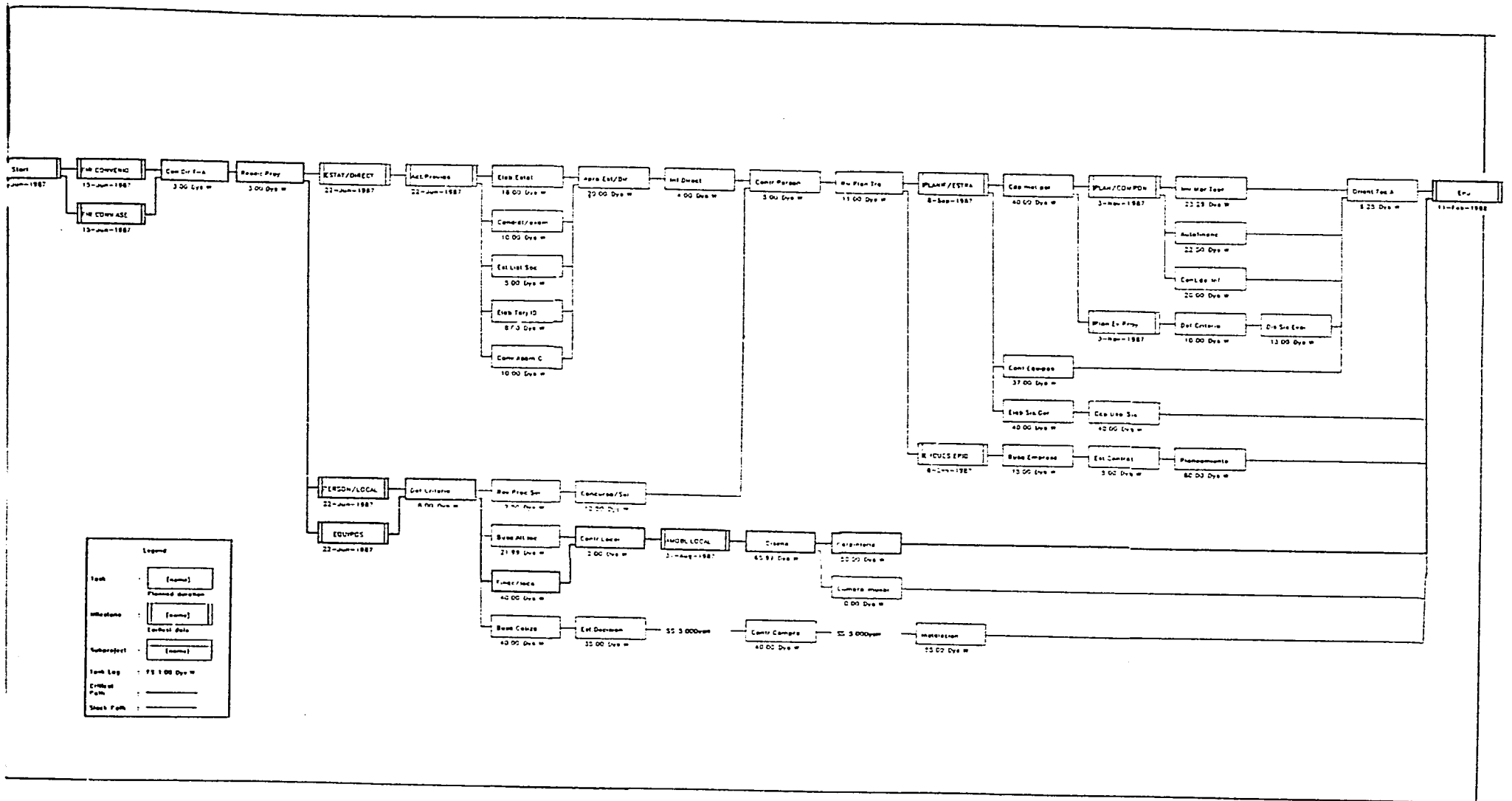
19/1



Plan de Trabajo de Asesoría: PERT Chart Julio - Diciembre 1987







Plan de Trabajo de la FNJ: PERT Chart Julio - Diciembre 1987



10-09-1983

Legend

Task: [ ] (normal) [ ]  
 Precedence: [ ]  
 Subproject: [ ] (normal) [ ]  
 Task Lag: [ ] FS 1.00 Day W  
 Other: [ ]  
 Start: [ ]  
 Stop: [ ]

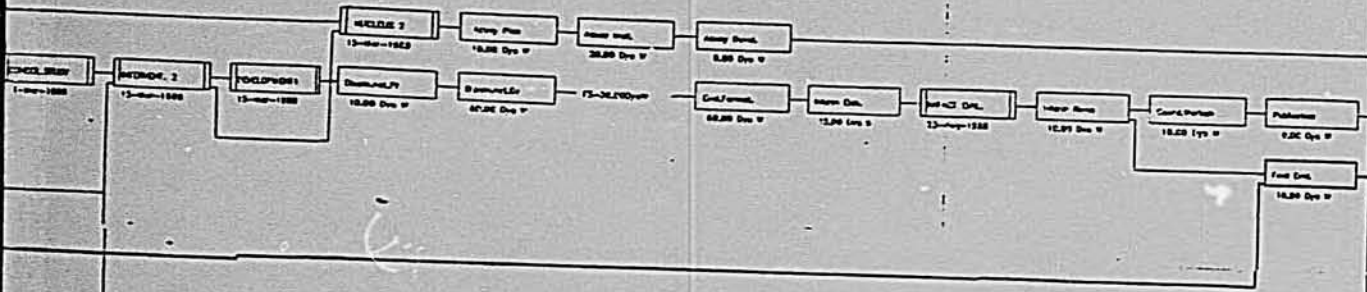


TABLE 8

SUMMARY  
FINANACIAL PLAN

BUDGET PROJECT AID-FNJ 1987-1989 (24 MONTHS)

	AID GRANT		AID TOTAL	PVO TOTAL	GRAND TOTAL
	FX	LC			
A. Salaries	0	626246	626246	256486	882731
B. Operating Expenses	0	166865	166865	167625	334490
C. Equipment	113692	27500	141192	62200	203392
D. Educ. Materials, Studies, Publishing & Promotion	37000	137473	174473	45000	219473
E. Travel & Training	63000	62525	125525	0	125525
F. Provincial Chapters	0	29600	29600	210000	239600
G. Technical Assistance	281850	19250	301100	0	301100
H. Evaluation & Audit	30000	5000	35000	0	35000
TOTAL	525542	1074458	1600000	741311	2341311
Exchange Rate		200			



TABLE 9

Detailed Financial Plan by Year  
Including Foreign Exchange and  
Local Currency Requirements

BUDGET PROJECT AID-FMJ 1987-1989 (24 MONTHS)  
\*\*\*\*\*

LINE ITEMS	1987		1988		1989		TOTAL AID FX	TOTAL AID LC	TOTAL FMJ
	Dolares B7	Sucres B7	Sucres B7	Dolares B8	Sucres B8	Dolares B9			
<b>EDUC. MATERIALS, STUDIES, PUBLISHING &amp; PROMOTION</b>									
e Books & subscriptions	20000	0	3000000	10000	0	3000000			
e 30 Descript.Programatic.Bull.s/.500		450000	0		250000	0	1250000	3000000	30000
e 12 Inf.C.Bull. 300u x bull. x s/200		720000	0		587000	0	900000	0	2230000
e 4 theor.framework x s5000 each		0	0		0	0	562500	0	1869500
e 1 Drug Syst. Analysys 250u x s/.25		0	0		0	0	1125000	0	1125000
e 1 Report (diagnosis)		0	0		587000	0	562500	0	1149500
e Drug issues Publications		0	0		850000	0	562500	0	1442500
e 2 Documentaries		2500000	0		2000000	0	1000000	0	3000000
e Audiovisual Educ.Mat. (film, etc)		0	0	5000	978000	0	450000	0	5000000
c Billboards & prom. activities		2000000	0		0	2600	0	7000	1428000
c Subtotal	5670000	0	3000000	15000	13412000	3000000	2000000	0	9000000
							8412500	3000000	37000
									27494500
									9000000
<b>EVALUATION &amp; AUDIT</b>									
ea Ext. Auditing	0	0	0	0	600000	0	400000	0	1000000
ea Inter.Evaluation	0	0	0	0	0	0	0	0	0
ea Subtotal	0	0	0	0	600000	0	400000	0	1000000
							30000	0	30000
							30000	0	1000000
									0
<b>EQUIPMENT</b>									
eq Furniture (Dio, Gya)	0	4200000	4000000	0	1300000	4000000	0	4000000	0
eq 10 PC Computers & accessories	40000	0	0	0	0	0	0	40000	5500000
eq 2 Telephone equipment 25ctf-2pl	5000	0	0	0	0	0	0	0	12000000
eq 5 Electric. typewriter	3000	0	260000	0	0	0	0	5000	0
eq 2 Copy machines	10000	0	0	0	0	0	0	3000	0
eq 2 Vehicle	35000	0	0	0	0	0	0	0	260000
eq Audiovisual systems	15000	0	0	0	0	0	0	10000	0
eq 2 Hot-line system	2000	0	0	0	0	0	0	35000	0
eq 3 safes	2492	0	0	0	0	0	0	15000	0
eq 6 Calculators	1200	0	0	0	0	0	0	2000	0
eq Subtotal	113692	4200000	4400000	0	1300000	4000000	0	4000000	180000
							0	4000000	113692
									5500000
									12440000
<b>OPERATING EXPENSES</b>									
oe 1 Office & Inf. Center Quito	0	1000000	0	0	3032000	0	0	1530000	0
oe 1 Office & Inf. Center Guayaquil	0	1000000	0	0	3032000	0	0	1530000	0
oe 1 Local for Multiple activities	0	0	2000000	0	0	0	0	0	5562000
oe 1 Training Center	0	0	1000000	0	0	1800000	0	0	0
oe Utilities	0	1000000	5000000	0	0	11250000	0	1000000	4200000
oe Instalations	0	2000000	5000000	0	3000000	5000000	0	6250000	27500000
oe Insurances	0	600000	0	0	800000	0	0	235000	5500000
oe Field research material	0	0	0	0	2347000	0	0	0	1225000
oe Stationary & supplies	0	0	0	0	489000	0	0	1080000	0
oe Copy Machines supplies & mainten	0	200000	0	0	440000	0	0	270000	759000
oe Computers supplies & maintenance	0	500000	0	0	2225000	0	0	180000	820000
oe Vehicles supplies & maintenance	0	600000	0	0	1200000	0	0	1100000	3825000
oe Typewriter supplies & maintenance	0	90000	0	0	890000	0	0	614000	2414000
oe Subtotal	0	7090000	12500000	0	17225000	13550000	0	1890000	1375000
							0	729000	0
							5396000	7475000	0
									33373000
									33525000
<b>PROVINCIAL CHAPTERS</b>									
P s/.80000 x 7 provinces x 12 m	0	200000	10500000	0	3920000	21000000	0	1800000	10500000
P Subtotal	0	200000	10500000	0	3920000	21000000	0	1800000	10500000
							0	5920000	42000000
							0	5920000	42000000

051

SALARIES

s	1 Executive Director	1600000	0	3520000	0	1800000	0	0	6920000	0
s	1 Project Director	2000000	0	4400000	0	2250000	0	0	8650000	0
s	1 General Administrator	1500000	0	3300000	0	1687500	0	0	6487500	0
s	1 Fund Raising Officer	1500000	0	3300000	0	1687500	0	0	6487500	0
s	1 Research Director	1250000	0	3300000	0	1687500	0	0	6237500	0
s	1 Inf. Center Director	1250000	0	3300000	0	1687500	0	0	6237500	0
s	2 Adm.-Dev. Assistants	1270000	92600	3300000	0	1687500	0	0	6237900	0
s	1 Cashier	700000	0	2956800	288000	504000	0	0	4730800	380600
s	5 Tech. Coordinators (5 drug suby	5250000	0	1370000	0	870000	0	0	2940000	0
s	5 Coordinators Assistants	0	1050000	16500000	0	7500000	0	0	29250000	0
s	2 Development Assistants	0	1600000	0	4815000	0	2675000	0	0	8540000
s	4 Field research Assistants	0	0	0	3600000	0	2000000	0	0	7200000
s	3 Study case Assistants	0	0	4048000	1500000	2070000	750000	0	0	6118000
s	2 Principal Researchers	748200	0	3795000	436500	1636875	0	0	5431875	436500
s	1 Inf. Center Secretary	0	0	4400000	0	2250000	0	0	7398200	0
s	1 Executive Director Secretary	0	0	624800	0	355000	0	0	979800	0
s	1 Coordination Secretary	0	0	1478400	0	840000	0	0	2318400	0
s	3 Executive Director Assistants	0	0	844800	0	480000	0	0	1324800	0
s	1 Bord of Directors Secretary	0	1200000	0	2700000	0	1500000	0	0	5400000
s	2 Clerks	520000	770000	0	1730000	0	850000	0	0	3350000
s	1 Documents Analyst Inf. Center	0	0	1056000	0	600000	0	0	2176000	0
s	3 Inf.Center Assistants	0	720000	1408000	0	800000	0	0	2208000	0
s	1 Guery. Administrator	350000	0	2200000	1620000	0	900000	0	0	3240000
s	1 Board of Directors	0	2000000	0	0	1125000	0	0	3675000	0
s	1 Project /secretary	672000	0	0	4500000	0	2500000	0	0	9000000
s	1 Inf.Center Administrator Guery.	224000	0	1478400	0	840000	0	0	2990400	0
s	2 Chofer-messangers	720000	0	1478400	0	840000	0	0	2542400	0
s	1 Watchmen	126000	0	1408000	0	800000	0	0	2928000	0
s	1 Public Awareness Coordinator	400000	0	499000	0	250000	0	0	875000	0
s	1 Hot Line Responsable.	464000	0	229450	0	1080000	0	0	1709450	0
s	Temporary Adm. Services	600000	4500000	1369000	0	700000	0	0	2533000	0
	Subtotal	0	21144200	11932500	0	69264050	25689500	0	34840875	13675000
									0	21000000
									2500000	11500000
									0	125249125
									51297100	

TECHNICAL ASSISTANCE

ta	18.5 persons/month local TA	0	1000000	0	0	2350000	0	0	500000	0	0	3850000	0
ta	4 persons/month (travel & per di	11125	0	0	50000	0	0	11125	0	0	72250	0	0
taf	Personal	15000	0	0	50000	0	0	25000	0	0	90000	0	0
taf	Direct Costs	2500	0	0	5000	0	0	2500	0	0	10000	0	0
taf	Allowance	10000	0	0	18000	0	0	9000	0	0	37000	0	0
taf	Benefits	4500	0	0	14000	0	0	7000	0	0	25500	0	0
taf	Indirect Costs (25%) Fee (7.5%)	9300	0	0	25200	0	0	12600	0	0	47100	0	0
	Subtotal	52425	1000000	0	162200	2350000	0	67225	500000	0	281850	3850000	0

TRAVEL & TRAINING

tt	Local Training on prevention	0	500000	0	0	1300000	0	0	500000	0	0	2300000	0
tt	Local trips & per diem for perso	0	500000	0	0	675000	0	0	75000	0	0	1550000	0
tt	Viajes y Viaticos eqp prov	0	300000	0	0	500000	0	0	300000	0	0	1100000	0
tt	Research team trips & per diem	0	220000	0	0	5085000	0	0	150000	0	0	7555000	0
tt	4 Intern.Trip for volunteers	3000	0	0	6000	0	0	6000	0	0	15000	0	0
tt	4 Executive and Project Dir.Int.Tr	6000	0	0	6000	0	0	3000	0	0	15000	0	0
tt	2 Int.trips Fund.Raising Officer	3000	0	0	6000	0	0	3000	0	0	12000	0	0
tt	4 Gen.Adm. & Inf.C. Hot-line trip	9000	0	0	9000	0	0	3000	0	0	21000	0	0
	Subtotal	21000	1520000	0	27000	7560000	0	15000	3425000	0	63000	12505000	0
	GRAN TOTAL	187117	40824200	42372600	204200	116291050	67239500	114225	57776375	38650000	525542	214891625	148262100

Título y Número del Proyecto:  
 Información y Conciencia Pública sobre  
 el Problema de Drogas  
 518-0064

Duración del Proyecto: FY 87 a FY 89  
 Total del Financiamiento U.S.: | 1,600,000  
 Fecha de preparación: Julio, 1987

199

MATRIZ DEL MARCO LOGICO

Resumen Narrativo	Indicadores Objetivamente Verificables	Medios de Verificación	Supuestos Importantes
<p><u>Objetivos:</u>            Fortalecer el compromiso del Ecuador hacia los programas de educación preventiva, control de tráfico de drogas y erradicación de la coca</p>	<p>recursos adicionales del GOE son dedicados a los programas de educación preventiva, fiscalización de drogas y la erradicación de la coca.</p>	<p>El presupuesto del GOE y los modelos de personal.</p>	<p>El GOE se compromete a enfrentar el problema de drogas y están disponibles fondos para proveer recursos adicionales.</p>
<p><u>Propósito:</u>            Incrementar la conciencia pública sobre la seriedad de los problemas sociales, económicos y políticos relacionados con la producción, el tráfico y el consumo ilegal de narcóticos.</p>	<p>1. Un mayor número de personas reciben información fidedigna sobre drogas.            2. Un número creciente de personas creen que las drogas son un problema en el país.            3. La acción política partidista motiva a una acción más decidida del GOE.</p>	<p>1. Número de demandas por materiales educativos e información.            2. Número de llamadas por el sistema de "hot-line".            3. Asistencia a los talleres y referencias            4. Análisis del contenido de los periódicos.            5. Análisis de los contenidos de T.V.</p>	
<p><u>Resultados:</u>            1. La Fundación Nuestros Jóvenes (FNJ) con capacidad administrativa, financiera, y humana para intervenir efectivamente en el problema de drogas a nivel nacional.</p>	<p>1. Las oficinas de Quito y Guayaquil de la FNJ debidamente equipadas, con sistemas organizacionales y gerenciales desarrolladas y personal entrenado.</p>	<p>1. Evaluación y auditoría            2. Evaluación y auditoría            3. Evaluación y auditoría            4. Evaluación            5. Evaluación</p>	<p>1. Las mejoras institucionales de la FNJ se mantienen.</p>

2. La FNJ tiene la capacidad de generar una porción significativa de sus entradas de recursos que no provienen de AID.

3. Un circuito de trabajo de 6 núcleos provinciales establecidos y proveyendo servicios de información y conciencia pública.

4. Centros de Información establecidos en Quito y en Guayaquil proveyendo servicios de información y conciencia pública.

5. Un marco conceptual sistémico a partir del cual poder estudiar y analizar el fenómeno de drogas en el Ecuador.

6. Un Análisis sistémico del sistema de oferta y demanda completado y sus resultados debidamente disseminados.

Una propuesta de seguimiento de la FNJ desarrollada para negociar intervenciones estratégicas en el sistema de drogas con la intención de producir cambios

2. El autofinanciamiento se institucionaliza y ciertos servicios son tarifados a la comunidad.

3. Núcleos provinciales proveyendo servicios.

4. Los Centros de Información en Quito y Guayaquil operacionales y ofreciendo servicios a la comunidad.

- Materiales educativos desarrollados y disseminados.
- Donaciones destinadas a investigaciones
- Entrenamiento y asistencia técnica brindada a otras organizaciones
- Entrenamientos a través de seminarios, talleres y conferencias organizados y llevadas a cabo.
- Bibliotecas establecidas en cada centro.
- Campañas de medios de comunicación
- sistemas de información telefónica organizados y operacionales
- 2 documentales de T.V. desarrollados y puestos al aire.
- Anuncios sobre mensajes de drogas

5. Un marco conceptual sistémico desarrollado y utilizado

6. Un análisis sistémico del sistema de drogas completado y sus resultados disseminados.

6. Resultados disponibles

7. Resultados disponibles

2. Las condiciones económicas no se deterioran al extremo de que no es posible apoyos financieros al sector privado.

141

significativos en los sistemas de leyes, educación negocios y de control.

- Una encuesta epidemiológica completada
- Estudios de casos completados
- Entrevistas con informantes claves completados.
- Inferencias a través de indicadores completadas.
- 7. Un seguimiento propuesto por la FNJ para consideración de la AID

<u>Insumos:</u>	<u>Indicadores Objetivamente Verificables</u>			<u>Medios de Verificación</u>	<u>Supuestos Importantes</u>
	AID	(U.S. \$000) FNJ	TOTAL		
Salarios	626,246	256,486	882,731	Informes del Responsable de USAID Informes financieros de la FNJ	Todos los fondos estarán disponibles cada cierto tiempo.
Gastos de Operación	166,865	167,625	334,490		
Equipamiento	140,200	62,200	202,400		
Materiales Educativos, Estudios					
Publicaciones y Promoción	174,473	450,000	219,473		
Viajes y Entrenamiento	125,525	- 0 -	125,525		
Capítulos Provinciales	29,600	210,000	239,600		
Asistencia Técnica	278,800	- 0 -	278,800		
18.5 meses Asist. Técnica local					
4.0 meses Asist. ocasional Intl.					
43.2 meses Asist. permanente Intl.					
24.0 meses de apoyo local					
Evaluación y Auditoría	35,000	- 0 -	35,000		
<b>T O T A L</b>	<u>1,600,000</u>	<u>741,000</u>	<u>2,341,000</u>		
Exchange Rate	200				



Project Title and Number:  
Drug Information and Public Awareness  
518-0064

Life of Project: From FY 87 to FY 89  
Total U.S. Funding: \$ 1,600,000  
Date Prepared: July, 1987

LOGICAL FRAMEWORK MATRIX

Narrative Summary	Objectively Verifiable Indicators	Means Verification	Important Assumptions
<u>Goal:</u> To strengthen Ecuadorean commitment to drug prevention education, drug enforcement and coca eradication programs	Additional GOE resources are devoted to drug prevention education, drug enforcement and coca eradication programs.	GOE budget and staffing patterns	The GOE is committed to addressing the drug problem and funds are available to provide additional resources
<u>Project Purpose:</u> to increase public awareness of the seriousness of the social, economic and political problems related to the illegal production, trafficking and usage of narcotics.	1. More people believe they are receiving accurate drug information  2. An increasing number of people believe drugs are a problem in Ecuador  3. Lobbying for stronger GOE action takes place.	1. Numbers of requests for educational materials and information  2. Number of drug "hot line" calls  3. Attendance at workshops and conferences  4. Newspaper content analysis  5. T.V. content analysis	

Outputs:

- |   |   |  |  |
|---|---|--|--|
| <p>1. Fundación Nuestros Jóvenes (FNJ) with the organizational, administrative, financial and human resource capacity to intervene effectively at the national level in the drug problem</p> <p>2. FNJ has the capacity to generate a significant portion of its income from non-AID sources</p> <p>3. A network of six provincial nuclei established and providing drug information and public awareness services.</p> <p>4. Drug Information Centers established in Quito and Guayaquil and providing drug information and public awareness services</p> <p>5. A Systemic conceptual framework within which to study and analyze the drug phenomenon in Ecuador</p> <p>6. A systemic analysis of Ecuador's drug supply and demand system completed and the results disseminated</p> | <p>1. FNJ offices furnished in Quito and Guayaquil, management and organizational systems developed and operational, equipment installed and personnel trained</p> <p>2. Fund raising is institutionalized and fees are charged for selected services</p> <p>3. Provincial nuclei operational and providing services</p> <p>4. Information Centers in Quito and Guayaquil operational and providing services.</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- Educational materials developed and disseminated</li><li>- Research grants made</li><li>- Training and technical assistance provided to other organizations</li><li>- Seminars, conferences and workshops held</li><li>- Library established in each center</li><li>- Media campaigns undertaken</li><li>- Drug information telephone "hot lines" operational</li><li>- 2 T.V. documentaries developed and shown</li><li>- Billboards presenting drug messages</li></ul> <p>5. Systemic conceptual framework development and utilized</p> | <p>1. Evaluation/audit</p> <p>2. Evaluation/audit</p> <p>3. Evaluation/audit</p> <p>4. Evaluation</p> <p>5. Evaluation</p> <p>6. Results available</p> <p>7. Results available</p> | <p>1. Institutional improvements of the FNJ are maintained</p> <p>2. Business conditions do not deteriorate to the extent private financial support is unlikely.</p> |
|---|---|--|--|

7. FNJ proposed follow-on project developed for negotiated, strategic interventions in the drug system with the intent of producing significant changes in the legal, educational, business and enforcement systems
6. Systems analysis of drug supply and demand system completed and results disseminated.
- Epidemiological survey completed
  - Case studies completed
  - Interviews with key informants completed
  - Inferences from indicators completed
7. Follow-on project presented for A.L.D funding consideration

<u>Inputs:</u>	<u>Objectively Verifiable Indicators</u>			<u>Means of Verification</u>	<u>Important assumptions</u>
	AID	(U.S. \$000)			
		FNJ	TOTAL		
Salaries	626,246	256,486	882,731	USAID Controller reports	All funds available on a timely basis
Operating Expenses	166,865	167,625	334,490		
Equipment	140,200	62,200	202,400		
Educ. Materials, Studies, Publishing and Promotion	174,473	450,000	219,473		
Travel and Training	125,525	- 0 -	125,525		
Provincial Chapters	29,600	210,000	239,600		
Technical Assistance	278,800	- 0 -	278,800		
Evaluation and Audit	36,000	- 0 -	36,000		
Contingencies					
<b>T O T A L</b>	<u>1,600,000</u>	<u>741,311</u>	<u>2,341,311</u>		
Exchange Rate	200				

ANEXO C

ESTIPULACIONES PARA ANTICIPOS

Anticipo de Fondos

Prevía la presentación de la justificación escrita y de una factura SF-1034, A.I.D. pondrá a la disposición de la FNJ un anticipo que represente las necesidades financieras del Proyecto por noventa (90) días. Se harán anticipos separados para gastos en Dólares y Suces.

Este anticipo será depositado en una cuenta bancaria separada que no produzca interés. Luego de hacer este anticipo inicial, A.I.D. reembolsará a la FNJ una cantidad igual a los gastos permitidos presentados, a fin de reponer el fondo mensualmente (o a cualquier otro intervalo convenido) hasta que el total de los reembolsos efectuados, añadidos al adelanto inicial y a los desembolsos directos realizados sumen la cantidad de US\$1,600,000, menos la cantidad del anticipo de gastos

A partir de entonces, las facturas de gastos entregados por la FNJ no serán reembolsadas, pero se aplicarán como facturas no pagables para liquidar el adelanto que quede pendiente. En el caso de que el valor de las facturas subsecuentes sea insuficiente para liquidar el valor del adelanto no pagado, la FNJ reembolsará la diferencia a A.I.D. cuando se le pida hacerlo.

(1428H-1429H)

ANNEX C

CASH ADVANCE PROVISION

Cash Advance

Upon presentation of written justification and an SF-1034 voucher, A.I.D. will make available to FNJ an advance of funds representing the Project's cash needs during ninety (90) days, to initiate the project. Separate advances will be made for dollar or sucre costs.

This advance will be placed in a separate noninterest bearing bank account. After making this initial advance, A.I.D. will reimburse FNJ an amount equal to reported allowable expenditures in order to replenish the funds on a monthly basis (or at any other agreed interval) until such time as the total reimbursements made, equals the amount of US\$1,600,000, less the amount of the outstanding advance. Thereafter, vouchers for expenditures submitted by FNJ will not be reimbursed, but will be applied as "no-pay" vouchers to liquidate the remaining outstanding advance. In the event that the amount of subsequent vouchers are insufficient to liquidate the amount of the outstanding advance, FNJ will refund the difference to A.I.D. upon request.

ANEXO D

SEGURIDAD DE CUMPLIMIENTO CON LAS  
REGULACIONES DE LA AGENCIA PARA  
EL DESARROLLO INTERNACIONAL  
BAJO EL TITULO VI DEL ACTA  
DE DERECHOS CIVILES DE 1964

FUNDACION NUESTROS JOVENES (FNJ)

(a quien de ahora en adelante se  
llamará "Beneficiario)

CONVIENE POR LA PRESENTE QUE CUMPLIRA  
CON EL Titulo VI del Acta de Derechos  
Civiles de 1964 (P.L. 88-352) y todos  
los requisitos impuestos por o en con-  
formidad con la Regulación de la Agen-  
cia para el Desarrollo Internacional  
(22 CPF Parte 209, 30 PR 317) emitida  
en virtud de dicho título, con el fin  
de que, en concordancia con el Título  
VI de dicha Acta y con la Regulación,  
ninguna persona en los Estados Unidos,  
con motivo de raza, color u origen na-  
cional, será sujeta a discriminación  
bajo ningún programa o actividad para  
la que el Beneficiario recibe ayuda  
financiera Federal de la Agencia y POR  
LA PRESENTE ASEGURA QUE ella tomará  
inmediatamente las medidas necesarias  
para efectuar este Convenio.

Si cualquier propiedad real o estruc-  
tura relacionada, fuera dada o mejora-  
da con la ayuda de asistencia finan-  
ciera Federal extendida al Beneficiario  
por la Agencia, esta seguridad se  
obligará al Beneficiario, o en el caso  
de cualquier transferencia de dicha  
propiedad, cualquier cesionario, por  
el período durante el cual la propiedad  
real o estructura es usada en un pro-  
pósito para el cual se ha extendido la  
ayuda financiera Federal o en otro  
propósito que involucre la provisión  
de servicios o beneficios similares.  
Si cualquier propiedad personal reúne

ANNEX D

ASSURANCE OF COMPLIANCE WITH THE  
AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT  
REGULATION UNDER TITLE VI  
OF THE CIVIL RIGHTS ACT OF 1964

FUNDACION NUESTROS JOVENES (FNJ)

(hereinafter called the "Grantee")

HEREBY AGREES THAT it will comply with  
Title VI of the Civil Rights Act of  
1964 ("P.L. 88-352") and all require-  
ments imposed by or pursuant to the  
Regulation of the Agency for Interna-  
tional Development (22 CFR Part 209,  
30 PR 317) issued pursuant to that  
title, to the end that, in accordance  
with Title VI of the Act and the Regu-  
lation, no person in the United States  
shall, on the the ground of race,  
color, or national origin, be subjected  
to discrimination under any program or  
activity for which the Grantee receives  
Federal financial assistance from the  
Agency; and HEREBY GIVES ASSURANCE THAT  
it will immediately take any measures  
necessary to effectuate this agreement.

If any real property or structure  
thereon is provided or improved with  
the aid of Federal financial assistance  
extends to the Grantee by the Agency,  
this assurance shall obligate the  
grantee, or in the case of any trans-  
fer of such property, any transferee,  
for the period during which the real  
property or structure is used for a  
purpose for which the Federal financial  
assistance is extended or for another  
purpose involving the provision of si-  
milar services or benefits. If any  
personal property is so provided, this  
assurance shall obligate the Grantee

estos requisitos, esta seguridad obligará al Beneficiario para el período durante el cual este retiene su posesión o propiedad. En los demás casos, esta seguridad obligará al Beneficiario durante el período en el cual la ayuda financiera Federal le es extendida por la Agencia.

Esta SEGURIDAD es dada en consideración de, y para el propósito de obtener cualquier y todas las donaciones, prestamos o contratos, propiedad, descuentos Federales y otra asistencia financiera Federal extendida después de la presente fecha por la Agencia al Beneficiario, incluyendo pagos de instalación después de dicha fecha a cuenta de las aplicaciones para asistencia financiera Federal que fueran aprobadas antes de esa fecha. El Beneficiario reconoce y conviene que dicha ayuda financiera será extendida con el respaldo de las representaciones y convenios hechos con esta Seguridad, y que los Estados Unidos tendrá el derecho de buscar apoyo judicial en esta seguridad. Esta seguridad compromete al Beneficiario, sus sucesores, concesionarios y apoderados, y la persona o personas cuyas firmas aparecen abajo están autorizadas para firmar esta seguridad a nombre del Beneficiario.

for the period during which it retains ownership or possession of the property. In all other cases, this assurance shall obligate the Grantee for the period during which the Federal financial assistance is extended to it by the Agency.

THIS ASSURANCE is given in consideration of an for the purpose of obtaining any and all Federal grants, loans, contracts, property, discounts or other Federal financial assistance extended after the date hereof to the Grantee by the Agency, including installment payments after such date on account of applications for Federal financial assistance which were approved before such date. The Grantee recognizes and agrees that such Federal financial assistance will be extended in reliance on the representations and agreements made in this assurance, and that the United States shall have the right to seek judicial enforcement of this Assurance. This assurance is binding on the Grantee, its successors, transferees, and assignees, and the person or persons whose signatures appear below are authorized to sign this assurance on behalf of the Grantee.

FUNDACION NUESTROS JOVENES (FNJ)

FOR: 

NOMBRE: Dr. Elsie Barragán de Moreano  
TITULO: Presidenta

FECHA: \_\_\_\_\_